

Recherches sur les dialectes d'Alep, de Baghdad et du Caire au 19^{ème} siècle

D'après le *Guide du voyageur en Orient*
d'Elie Bérézine (1842-1845)

Elie Kallas

Questo volume è integralmente disponibile online
a libero accesso nell'archivio digitale OpenstarTs, al link:
<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/23178>



Impaginazione
Gabriella Clabot

© copyright Edizioni Università di Trieste, Trieste 2018

Proprietà letteraria riservata.

I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm, le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi.

ISBN 978-88-5511-018-1 (print)

ISBN 978-88-5511-019-8 (online)

EUT Edizioni Università di Trieste
via Weiss 21 – 34128 Trieste
<http://eut.units.it>
<https://www.facebook.com/EUTEdizioniUniversitaTrieste>

**Recherches
sur les dialectes d'Alep,
de Baghdad et du Caire
au 19^{ème} siècle**

**D'après le *Guide du voyageur en Orient*
d'Elie Bérézine (1842-1845)**

Elie Kallas

Remerciements

Le présent travail a été conçu et rédigé pour l'essentiel au cours des années 2002-2018. Il a été interrompu et repris pour répondre aux différentes propositions des maisons d'édition. Je dois remercier l'Editeur de l'Université de Trieste (EUT) pour son engagement sérieux en faveur d'une meilleure réglementation de cette édition, Sandra Antonaci pour ses corrections du texte français, Luciano Rocchi pour son aide amicale et professionnelle en ce qui concerne le lexique d'origine turque et Erika Brugnara pour son soutien dans l'élaboration de la forme synoptique du texte de Bérézine.

Table des matières

<i>Carte du voyage de Bérézine au Moyen-Orient Routes parcourues</i>	9
<i>Abréviations</i>	11
1. INTRODUCTION	13
1.1. L'auteur et ses œuvres	13
1.2. Itinéraire de son voyage en Orient	14
1.3. L'œuvre	15
1.4. Évaluation des collègues et des orientalistes	16
1.5. Objectifs et approche	17
2. LES DIALOGUES	19
3. TRANSCRIPTION ET PHONÉTIQUE	81
3.1 Particularités orthographiques	81
3.2 La conversion graphème-phonème	82
3.2.1. <چ/ج> <dj> <gu> <gh> et <tsch>	82
3.2.2 <ق> <k> <gu> <q> <kh> <gh> <'>	82
3.2.3 /ع/ vs. /ء/ = <'>	83
3.2.4 <غ> <gh>	83
3.2.5 /ح/ <ch> et /خ/ <kh> / <ch>	83
3.2.6 /ش/ <sh>	84
3.2.7 /ك/ <qu> <tsch> <gh/gu>	84
3.2.8 Interdentales et emphatiques	84
3.2.8.1 <ث>	84
3.2.8.2 <ذ>	85
3.2.8.3 <ظ>	85
3.2.8.4 <ض>	85
3.2.8.5 <ط et ص>	85
3.2.9 Voyelles, diphthongisation et avancement vocalique ?imāla	86
3.2.9.1 Avancement vocalique des /a/ moyennes	86
3.2.9.2 Avancement vocalique des /a/ en fin de mot (ى/) (ة / ة)	86
3.2.9.3 Notation et prononciation de la glottale hamza	86
3.2.9.3.1 En fin de mot	86
3.2.9.3.2. اء >	86
3.2.9.3.3. هـ >	86
3.2.9.3.4. هـ >	86
3.2.9.3.5. y >	86

3.2.10 tāʔ marbūṭa et suff. sg3 m. hāʔ en fin de mot	87
3.2.11 Wa finale privée de son alif otiosum et de son /-n/	87
4. PARTICULARITÉS MORPHOSYNTAXIQUES	89
4.1 Tanwīn	89
4.2 Genre	89
4.3 L'article indéfini fedd / ferd	89
4.4 Pronoms personnels	90
4.4.1 Pronoms personnels indépendants	90
4.4.2 Pronoms personnels suffixés après une consonne et semi-consonne	90
4.4.3 Pronoms personnels suffixés après une voyelle	90
4.5 Verbes	91
4.5.1 1 ^{ère} forme verbale	91
4.5.2 Formes verbales dérivées	92
4.5.2.1 2 ^{ème} forme verbale	92
4.5.2.2 3 ^{ème} forme verbale	92
4.5.2.3 4 ^{ème} forme verbale ou «pseudo-4 ^{ème} »	92
4.5.2.4 5 ^{ème} forme verbale	93
4.5.2.5 6 ^{ème} forme verbale	93
4.5.2.6 7 ^{ème} forme verbale	93
4.5.2.7 8 ^{ème} forme verbale	94
4.5.2.8 9 ^{ème} forme verbale	94
4.5.2.9 10 ^{ème} forme verbale	94
4.6 La voix passive	94
4.7 Préverbes, particules préverbaux, auxiliaires verbaux et verbes usuels	94
4.7.1 Préverbes	95
4.7.2 Auxiliaires verbaux	95
4.8 Verbes usuels, auxiliaires verbaux et particules préverbaux	96
4.9 Prépositions, adverbess et particules	98
4.9.1 Temps	98
4.9.2 Espace, lieu et directions	98
4.9.3 Manière	99
4.9.4 Quantité, intensité (tout et partie)	100
4.9.5 Accompagnement	101
4.9.6 Causalité et finalité	101
4.10 Relatifs	102
4.11 Génitif et possessif (particules et suffixes)	102
4.12 Interrogatifs	102
4.13 Démonstratifs	103
4.14 Existence et négation de l'existence	104
5. LEXIQUE: LEMMES ET LEXÈMES	105
6. CONCLUSIONS	117
7. BIBLIOGRAPHIE	119

ROUTES PARCOURUES:

Départ de Kazan (24 juin 1842) – Astrakhan (23 juillet) – Tarkhou – Derbent (3-12 août) – Kouba – Bakou (16 août–4 septembre) – Lenkoran – Ardébil (où il s'arrête pour cause de maladie) – Tabrīz (15 octobre pour 2 mois) – Zendjan – Kazvin – Téhéran (2 mois jusqu'au 8 mars 1843) – Qom – Kachan – Ispahan Yazdekhest et Persépolis – Chiraz (mi-avril) – Kazeroun – Bender-Bouchir – Oman

Dialectes néo-arabes: Oman – Basra – Bagdad – Hilla – Kazemeyn – Kerbela – Ctesiphon – Babylone – Bagdad – Kirkouk – Erbil – Mosoul– Dyarbekir – Nisibin – Mardin – Soferek – Urfa – Alep – Antioche – Lattaquié – Tripoli – Beyrouth – Saïda – Tyr – Acre – Jaffa – Jerusalem – Nazareth – Damas – Baalbek – Beyrouth – Alexandrie – Le Caire (janvier 1844 pour un séjour de 2 mois et demi) – Smyrne – Constantinople (juillet 1844-juin 1845) – Odessa – Kazan (août 1845)



Abréviations

§	=	paragraphe	f°	=	foglio
<	=	a pour origine	Gr.	=	grec
>	=	aboutit à	ibid.	=	‘ibidem’ même ouvrage
< >	=	ainsi noté dans le texte	id.	=	‘idem’ même auteur
[]	=	transcription phonétique	m.	=	masculin
//	=	transcription phonologique	n.	=	note
≈	=	sensiblement égal à	N.	=	nom
≠	=	différent de	n°	=	numéro
#	=	fréquence	NAr.	=	dialecte néo-arabe
∅	=	absence de tout élément	N.B.	=	nota bene
§	=	paragraphe	Nég.	=	négation
√	=	racine consonantique	Osm.	=	Osmanlı
A	=	Alep	p., pp.	=	page, pages
AB	=	Alep selon Bérézine	passim	=	dans différents endroits du texte
adj.	=	adjectif	pers.	=	personnel
Ar.	=	Arabe	P. = p.	=	persan
art.	=	article	pl.	=	pluriel (pl3 = 3ème personne du pluriel)
AS	=	Arabe Standard	pron.	=	pronom
B	=	Baghdad / Bérézine	qqn	=	quelqu’un
BB	=	Baghdad selon Bérézine	S	=	Syrie et syrien
BG	=	Bérézine, Guide ...	sg.	=	singulier (sg2 = 2ème personne du sg.)
c	=	consonne	suff.	=	suffixe
C	=	Caire	T. = t.	=	turc
CB	=	Caire selon Bérézine	V	=	voyelle
cf.	=	‘confer’, comparer à	ĩ	=	voyelle longue ou accentuée
dial.	=	NA Dialecte néo-arabe	v. ‘vide’:	=	voir, se reporter à
EB	=	Elie Bérézine	Vb	=	verbe
éd.	=	éditeur, édition	vs	=	versus
ex.	=	exemple(s)			
f.	=	féminin			

1. Introduction

1.1. L'AUTEUR ET SES ŒUVRES

Elie Nicolaewitch Bérézine¹ (19 juillet 1818 - 3 avril 1896) est né à Yugokamsk, dans la région de Perm, où ses parents s'étaient transférés. Il suit ses études au gymnasium de Perm et obtient son diplôme en histoire et philologie (1837) à la Faculté d'orientalisme de Kasan où il a pour professeurs l'arabisant F. Erdmann et l'iranisant et turcologue Kazem-Beg. Après l'obtention du grade de maître en langues orientales (en 1841)², l'université de Kazan l'envoie en mission en Orient³ (juin 1842 - août 1845) en compagnie de Wilhelm Dittel⁴.

¹ Березин, Илья Николаевич (*forme internationale russe*). Son nom se trouve transcrit de plusieurs manières: Bérézin, Ilia Nikolaievitch; Bérézine, Ilya Nikolaevitch; Bérézine, E. Sur la couverture de notre *Guide* son nom est transcrit ainsi: Berésine E. Nous avons opté pour l'orthographe «Bérézine» comme Jacqueline Calmard-Compas qui précise: «dans la plupart des bibliographies qui recensent ses ouvrages et les ouvrages qui lui sont consacrés, son nom apparaît plutôt sous la forme Bérézine / Berezine en français et Berezin en anglais ou en allemand» (Bérézine, *Voyage*, p. xiii).

² Le 6 février, il a présenté un mémoire de maîtrise intitulé «Qu'est-ce qui permet le développement de l'instruction et en retarde son développement dans les pays orientaux?». Pour une liste presque complète des œuvres d'EB, v. Vengerov, *Kritiko-biografitcheskii*, vol. 3, pp. 66-69.

³ Voir son itinéraire ci-dessous.

⁴ «Si Bérézine et Dittel avaient été missionnés pour le même voyage, aux mêmes dates, il semble que leur chemins se soient rapidement séparés... W. Dittel ne mentionne aucunement Bérézine dans son «Aperçu sommaire de trois années de voyage dans l'Asie occidentale», publié post mortem dans

«Professeur extraordinaire» à la chaire de langue turque à l'université de Kazan à partir de 1846, en 1848 il reprend ses voyages et enquêtes historiques et ethno-linguistiques à Moscou, Tobolsk, Bolgar (1852). Il est rédacteur du journal du gouvernement de Kazan (1852-1854). Mais quand sa Faculté se transfère à Saint-Petersbourg en 1855, Bérézine est nommé «Professeur ordinaire». Ses charges officielles réduisent son apport scientifique⁵, augmentant ainsi son prestige social. Au seuil de la retraite, le 7 janvier 1889 il reçoit une lettre de reconnaissance impériale et célèbre l'année suivante ses cinquante ans de carrière. En 1896⁶, Bérézine expire à Saint-Petersbourg.

Outre les dialectes de Baghdad, d'Alep et du Caire⁷, Bérézine s'est intéressé à plusieurs sujets⁸ que l'on va ainsi résumer: 1) rapports de ses voyages en Turquie, Russie, Perse, à Boulgar sur le Volga, au Daghestan et dans la Transcaucasie; 2) grammaires turque et persane; 3) histoire et généalogie des Mongols-Turcs (djagaté-tien), des Yarlyqyques de Tochtamych-Khan; 4) manuscrits, monnaies et médailles; 5) ontologie et proverbes turcs; minorités religieuses chrétiennes, yézidiés, chiïtes, kurdes et juives; 6) archéologie babylonienne et 7) Égypte moderne.

Moins réputées sont les activités littéraires de Bérézine qui a composé d'autres ballades romantiques (Kratchkovski, 1925: pp. 178-179, 183)⁹.

1.2. ITINÉRAIRE DE SON VOYAGE EN ORIENT

D'après les comptes-rendus qu'il a dû fournir à son retour, Calmard-Compas décrit ainsi son itinéraire:

Départ de Kazan (24 juin 1842) – Astrakhan (23 juillet) – Tarkhou – Derbent (3-12 août) – Kouba – Bakou (16 août–4 septembre) – Lenkoran – Ardébil (où il s'arrête pour cause de maladie) – Tabriz (15 octobre pour 2 mois) – Zendjan – Kazvin – Téhéran (2 mois

Nouvelles Annales des Voyages, 1849/3, pp. 141-162. «... Bérézine arrive en janvier 1844 et reste deux mois et demi au Caire. Dittel lui succède en août de la même année» (Kratchkovski, *Melotchi*, p. 183-184) cité par Calmard-Compas dans son (Bérézine, *Voyage*, pp. xvii-xviii).

⁵ Dugat, *Orientalistes*, p. 19. Bien qu'il ait participé en 1878 au Congrès des Orientalistes à Florence, il ne fait plus partie de la Deutsche Morgenländischer Gesellschaft depuis 1864, ni de la Société asiatique de Paris dès 1877 (Bérézine, *Voyage*, p. xxi).

⁶ Certains font remonter sa mort au 3 avril, d'autres au 22 mars. Mais c'est cette dernière date qui semble être la plus précise.

⁷ Ses illustrations du dialecte de Başra sont très lacuneuses et génériques, raison pour laquelle nous les avons exclues de cette recherche.

⁸ Dugat, *Orientalistes*, pp. 17-19, énumère 42 secteurs de publication réalisés par Bérézine.

⁹ Pour une bibliographie presque complète des travaux de Bérézine, voir Vengerov, *Kritikobiografitcheskii*, vol. 3, pp. 66-69.

jusqu'au 8 mars 1843) – Qom – Kachan – Ispahan Yazdekhast et Persépolis – Chiraz (mi-avril) – Kazeroun – Bender-Bouchir – Oman – Basra (juin 1843) – Bagdad (nouvel arrêt pour maladie) – Hilla (mi-août) – Kazemeyn – Kerbela – Ctesiphon – Babylone – Bagdad – Kirkouk – Erbil – Mosoul (1 mois de séjour) – Dyarbekir – Nisibin – Mardin – Soferek – Urfa – Alep – Antioche (mi-nov. 1843) – Lattaquié – Tripoli – Beyrouth – Saïda – Tyr – Acre – Jaffa – Jerusalem – Nazareth – Damas – Baalbek – Beyrouth – Alexandrie – Le Caire (janvier 1844 pour un séjour de 2 mois et demi) – Smyrne – Constantinople (juillet 1844-juin 1845) – Odessa – Kazan (août 1845). (Bérézine, *Voyage*, p. xvii).

Dans ses *Dialogues*, Bérézine interroge ses informateurs indigènes concernant la durée du voyage de Baghdad vers Alep (BB:37), d'Alep vers Mossoul (AB: 58), du Caire vers Alexandrie (CB: 82). Plus tard, il prétend être guidé par des *katydjis* d'Alep (BB:38), de Diarbequir (AB: 59) et d'Alexandrie (CB:82).

1.3. L'ŒUVRE

Les dialogues qu'Elie Bérézine a rassemblés durant une mission scientifique (1842-1845) financée par l'Université de Kazan dans son *Guide du voyageur en Orient*¹⁰ sont, d'après l'Auteur:

des echantillons de trois principaux dialectes des Arabes sédentaires. J'ai reuni ici les phrases les plus necessaires pour le voyageur qui parcourt l'Orient avec un but quelconque. Pour que le voyageur soit compris de tout le monde j'ai choisi pour les textes arabes le langage usité par le bas peuple en conservant même quelquefois les expressions incorrectes, mais qui sont admises dans la conversation quotidienne. (sic.) (Bérézine, *Guide*, préface).

L'avantage de ce travail est d'avoir annoté le corpus en alphabet arabe et de l'avoir transcrit en alphabet latin. Ses inconvénients consistent en son système de transcription parfois indéchiffrable, l'anonymat de ses informateurs et la présentation du questionnaire et des dialogues en chapitres séparés.

Après avoir illustré la «Transcription des lettres arabes» (p. 4), l'Auteur expose son questionnaire français sous forme de dialogues thématiques envisagés en onze chapitres (pp. 5-14). Après une brève illustration du «Dialecte arabe de Bassra» (pp. 17-29) où il expose certaines notions morphosyntaxiques, un glossaire, une dizaine de phrases et huit dialogues, l'Auteur présente une à une les expressions énoncées dans son questionnaire telles qu'il les a perçues de ses informateurs à Baghdad (pp. 30-48), à Alep (pp. 49-72) et au Caire (pp. 73-95). L'œuvre se termine par une liste de corrections (p. 96).

¹⁰ BG: Bérézine, *Guide*.

1.4. ÉVALUATION DES COLLÈGUES ET DES ORIENTALISTES

Quelques-uns des amis, élèves et collègues de Bérézine ont commenté ses œuvres : certains l'éloignent et d'autres lui reprochent surtout le manque de précision et de crédibilité. D'après Kuznetsova et Dantsig¹¹, malgré les conditions politiques et ses problèmes de santé, Bérézine nous a fourni des renseignements précieux (illustrés parfois de dessins de paysages, édifices et forteresses) sur l'histoire, les coutumes, les religions, les lois, l'architecture, l'archéologie et les langues des communautés persanes, turques, tartares, mongoles et arabes.

D'après l'orientaliste russe Oldenburg, la qualité de ses études de dialectologie iranienne est médiocre et sa grammaire persane (1853) n'a rien d'original¹².

D'après Kratchkovski¹³, sa prononciation de la langue arabe laisse à désirer et ses commentaires sont confus et peu précis. Cependant, il lui attribue le mérite d'avoir documenté pour la première fois dans son *Guide du voyageur en Orient* les trois principaux dialectes : de Mésopotamie, de Syrie et d'Égypte ; mais il prétend que ses dialogues sont parfois artificiels et éloignés du parler naturel, citant pour témoignage l'affirmation de Pourrière¹⁴ :

Bérézine... n'a que de très loin saisi le vrai langage vulgaire d'Alep. Très rares sont chez lui les expressions alepines qui, quoique incorrectes en elles mêmes, sont néanmoins d'un fréquent usage dans notre conversation quotidienne et reflètent par leur bisarrerie l'accent propre du dialecte (sic). (Kratchkovski, *Melotchi*, p. 190).

Plus sévère est le jugement de son collègue finnois Vallin qui lui reproche son arrogance et la médiocrité de sa compétence dans le parler arabe, due à une manière de voyager très européenne et détachée de la vie des indigènes (Kratchkovski, 1925 : 183-186). Du même avis est Oldenburg qui ajoute, à propos de son séjour iranien : « Pas une minute il n'oublie qu'il est Européen »¹⁵.

Mais c'est son étudiant Bartol'd¹⁶ qui lui lance l'offensive la plus impitoyable en affirmant que ses traductions sont trop libres, truffées d'erreurs, arrivant même à prétendre de corriger publiquement les textes traduits d'une manière arrogante. Bartol'd¹⁷

¹¹ Kuznetsova-Dantsig, *I.N. Berezin*, cité par Calmard, *Berezin*, p. 163 ; voir aussi Dugat, *Orientalistes*, II:20.

¹² Oldenburg, *Berezin*, pp. 173-176, cité par Calmard, *Berezin*, p. 164.

¹³ Kratchkovski, *Melotchi*, pp. 188-189.

¹⁴ Kampffmeyer, *Étude*, 4:2, pp. 202-227.

¹⁵ Oldenburg, *Berezin*, p. 174 ; cité par Calmard-Compas dans son (Bérézine, *Voyage*, p. xxiii).

¹⁶ Bartol'd, *Berezin*, pp. 65, 67, 70, 72.

¹⁷ Bartol'd, *Berezin*, p. 56.

révèle aussi l'attitude anti-musulmane de son professeur qui considérait et soutenait, preuves en main, que l'islam est une religion qui freine l'évolution sociale¹⁸. Quasiment neutres sont les commentaires de Vengerov¹⁹.

1.5. OBJECTIFS ET APPROCHE

À ma connaissance, pas une seule recherche n'a examiné les qualités de dialectologue arabisant de Bérézine²⁰. N'ayant aucun doute en ce qui concerne certains artifices linguistiques qu'il a proposés, je ne prétends illustrer que certains traits distinctifs de chacun des dialectes d'Alep, de Bagdad et du Caire, tels qu'ils ont été transmis, perçus et annotés par l'Auteur.

Rares sont les spécimens de ce texte²¹ qui semble être conçu comme un manuel mis au point pour l'apprentissage des dialectes néo-arabes pour les voyageurs en «Orient». Le but est celui d'en faciliter la consultation aux chercheurs.

Pour rendre plus immédiate cette tâche, les questionnaires et les dialogues ont été classés d'une manière synoptique, faisant suivre chaque énoncé de son questionnaire français (EB:5-14), de ses variantes de Bagdad (BB:30-48), d'Alep (AB:49-72), et du Caire (CB:73-95)²².

Afin de respecter l'authenticité du texte français (malgré ses fautes d'orthographe)²³ et les réponses parfois équivoques des informateurs, jamais cités, lesquelles semblent être souvent considérées comme satisfaisantes par EB, improvisées à sa façon et in-

¹⁸ «Il écrivit aussi quelques articles où il exprimait, non pas une réflexion historique, mais son opinion personnelle, suivant laquelle «l'homme oriental» aurait une psychologie différente de celle de l'occidental, qui expliquerait son inaptitude au progrès «La religion musulmane vis-vis de l'éducation», 1855, «Un autre monde», 1857, «Les réformateurs orientaux, 1857» cités par Calmard-Compas dans son (Bérézine, *Voyage*, p. xx).

¹⁹ Vengerov, *Kritiko-biografitcheskii*, vol. 3, pp. 66-69.

²⁰ Les commentaires de Pourrière, *Alep*, concernant le dialecte d'Alep proposés par Bérézine ne sont pas assez méthodiques et scientifiques. Les vingt-cinq éléments cités par Pourrière sont partiellement vocalisés et les six proverbes mentionnés ne sont pas bien expliqués. v. Kampffmeyer, *Étude*.

²¹ J'en ai acquis le spécimen original de l'impr. de l'Univ. Impériale de Moscou et Saint-Petersbourg le 4 juin 2002, intitulé: Bérézin, Ilia Nikolaïvitch, *Guide du voyageur en Orient, dialogues arabes d'après trois principaux dialectes: de Mésopotamie, de Syrie et d'Égypte*.

²² Le dialecte de Basra (EB, pp. 17-29) ne répond pas à son questionnaire; en outre, il semble être peu vraisemblable, raison pour laquelle il n'a été illustré.

²³ v. <Bon jour>, (I.1.), <grace à Dieu> (I.4. et II.6.), <derangé> (I.7.), <precautions> (I.12.), <Voilà> (I.13.), <extrememen> (II.6.), <medecin> (II.11 et II.13.), <medicine> (II.14.), <gaté> (III.23.), <dévant> (III.23.), <etre> <deferré> (III.24.), <galloper> (III.30), <arreter> (III.32.), <coté> (III.33.), <batie> (IV.2.), <caravanserai> (IV.10), <coute> (IV.12.), <expedie-t-on?> (IV.13.), <recoit> (IV.18.), <vous êtes> (IV.20.), <dejà> (IV.26.), <dejà> (IV.26.), <remarquable> (V.28.), <dèchiirée> (VII.6.) etc.

interprétées à sa manière, le texte est maintenu tel qu'il est. Les chercheurs sont libres de consulter le texte synoptique.

Dans un souci de lisibilité, on se contentera d'illustrer certains traits phonétiques, morphosyntaxiques et lexicaux distinguant ces dialectes, d'évaluer le but de sa mission et la crédibilité de son corpus linguistique qui sera reversé au dossier de l'histoire, laissant aux chercheurs le soin d'approfondir d'autres aspects selon leur gré.

2. Les Dialogues

I.	5	Sur la santé.	
B	30	<i>Elchiquaieh min ttarafil-salam</i>	الحكاية من طرف السلام
A	49	<i>Bikhoussoussoul-selam</i>	بخصوص السلام
C	73		
I.1.	5	Bon jour.	
B	30	<i>Salam 'aleïquoum!</i>	سلام عليكم
A	49	<i>Selam 'aleïquoum!</i>	سلام عليكم
C	73	<i>Selamou 'aleïquoum!</i>	سلام عليكم
I.2.		Bon jour. Bon matin, bon soir, bonne nuit.	
B	30	<i>Ssabachquellah bel-kheir! Aiamequ bel-kheir! Mesaqu – ellah bel – kheir!</i>	صباحك الله بالخير ايامك بالخير مساءك [٢]
A	49	<i>Ssobach – elkheir! Iussoubchequ bel – kheir! Illeïlequ bel – kheir!</i>	صباح الخير يصبحك بالخير الليلك بالخير
C	73	<i>Ssabach el-kheir! Naharquoum se 'id! Es 'ad allah misaquoum (aux hommes)! Misaquoum bil – kheir (aux femmes)! issbachou (tissbachou) 'ala kheir!</i>	صباح الخير نهاركم سعيد يسعد الله مساءكم مساءكم بالخير يصبحوا (تصبحوا) على خير

I.3.	5	Comment vous portez-vous?	
B	30	<i>Queif chalequoum? Queif queifequoum?</i>	كيف حالكم كيف كيفكم
A	49	<i>Queif chalequ? Queif queifequ? Ishlunequ? Ishchalequ? Ishbabtequ?</i>	كيف حالك كيف كيفك ايشلونك ايشحالك ايش بابتك
C	73	<i>Ezzeiequ? Ezzei chalequ? Dseïmeh antè (aux hommes)? Dseïmeh anti (aux femmes)?</i>	ازيك (اي زيك) ازى حالك ذمه انت ذمه انت
I.4.	5	Je me porte bien, grace à Dieu.	
B	30	<i>Elchamdou lillah! ana salim.</i>	الحمد لله انا سالم
A	49	<i>Elchamdou lillah! Tteïb, mabsoutt.</i>	الحمد لله طيب مبسوط
C	73	<i>Elchamdou lillah! ana tteïb.</i>	الحمد لله انا طيب
I.5.	5	Je ne me porte pas bien, j'ai la fièvre.	
B	30	<i>Ana shouéieh ma ni salim: ana wouiaïè chemè wou bouroudeh.</i>	انا شويه ماني سالم انا واياي حمى وبروده
A	49	<i>Ma 'andi queïf (ma ni mabsoutt): chummè.</i>	ما عندى كيف (ماني مبسوط) حمى
C	73	<i>Ana shouaïeh 'aian: ma 'oughoud fieh nosheh.</i>	انا شويه عيان مع وجود فيه ناشيه
I.6.	5	J'ai mal à la tête.	
B	30	<i>Rasi iaoudja 'ni.</i>	راسى يوجعنى
A	49	<i>Rasi iudja 'ni.</i>	راسى يوجعنى
C	73	<i>Rasi biugha 'ni.</i>	راسى بيوجعنى
I.7.	5	J'ai l'estomac derangé.	
B	30	<i>Battni kharban.</i>	بطنى خربان
A	49	<i>Sacher la imsaqu (quabid, inquibad).</i>	سحر لا يمسك (كبد - ينكبد)
C	73	<i>Battni maguboudha.</i>	بطنى مقبوضه
I.8.	5	Mon frère a mal aux dents.	
B	30	<i>Akhouè sennou iudje 'ou.</i>	اخوى سنّه يوجع
A	49	<i>Akhouè iudja ' sennou.</i>	اخوى يوجع سنّه
C	73	<i>Akhouè idhras ve – snanou niab.</i>	اخوى اضراس واسنانه نياب

I.9.	5	Ma sœur a perdu la vue.	
B	30	<i>Oukhti 'amet 'aïnou.</i>	اختى عميت عينه
A	49	<i>Oukhti 'amet 'aiunaha.</i>	اختى عميت عيونها
C	73	<i>Oukhti 'oumiat 'aïnh.</i>	اختى عميت عينها
I.10.	5	Je crains que dans un climat aussi chaud je ne tombe bientôt malade.	
B	30	<i>Ana khouaia – akhaf bihitsch charr atouadjdja' bil - 'adjal.</i>	انا قوايه اخاف بهك حرّ اتوجّع بالعجل
A	49	<i>Ana kaoui – khaef fil – charr aroukh – bil - 'adjal.</i>	انا قوى اخاف فى الحرّ ارخى بالعجل
C	73	<i>Ana – chaif kethir min – shshoub fil - 'aialah la 'aiia bil – aghal.</i>	انا اخاف كثير من الشوب فى العايله لا عىّ بالعجل
I. 11	5	Il faut être sur ses gardes, manger peu de fruits et faire plus de mouvement.	
B	30	<i>Iquoun tassir akhou shahma: iquoun ta 'aquoul akall miveh, azouad tacharraquou.</i>	يكون تصير اخو شهمة يكون تاكل اقل ميوه ازود تحرك
A	49	<i>Taquouna akhou shamma : iquoun ta 'quoul favaquih kelil wa ala tetacharraqu queçir.</i>	تكونوا اخو شهمة يكون تاكل فواكه قليل والا تتحرك كثير
C	73	<i>Waghib 'aleïqu shidd charis wè taquil kelil min favaqui izdai tacharraquou.</i>	واجب عليك شدّ حرس وتاكل قليل من فواكه ازديه تحرك
I.12.	5	Mon père a pris bien de precautions et pourtant il est tombé malade.	
B	30	<i>Abouè quan khouaieh akhou chahmeh laquit touadjdja' bit – taali.</i>	ابوى كان قوايه اخو شهمة لكت توجّع بالتالى
A	50	<i>Abouè quan kaoui akhou shammeh, laquin fil-akhir 'adjiz.</i>	ابوى كان قوى اخو شهمة لكن فى الاخر عجز
C	73	<i>Abouè quan gueda 'a, laquin fi akhir 'èii.</i>	ابوى كان قدع لكن فى اخر عىّ
I.13.	5	Voila cinq ans que je n'ai pas été malade.	
B	30	<i>Hessa ' khamseh senin illi ma touadjdja 'at abedan.</i>	هالساعة خمسه سنين اللى ما توجّعت ابدأ
A	50	<i>Hellak likhamseh senin ma-mroudh abedan.</i>	هلق لخمسه سنين ما امراض ابدأ

C	73	<i>Ana middat khamseh senin ma shouftou el-'aia abeden.</i>	انا مدّت خمسة سنين ما شفت العيا ابداً
I.14.	5	Cela prouve que vous vous menagez.	
B	30	<i>Etebeèn anté khouaieh akhou shahmeh.</i>	يتبين انت قوايه اخو شهमे
A	50	<i>Bein 'aleïqu anté kaouï akhou shammeh.</i>	بين عليك انت قوى اخو شهمه
C	73	<i>Elbeïn 'aleïqu ennequ gueda 'a.</i>	البين عليك انك قدع
II.	5	Les maladies.	
B	31	<i>Elchiquaieh min ttarafil-woudja '.</i>	الحكاية من طرف الوجع
A	50	<i>Bikhousoussoul – amradh vel 'alal.</i>	بخصوص الامراض والعلل
C	74	<i>n.r.</i>	
II.1.	5	Je vous fais mes excuses, je ne savais pas que vous étiez malade: je serais venu vous voir immédiatement.	
B	31	<i>Ata 'addzar minnaqu: ana ma-quoun edri anté woudja 'an, ana bil- 'adjil quount djai 'andequ.</i>	اعتذر منك انا ما اكون ادري انت وجعان انا بالعجل كنت جأى عندك
A	50	<i>A 'atadsir minqua his ma 'andi kheber biannequ mridh, quount adjiqu bil- 'adjal.</i>	اعتذر منك هس ما عندى خبر بانك مرض كنت اجيك بالعجل
C	74	<i>Mata 'adserni ma 'arouf innaqu 'aia: quan guit 'andequ fil-chal (fi asra ' wakyt)</i>	متعذرنى ما اعرف أنك عيا كان جيت عندك فى الحال (أسرع وقت)
II.2.	5	Voilà quinze jours que je suis malade.	
B	31	<i>Ana – khilass soubou 'ein woudja 'an.</i>	انا خلاص سبو عين وجعان
A	50	<i>Li maridh djoum 'ateïn.</i>	لى مرض جمعتين
C	74	<i>Ssar li – middat guem 'eteïn 'aian.</i>	صار لمدّت جمعتين عيان
II.3.	5	Qu'avez-vous?	
B	31	<i>Shaquou 'andequ woudja '?</i>	شاكو عندك وجع
A	50	<i>Ish woudja 'aqu?</i>	ايش وجعك
C	74	<i>Ishe – quoun 'andequ?</i>	ايش يكون عندك

II.4.	5	J'ai la fièvre.	
B	31	<i>Ana min elchemè woudja 'an.</i>	انا من الحمى وجعان
A	50	<i>Min elchummè meridh.</i>	من الحمى مريض
C	74	<i>Ana 'aian fil - woudja 'el chemmè.</i>	انا عيان فى الوجد الحمى
II.5.	5	Vous sentez-vous mieux maintenant?	
B	31	<i>Hissa ' ilequ achsan?</i>	ها الساعه عليك احسن
A	50	<i>Hellak achsan?</i>	هلّق احسن
C	74	<i>Dil – wakt woudjoudequ achsan?</i>	دى الوقت وجودك احسن
II.6.	5	Grace à Dieu, je me porte mieux à présent, mais ma malarie a été bien sérieuse au commencement. J'ai passé quatre nuits de suite sans dormir et mes forces en sont extrêmement épuisées.	
B	31	<i>Elchamdou lillah! hissa ' achsan, laquit aouwal quan woudja 'i aghoué, arba ' liiali ma nemet wé ana khouaieh va 'afit.</i>	الحمد لله ها الساعه احسن لكت أول كان وجع أقوى اربع ليالى ما نامت وانا قوايه و عفت
A	50	<i>Elchamdou lillah! hellak achsan' laquin aouwal quan voudja 'i aquthar, liarba ' leiali ma nemt wé ana kaoui dha 'afat.</i>	الحمد لله هلق احسن لكن أول كان وجع اكثر لاربع ليالى ما نامت وانا قوى ضعفت
C	74	<i>Ia rabbi! Laqu elchamd! Enni dil-wakt achsan Sabakan (saba-an) quan el- 'aia athkal: arba ' liiali ma na 'sit wa ana inmachalt min ouwwati.</i>	ياربى لك الحمد انّ دى الوقت احسن سابقاً كان العيا اثل اربع ليالى ما نعست وانا انمحلّت من قوتى
II.7.	5	Quelle est la cause de votre maladie?	
B	31	<i>Minneïsh touwadjdja 'at?</i>	منّيش توجّعت
A	50	<i>Min èsh maradht?</i>	من ايش مرضت
C	74	<i>Quen sabab el- 'aia è?</i>	كان سبب العيا اىّ
II.8.	5	Je n'en sais rien: j'aurais mangé probablement trop de fruits ou je me serais trop longtemps exposé au soleil.	
B	31	<i>Ana ma adri minneïsh: labout bile – chisab aqualtou miveh o khouaieh quount bishshems.</i>	انا ما ادرى منّيش لبّيت بلا حساب اكلت ميوه او قوايه كنت بالشمس
A	50	<i>Ma 'andi khaber : belqui bil – chisab aqualt favaqui aou min quithret kou 'oudi fishshems.</i>	ما عندى خبر بلكى بلا حساب اكلت فواكه او من كثرّت قعود فى الشمس

C	74	<i>Ma quin afham assl: labit aqaltou fawaqui bila chisab aw fi-nnahar a'adtou quethir fi-shshams.</i>	ما كان افهم اصل لبت اكلت فواكه بلا حساب او فى النهار قعدت كثير فى الشمس
II.9.	8	Garderez-vous longtemps la chambre?	
B	31	<i>Anté khouaieh hissa' ma tattla' berré?</i>	انت قوايه ها الساعة ما تطلع برّا
A	50	<i>Antè kaoui hellak la tattla' berra'.</i>	انت قوى هلق لا تطلع برا
C	74	<i>Entè ma takharagu berrè fi quethir awkat ?</i>	انت ما تخرج برّا فى كثير اوقات
II.10.		Je suis bien faible et le docteur ne me permet pas de quitter la maison que dans une huitaine de jours.	
B	31	<i>Ana khouaieh va'afan; elchaquim erakhisni éghoub soubou' attla' berré.</i>	انا قوايه وغان الحكيم يرخصنى اغب سبوع اطلع برّا
A	50	<i>Ana kaoui dha'if: el chaquim rakhasni ba'd djoum'a attla'a berra.</i>	انا قوى ضعيف الحكيم رخصنى بعد جمعه اطلع برا
C	74	<i>Ana ènmachalt min 'ouwwati. elchaquim e'ttani idsn men ba'ad djim'a akhrigu li barra.</i>	انا انمحت من قوتى الحكيم اعطنى اذن من بعد جمعه اخرج لبرّا
II.11.	5	Qui est votre medecin?	
B	31	<i>Menou – chaquimequ?</i>	من حكيمك
A	50	<i>Chaquimequ men?</i>	حكيمك من
C	74	<i>Menou chaquimequ?</i>	منه حكيمك
II.12.	5	Mirza Ibrahim. Il est connu dans toute la ville. Il a sauvé il n'y a pas longtemps la vie à Mirza Kazem que des spasmes violents à l'estomac ont manqué faire mourir.	
B	31	<i>Mirza Ibrahim: quoullil – beled ia 'rifou. Ma hou mouddi illadi chaquim khalassoun Mirza Quazem min almoout: Mirza Quazem tschan mout min tishannoudj illadi quan fi battna.</i>	ميرزا ابراهيم كلّ البلد يعرفه ما هو مدّى أذى حكيم خلص ميرزا كاظم من الموت ميرزا كاظم چان موت من تشنّج أذى كان فى بطنه
A	50	<i>Khovadja Ibrahim. Quoullil-ahli-beled ia 'roufou: fi mudda èssiri-khallass khovadja Quadzem min elmout. Khovadja Quadzem quan raèch émout min eltelvi fi battna.</i>	خواجه ابراهيم كلّ الاهل بلد يعرفه فى مدّه يصير خلص خواجه كاظم من الموت خواجه كاظم كان رايح يموت من التلوى فى بطنه

C	74	<i>El-khowgua Ibrahim: quoull-ul beled ia 'rifou. Min midda chaquim elmadsquour khallass elkhowagua Quadzem min elmoout: elkhowagua Quadzem quan ba 'asslu kelil ianemout min eltelwi elladi quan fi battnou.</i>	الخواجه ابراهيم كلّ البلد يعرفه من مدّ حكيم المذكور خلّص الخواجه كاظم من الموت الخواجه كاظم كان باصله قليل ينموت من التلوى الدى كان فى بطنه
II.13.	6	Oui, c'est un bon medecin, mais il est fier et se fait payer trop cher.	
B	31	<i>I! Houâ chaquimoun zein, laquit houâ moutaquabbir wé khouaieh iakhoud</i>	اى هو حكيم زين لكت هو متكبّر وقوايه يخذ
A	50	<i>Na 'am, hou chaquim tteïb, laquin houâ moutaquabbir wé ttamma '.</i>	نعم هو حكيم طيب لكن هو متكبّر وطمّع
C	74	<i>Na 'am innou chaquim tteïb laquin ma 'ou quibrieh wé iuttlub fulus quethir.</i>	نعم انه حكيم طيب لكن مع كبيريه ويطلب فلوس كثير
II.14.	6	Il me donnait peu de medicine et venait fort rarement. J'ai pensé déjà qu'il valait mieux ne point me traiter, cependant je me suis bien vite rétabli.	
B	31	<i>Houâ daimen è 'ttaëini khouaieh shouèi dawa, khouaieh kelil dja 'andi. Ana-ttfekuquerit achsan ma akhoud min hou doua, laquit bil - 'adjal ssyrt achsan.</i>	هو دايماً اعطينى قوايه شويه دوا قوايه قليل جاء عندى انا فتكرت احسن ما اخذ من هو دوا لكت بالعجل صرت احسن
A	51	<i>Houâ alchaquim dom e 'atteïni dava kelil wa hou dja 'andi kelil: ana-ftequert bian ma akhous davahou achsan, laquin ana kavam ssirt melich.</i>	هو الحكيم دايماً اعطينى دوا قليل وهو جا عندى قليل انا فتكرت بان ما اخذ دوا احسن لكن انا قوام صرت مليح
C	74	<i>'Andi kelil a 'ttani dava wè kelil dja 'andi: dzanneitou fi 'akli ennè ma akhids minnou dawa, laquin fil- 'agual ssyrt achsan.</i>	عندى قليل اعطاني دوا وقليل جا عندى ظنيت فى عقلى انّ ما اخذ منه دوا لكن فى العجل صرت احسن
II.15.	6	Je ne me traite jamais. Que de fois j'ai été malade et la maladie passait toujours d'elle-même.	
B	31 / 32	<i>Ana abeden ma ashroub doua: ana tscham daf'a touadjdja 'it woul-woudja 'houve indafa' minni daimen.</i>	انا ابداً ما اشرب دوا انا كم دفعه توجّعت والوجع هو اندفع منى دايماً
A	51	<i>Ana ma beshreb dava abeden : ana quam marra marridht wa laquin el - vadja 'minni èrtafi' daimen bila dava.</i>	انا ما باشرب دوا ابداً انا كم مرّه مرّضت ولكن الوجع منى يرتفع دايماً بلا دوا

C	75	<i>Ana ma akhids abeden dawa: quem merreh wagugua 'tou woul-wagua ' minnou lachalu rach daimen.</i>	انا ما اخذ ابدا دوا كم مره وجعت والوجع منى لحاله راح دايمًا
II.16.	6	Cela n'arrivera pas toujours ainsi.	
B	32	<i>Daimen la iquoun hitschi.</i>	دايمًا لا يكون هكى
A	51	<i>Dom la iquoun hequ.</i>	دايم لا يكون هك
C	75	<i>Ma issyr fi quill waykt queda.</i>	ما يصير فى كل وقت كدا
II.17.	6	Mais vous êtes bien faible et il vous est nuisible de parler trop. Je vous dérange. Adieu! Portez-vous bien.	
B	32	<i>Laquit ènté khouaieh va 'fan wa ma iumquin laqu khouaieh titachatschè: ana ounddi 'bequ. Aouda 'naqu! Allah isallamequ (tiquoun salim)!</i>	لكت انت قوايه وعفان وما يمكن لك قوايه تتحكى انا انتعبك وداعناك الله يسلمك (تكون سالم)
A	51	<i>Laquin ènté kaoui dha 'afan wa quelamoul-quethir ma iuchkalaqu: ana 'amel – lequ thekli – quethir. Khattraqu! Allah iachfadzequ (ma 'aleïqu illel - 'afieh).</i>	لكن انت قوى ضعفان وكلام الكثير ما يحق لك انا عمل لك ثقل كثير خاطرك الله يحفظك (ما عليك الا العافيه)
C	75	<i>Laquin enta quethir mourkhi wa ma essyr innequ titachaghgha quethir: ana ba 'attyqu adsiieh quethir. Fi aman – illah! Challinaquoum fil-'afieh.</i>	لكن انت كثير مرخى وما يصير انك تتحرك كثير انا باعطيك اذيه كثير فى امان الله حناكم فى العافيه
II.18.		Je vous remercie d'être venu voir le malade.	
B	32	<i>Èn'am allahou 'aleïqu beennahou djit li 'andil-woudja'an.</i>	ينعم الله عليك بانه جيت لعند الوجعان
A	51	<i>Allah iurdha 'aleïqu bimet – djiaqu la 'and – el meridh.</i>	الله يرضى عليك بما تجاك لعند المريض
C	75	<i>Alla irdha 'aleïqu bouguoud inna guit li 'andil'aian.</i>	الله يرضى عليك بوجود ان جيت لعند العيان
III.	6	Le climat et la température.	
B	32	<i>Elchiquaieh min ttaraf elaklim welhava.</i>	الحكايه من طرف الاقليم والهوا
A	51	<i>Bikhoussouss - el iklim wel – hava.</i>	بخصوص الاقليم والهواء
C	75	<i>n.r.</i>	

III.1.	6	Quel est le climat de cette ville?	
B	32	<i>Queif hava hel – wilaieh?</i>	كيف هوا ها الولايه
A	51	<i>Queif hava hal-belad?</i>	كيف هوا ها البلد
C	75	<i>Haval – belad zeiha?</i>	هوا البلد زيها
III.2.	6	L'été est très chaud ici, l'hiver froid, l'automne pluvieux, le printemps bien doux, mais dangereux pour la santé.	
B	32	<i>Hina bis – seif khouaieh charr; bish – sheté berd, bil – kharif khouaieh iumttour; birrabi 'è khouaieh zin, laquit ma hou zein lis – salameh.</i>	هنا بالصيف قوايه حرّ بالشتاء برد بالخريف قوايه يمطر بالربيع قوايه زين لكت ما هو زين للسلامه
A	51	<i>Houn biss –sseif kaoui charr; bish – shiti berd, fil-kharif iasseir mattar quethir, bir-rabi 'è tteib, laquin liss-ssachcha ma hou tteïb.</i>	هون بالصيف قوى حرّ بالشتى برد فى الخريف يصير مطر كثير بالربيع طيب لآكن للصحا ما هو طيب
C	75	<i>Hina fiss-sseif issyr charr quethir, fi shitta berd, fil – kharif elshetti quethir, fir - rabi 'è tteïb quethir, laquin moush tteïb lis-salameh.</i>	هنا فى الصيف يصير حرّ كثير فى شتا برد فى الخريف الشتى كثير فى الربيع طيب كثير لكن موش (ما هوش) طيب للسلامه
III.3.	6	Jusqu'à quel degré la chaleur monte-t-elle ici?	
B	32	<i>Hina elcharr ish chaddi – issyr?</i>	هنا الحرّ ايش حد يصير
A	51	<i>Houn elcharr ish makdarahou?</i>	هون الحرّ ايش مقداراه
C	75	<i>Hina éddeish issyr charr?</i>	هنا قدّيش يصير حرّ
III.4.		Jusqu'à 120 degrés, vu que le soleil se trouve verticalement au dessus de la tête. Le froid n'est pas grand et il ne neige jamais.	
B	32	<i>Li mieh ou 'ishirin deredjeh iussoul, min hel djeheh éshshamis iaghoulf 'adil 'alarras. Elberd ma hou khouaieh wel-wafir abeden ma iagha' hina.</i>	لمايه وعشرين درجه يصل من ها الجبه الشمس يقوف عديل على الرأس البرد ما هو قوايه والوافر ابدأ ما يقع هنا
A	51	<i>Ila maia wè 'ashrin deredjeh iassal, famin hes-sabab takafi-shshems mistaviè 'alarras. Elberd ma hou quethir wel-teldj ma ienzil houn abeden.</i>	إلى مايه وعشرين درجه يصل فمن ها السبب تقف الشمس مستوى على رأس البرد ما هو كثير والتلج ما ينزل هون أبدا
C	75	<i>Itwakkaf ena mieh wè 'ishrin quirat, min dissabab eshshams touaf mo 'addal fok erras. Elberd moush quethir wes-selgu ma iua' fshi hina abeden.</i>	إتوقف أن مايه وعشرين كرات من دى السبب الشمس تقف معدّل فوق الرأس البرد موش كثير والتلج ما يوقع فشى هنا أبدا

III.5.	6	N'avez-vous pas ici de maladies épidémiques?	
B	32	<i>Hina issyr vebé?</i>	هنا يصير وبا
A	52	<i>Houn iessir tta 'oun?</i>	هون يصير طاعون
C	75	<i>Hina iugvad quoubba?</i>	هنا يوجد كبة
III.6.	6	Fort rarement; elles ne sont pas dangereuses et elles sont de courte durée.	
B	32	<i>Khouaieh kelil wa drha 'if; bil - 'adjel ikhluss.</i>	قوايه قليل وضعيف بالعجل يخلص
A	52	<i>Kaoui kalil wa bila kouwwah, kavam okhluss.</i>	قوى قليل وبلا قواهم أخلص
C	75	<i>Iuougued quethirou – kelil, mirkhi; ikhluss bil- 'aguel.</i>	يوجد كثير قليل مرخي يخلص بالعجل
III.7.	6	Quelle est ici la maladie dominante?	
B	32	<i>Hina ish woudja ' issyr azouad?</i>	هنا ايش وجع يصير ازود
A	52	<i>Houn èiu maradhin zaid?</i>	هون ائ مرضين زائد
C	75	<i>Hina eï 'aia iugvad aquatar?</i>	هنا ائ عيا يوجد أكثر
III.8.	6	La fièvre: de dix malades il y en a toujours environ deux malades en automne pour avoir mangé trop de fruits.	
B	32	<i>Himé: fil-kharif min 'ashreh çnin woudja 'anin daimen min djeht – illedi khouaieh ia 'quoulun elmiveh.</i>	حمى فى الخريف من عشره ثنين وجعائين دايما من جهة التى قوايه ياكلون الميوه
A	52	<i>El himmé : fil-kharif daimen iudja 'atou min al 'ashra èthnin merdhanin min djeht iaquoulu favaqui elquethira.</i>	الحمى فى الخريف دائما يوجدوا من العشرة اثنين مرضين من جهة ياكلوا قواكه الكثيره
C	76	<i>Nosheh: fil-kharif iugvad min 'ashara tnein 'ianin bouguoud iaquoulu favaqui quethir.</i>	ناشيه فى الخريف يوجد من عشره ثنين عيائين يوجدوا ياكلوا قواكه كثير
III.9.	6	Ne pouvez vous pas me dire: sur dix hommes malades dans ce pays combien meurent dans le courant de l'année?	
B	32	<i>Enté tikdar tekhabberni, min el 'ashreh tscham wachid moutoun bis-sseni min beledquoum?</i>	انت تقدر تخبرنى من العشرة كم واحد موتون بالسنة من بلدكم
A	52	<i>Entè ta 'rif fi beledquoum min el 'ashreh quem wachid iamout fis-sena?</i>	انت تعرف فى بلدكم من العشرة كم واحد يموت فى السنة

C	76	<i>Enté tikdar toukhbourni, min 'ashreh quem wachid iumout fis-seneh min beledquoum?</i>	انت تَقْدَرْ تُخْبِرْنِي مِنْ عَشْرَه كَمْ وَاحِدْ يُمُوتُ فِي السَّنَه مِنْ بَلَدَكُم
III.10.	6	Un homme et demi, pour la plupart de la fièvre.	
B	32	<i>Wachid ou nouss (noussf) iemoutoun min el'ashri akçer min chemé.</i>	واحد ونصف يموتون من العشره اكثر من حمى
A	52	<i>Wachid ou-nouss (noussf) iemout min el'ashri, wè aquther almoouta min elchemmè.</i>	واحدُ وَالنَّصْ (ف) يَمُوتُ مِنْ الْعَشْرَه وَاکْثَرِ الْمُؤْتَى مِنَ الْحِمَى
C	76	<i>Achid wou nouss (noussf) iumout min 'ashreh, aquatar min nosheh.</i>	احد وَنُصْفْ يُمُوتُ مِنْ عَشْرَه أَكْثَرُ مِنْ نَاشِيَه
III.11.	6	Quel temps avons-nous aujourd'hui?	
B	33	<i>Eliaoum keïf (ou shlouneh) elhava?</i>	اليوم كيف (شلون) الهوا
A	52	<i>Eliaoum queïf elhava?</i>	اليوم كيف الهوا
C	76	<i>Ennahar – dé elhava zeïiu?</i>	النَّهَارُ دَا الهوا زَيْه
III.12.	6	Il fait beau: la chaleur n'est pas grande; le vent du nord est fort. Hier il faisait tellement froid qu'il n'y avait aucune possibilité de mettre la nez dehors.	
B	33	<i>Khouaieh zeïn : ma hou charr; hava shoumal etkoum khouaieh. Elbarchah quan khouaieh barid, hel – koudour (ou koudsour) 'illi ma tikderoun tittla'oun min elbeït.</i>	قوايه زين ما هو حرّ هوا شمال اتقوم قوايه البارحه كان قوايه بارد ها القدر (القدر) اللى ما تقدرتون تطلعون من البيت
A	52	<i>Kaoui tteïb, ma hou charr; hava shmali quethir. Ams quan hava berid, hel – kadar ssar berd fama baka achad iattla' min elbeït.</i>	قوى طيّب ما هو حرّ هوا شمالي كثير أمس كان هوا برّد ها القدر صار برّد فما بقى أحد يطلع من البيت
C	76	<i>Tteib quethir, ma fish charr; richish – shimal quethir insim. Amis quen fi berd quethir, chatta ma ikdar wachid ikhrigu berra min elbeït.</i>	طيّب كثير ما فيش حرّ ريج الشمال كثير ينسيم أمس كان في برّد كثير حتى ما يقدر واحد يخرج برا من البيت
III.13.	6	Si le temps est beau ne voudriez vous pas faire un tour de promenade?	
B	33	<i>In quanou – lhava zeïn énté trid nittla' nitammoush?</i>	ان كان الهوا زين انت تريد نطلع نتمش
A	52	<i>In quan elhava tteïb, èntè trid nattla' wa natafarradj?</i>	ان كان الهوا طيّب انت تريد نطلع ونفّرّج

C	76	<i>In quan elhava ettteib, biddaqu nittla 'nitforragu?</i>	إِنْ كَانَ الْهَوَا الطَّيِّبُ بِدَّكَ نِطْلَعْ نِثْفَرَجْ
III.14.	6	Je crains qu'il ne pleuve.	
B	33	<i>Ana akhaf idji mattyr.</i>	انا اخاف يجي مطر
A	52	<i>Ana khaif idji mattar.</i>	انا خايف يجي مَطْرْ
C	76	<i>Khaif tishti 'aleina.</i>	خَايْفْ تَشْتِي عَلَيْنَا
III.15.	6	En ce cas nous monterons à cheval et nous prendrons nos parapluies.	
B	33	<i>La-iquoun hitschi nirqoub wénettalla 'elkhyiam.</i>	لا يكون هكجي نركب ونطْلَعْ الخيام
A	52	<i>In quan hiqu narquab wè nettla 'l – khiiam.</i>	إِنْ كَانَ هك نَرْكَبْ وَنَطْلَعْ الْخِيَامْ
C	76	<i>In quan biddaqu nirquab elkheïl wè nakhid wouiana shamsieh.</i>	إِنْ كَانَ بِدَّكَ نَرْكَبْ الْخَيْلْ وَنَاخِدْ وَايَانَا شَمْسِيَّهْ
III.16.	6	Mon cheval n'est pas ici.	
B	33	<i>Ferasi ma hou hina.</i>	فرسي ما هو هنا
A	52	<i>Ferasi ma hou houn.</i>	فَرَسِي مَا هُوْ هُون
C	76	<i>Ferasi moush hina.</i>	فَرَسِي مُوشْ هِنَا
III.17.	6	Le mien est à votre disposition.	
B	33	<i>Ana akder a 'ttaiqu ferasi.</i>	انا اقدر اعطايك فرسي
A	52	<i>Ana akder a 'ttaiqu ferasi.</i>	انا أَقْدِرْ أُعْطِيكَ فَرَسِي
C	76	<i>Ana a 'ttylequ ferasi.</i>	أَنَا أُعْطِي لَكَ فَرَسِي
III.18.	6	Quelle selle avez-vous?	
B	33	<i>Enté shloun seridj 'andequ?</i>	انت شلون سرج عندك
A	52	<i>Serdjil – ladsî 'andequ queïf?</i>	سَرْجِ الَّذِي عِنْدَكَ كَيْفْ
C	76	<i>Sergu illi 'andequ zeïïu?</i>	سَرْجِ أَلِّي عِنْدَكَ زَيْهْ
III.19.	6	La selle turque. J'ai l'habitude d'avoir les étriers courts, cependant je me sers aussi de la selle anglaise.	
B	33	<i>Seridj turqui; ana ma 'atadi ritschabil – guessäir wé laquit akder arquoub serdjil-inguiliz.</i>	سرج تركي انا معتادي ركاب القصير ولكت اقدر اركب سرج الانكليز

A	52	<i>Serdji turqui: ana ma 'tadi arquab kessir, wè laquin akder arquab serdj – ilinguiliz.</i>	سَرَج تَرْكِي اَنَا مَعْتَادِي أَرْكَابُ قَصِيرٌ وَلَكِنْ أَقْدِرُ أَرْكَبُ سَرَجَ الْإِنْكَلِيزِ
C	76	<i>'Andi sergu turqui: ana 'adati riquabi moush ttewil wè laquin akder arquoub sergu-il inguiliz.</i>	عَنْدِي سَرَجُ تُرْكِي أَنَا عَادَتِي رِكَابِي مُوشْ طَوِيلٌ وَلَكِنْ أَقْدِرُ أَرْكَبُ سَرَجَ الْإِنْكَلِيزِ
III.20.	6	Vous avez un superbe cheval. De quelle race est-il?	
B	33	<i>Ferasequ khouaïeh zin. Shenou djinsou?</i>	فَرَسُكَ قَوَايِه زَيْن شَنُو دَجِينْسُو؟
A	53	<i>Ferasequ kaoui tteïb. Ish djinsou?</i>	فَرَسُكَ قَوِي طَيِّبٌ إِيشْ دَجِينْسُو؟
C	76	<i>Enta ferasequ tteib quethir. Djinsou esh-ïu?</i>	أَنْتَ فَرَسُكَ طَيِّبٌ كَثِيرٌ دَجِينْسُو أَشْ هُوَ
III.21.	6	Arabe pur sang. Arabe et Turkomane.	
B	33	<i>Assl 'arab. — Djinsou 'arabi wé turqumenou.</i>	أَصْلُ عَرَبٍ دَجِينْسُو عَرَبِي وَتَرْكَمَانِي
A	53	<i>Assl 'arab. Djinsou 'arabi wé turqumeni.</i>	أَصْلُ عَرَبٍ دَجِينْسُو عَرَبِي وَتَرْكَمَانِي
C	77	<i>Assliha min kheil-el'arab. — Min kheil-el'arab wet-turqumen.</i>	أَصْلُهَا مِنْ خَيْلِ الْعَرَبِ * مِنْ خَيْلِ الْعَرَبِ وَالتُّرْكَمَانِ
III.22.	6	Il a le cou peu recourbé, les pieds pas assez fins, la tête grosse, plus grosse qu'elle ne doit l'être.	
B	33	<i>Roukabetou shouèi ssair a 'vadj, ridjoulu kalil moutgharib, rasou tschebir, azouad min ladi iequoun.</i>	رَقَبَتُهُ شَوِيه صَايِرِ أَعْوَجَ رِجْلُهُ قَلِيلٌ مُتْقَارِبٌ رَأْسُهُ كَبِيرٌ أَزُودُ مِنَ الدِّي يَكُونُ
A	53	<i>Roukabetou ssair kalil 'avdja, ridjoulu kalil moutkarib, rasou quebir, azouad min el-ladsi iequoun.</i>	رَقَبَتُهُ صَايِرٌ قَلِيلٌ عَوَجًا رِجْلُهُ قَلِيلٌ مُتْقَارِبٌ رَأْسُهُ كَبِيرٌ أَزُودُ مِنَ الدِّي يَكُونُ
C	77	<i>Rakkabitha 'ouguè shouaïeh, riguleha shouaïeh 'ourfa'eïn, rasha quebir, aquatar ma iugued.</i>	رَقَبَتُهَا عَوَجًا شَوِيه رِجْلُهَا شَوِيه عُرْفَايْنِ رَأْسُهَا كَبِيرٌ أَكْثَرُ مَا يُوجَدُ
III.23.	6	Il est gaté, il bronche sur ses pieds de devant, son pied droit boite.	
B	33	<i>Elfaras kharban, iouka ' 'ala idou, redjoulu el – emin a 'radj.</i>	الْفَرَسُ خَرْبَانِ يَوْقَعُ (يَقَعُ) عَلَى يَدِهِ رِجْلُهُ الْيَمِينِ أَعْرَجَ
A	53	<i>Elfaras kharbani, iaka ' 'ala idou; roudjlul – ie – min 'ardja.</i>	الْفَرَسُ خَرْبَانِي يَقَعُ عَلَى يَدِهِ رِجْلُ الْيَمِينِ عَرَجًا

C	77	<i>Elfaras – lbein 'aleiha woukhsheh: touka 'ala idha, ti 'rigu min rigulehal – iemin.</i>	الفرس لَبِينُ عَلَيْهَا وَخَشَهُ تُوَقَّعَ عَلَى يَدِهَا تَعْرِجُ مِنْ رِجْلِهَا الْيَمِينِ
III.24.	6	Son pied doit etre deferré. Faites le voir à votre cocher.	
B	33	<i>Albett guaia 'na 'lu. Guguoulul-lkhalassieh iebawaou.</i>	الْبَتَّة قَاع نَعْلُهُ قَوْلُوا لِلْخَلَّاصِيهِ يَبَّوَاه
A	53	<i>Elbetteh waka 'na 'lu. Koulu elkhadim chall - italla '.</i>	أَلْبَتَّة وَقَعَ نَعْلُهُ قَل الْخَادِمِ حَلَّ يَطْلَعُ
C	77	<i>Fi-bla bidd na 'laha waka '. Iullu lil-khaddam challi ieshouf.</i>	فِي بَلَا بَدَّ نَعْلَهَا وَقَعَ قَوْلُوا لِلْخَدَّامِ حَلَّ يَشُوفُ
III.25.	6	Ce cheval a une belle couleur; il court bien et son trot est fort. On le vend. Ne voulez vous pas l'acheter? On en demande 6,000 piastres.	
B	33	<i>Elfaras lunou milich, hou khouaieh bil - 'adjel (iemshi, iasar) iuttfour; bil- 'adjel ishil ridjouleh. Iebi 'ouhè; trid tishteri? Eridouhè be-sitta 'alaf piastra.</i>	الفرس لُونُهُ مَلِيحٌ هُوَ قَوَايِهِ بِالْعَجَلِ (يَمْشِي يَسِيرُ) يَطْفُرُ بِالْعَجَلِ يَشِيلُ رِجْلَهُ يَبِيعُوهَا تَرِيدُ تَشْتَرِي يَرِيدُوهَا بَسْتِ أَلَّافَ پِيَّاسْتَرَه
A	53	<i>Elfaras lunou milich wè kaoui bil- 'adjel iudzfou; bil- 'adjel ishil ridjlu. Itbi 'ouha; trid tishteri? Eridou be'i'iaha besitta alef kouroush.</i>	الفرس لُونُهُ مَلِيحٌ وَقَوَى بِالْعَجَلِ يُطْفَرُ بِالْعَجَلِ يَشِيلُ رِجْلَهُ يَبِيعُوهَا تَرِيدُ تَشْتَرِي يَرِيدُوهَا بَيْعُهَا بَسْتِ أَلَّافَ قُرُوشَ
C	77	<i>Elfaras lunha mlich, wè quetir bil- 'aguel i'asar, bil- 'aguel ishil rigulu. Bi'ouhè: èntè trid tishteri? Biddouhoum fiha sitta 'alaf ghirsh.</i>	الفرس لُونُهَا مَلِيحٌ وَكَتِيرُ بِالْعَجَلِ يَسَارُ بِالْعَجَلِ يَشِيلُ رِجْلَهُ يَبِيعُوهَا أَنْتَ تَرِيدُ تَشْتَرِي بَدُّ هُمْ فِيهَا سِتَّةَ أَلَّافَ قُرُوشَ
III.26.	6-7	Je me connais peu en chevaux: je crains de l'acheter trop cher. Qu'il reste ici 24 heures, je le verrai et je consulterai les connaisseurs.	
B	33	<i>Ana brouchi ma li nadhar bil – faras, akhaf ishterihi-ghali: challihè ferd iaoum hna, ana eshouf we as'al min 'awadi elledi ia 'rifou.</i>	أَنَا بَرْوَحِي مَالِي نَظَرَ بِالْفَرَسِ أَخَافُ اشْتَرِيهَا غَالِي حَلَّهَا فَرْدَ يَوْمٍ هُنَا أَنَا أَشُوفُ وَأَسْأَلُ مِنْ عَوَادِي أَلْدَى يَعْرِفُوا
A	53	<i>Ana ma li nadhar bil-faras, akhaf èshteriha ghali: challiha houn iaoum, ana ashouf wè as'al min arbabil - 'ourf.</i>	أَنَا مَا لِي نَظَرُ بِالْفَرَسِ أَخَافُ أَشْتَرِيهَا غَالِي حَلَّهَا هُونِ يَوْمٍ أَنَا أَشُوفُ وَأَسْأَلُ مِنْ أَرْبَابِ الْعُرْفِ
C	77	<i>Ana bidsati ma a'rouf-shi fil-kheil; khaif akhidha ghaliç-çaman. Challiha ennahar-dè tib'a hina: ana-rid èshoufa wè as'al minnas elladin ia 'roufu bil-kheil.</i>	أَنَا بَدَاتِي مَا أَعْرِفُ شَيْ فِي الْخَيْلِ خَائِفٌ أَجِدُهَا غَالِي الثَّمَنُ حَلَّهَا النَّهَارُ دَا تَبْقَى هُنَا أَنَا أَرِيدُ أَشُوفُ وَأَسْأَلُ مَنَّا أَلْدِينِ يَعْرِفُوا بِالْخَيْلِ

III.27.	7	Partons; les chevaux sont sellés.	
B	34	<i>Hissa éurouch: elffourousi sheddou 'aleihim.</i>	ها الساعه يروح الفروس شَدُوا عليهم
A	53	<i>Hallek nachna narouch: elfaras sheddou 'aleihim.</i>	هَلَقْ نَحْنَا نَرُوحُ الفرس شَدُوا عليهم
C	77	<i>Dil-wakt nourouch; elkheil chattttou äleïhoum el'ou 'da.</i>	دى أَلَوَقْتْ نُرُوحُ الخيل حَطُوا عَلَيْهِمُ الْقُعْدَه
III.28.	7	Tenez-vous ferme et droit en selle.	
B	34	<i>Mlich ougu 'oudou 'alal-faras wè ougu 'oudou 'adil 'alis-seridj.</i>	مليح اقعدوا على الفرس واقعدوا عدیل على السرج
A	53	<i>Erquebou elfaras tteïib wè ouka 'oudou 'alas-seridj tteïib.</i>	اركبوا الفرس طَيِّب واقعدوا على السرج طَيِّب
C	77	<i>En 'édil 'alil-faras wè thabbit nafsaqu éssergu.</i>	أَنْعَدِلْ عَلَى الْفَرَسْ وَتَبِّتْ نَفْسَكَ السَّرَجْ
III.29.	7	Mon cheval n'est-il pas fougueux? Peut-être il se cabre? Je crains de tomber.	
B	34	<i>Elfarasi belquit rasou charr; belquit iurfoudrh? Ana akhaf agua ' 'aniss-seridj.</i>	الفرسى بلکیت راسه حرّ بلکیت یرفض انا اخاف اقع عن السرج
A	53	<i>Elfaras belqui rasou chami, belqui iurfoudh. Ana akhaf aka ' 'anisseridj.</i>	الفرس بلکی راسه حامی بلکی یرْفُضْ انا اخاف أَقَعْ عَنِ السَّرَجْ
C	77	<i>Farasi roubbouma iuguoud rasa chemi, tourfoudh? Khaïf aka ' min fok éssergu.</i>	فَرَسِي رَبِّمَا یوجد راسه حامی ترفض خَافِ أَقَعْ مِنْ فَوْقِ السَّرَجْ
III.30.	7	N'ayez pas peur. Ce cheval est doux. Faites le galloper.	
B	34	<i>La – khafou! Elfaras ma hou rasou charr. Challuhi iuttfour.</i>	لا اخافوا الفرس ما هو راسه حرّ حَلُّوها یطفر
A	53	<i>La takhaf! Elfaras mahou rasou chami. Challu iudzfou.</i>	لا تَخَفْ الفرس ما هو راسه حامی حَلُّوا یُطْفَرُ
C	77	<i>La tkhaf- shi! Elfaras rasha moush chami. Challih – ete'asar.</i>	لا تُخَافْ شَيِّ الْفَرَسْ رَاسُهَا مُوشْ حامی حَلِّها یتسار
III.31.	7	Mon cheval va très tranquillement. Je suis dessus comme dans un fauteuil.	
B	34	<i>Elfarasi khouaieh imshi racha, miçl ana agu 'oud 'ala – siquamli.</i>	الفرس قوايه یمشی راحا مثل انا اقعد على اسکمله

A	54	<i>Elfarasi kaoui imshi tteïb, mithl ma ak'oud 'alal – quoursi.</i>	الفرسى قوى يمشى طيب مثل ما أقعد على الكرسي
C	78	<i>Farasi raich quetir tteibeh, zeï ma aquoun ana a'ad 'alal – quoursi.</i>	فرسى رايح كتير طيبه زى ما أكون انا قاعد على الكرسي
III.32.	7	Mon cheval est faiblement sellé: il faut nous arreter et nous arranger.	
B	34	<i>Serdji ma hou kaim: iequoun noutavaguguouf ishiddihi – zin.</i>	سر جي ما هو قايم يكون نتوقف اشدوها زين
A	54	<i>Serdji ma hou ttaman: iequoun navakkif chatta è'amilli tteïb.</i>	سر جي ما هو طمان يكون نوقف حتى يعمل طيب
C	78	<i>Essergui-bita 'ai moush metbout: issbour shouaïieh arbouutts – sergu tteib.</i>	السر ج بتاعى موش متبوت إصبر شوئه أربط السرج طيب
III.33.	7	Serviteur! Tirez un peu de ce coté, encore; fort bien, assez.	
B	34	<i>Khidmetquar! Djourhè min hess – ssaoub, ba'ad! Zin, iequfi (bes)!</i>	خدمتكار جورها من ها الصوب بعد زين يكفى (بس)
A	54	<i>Kheddam! Idshab leha-ssoub, queman. Tteïb, iequfi (bes).</i>	خدّام إذهب لها الصوب كمن طيب يكفى (بس)
C	78	<i>Khaddam! Ischabha hen-nachi, queman. Tteib, igufa!</i>	خدّام إسحبها ها الناجى كمن طيب اكفى
III.34.	7	Allongez les étriers (raccourcissez.)	
B	34	<i>Ttawuoul ritschab (guessssyr).</i>	طول ركاب (قصر)
A	54	<i>Ttaouwoul errouquoub (kassssir).</i>	طول الركوب (قصر)
C	78	<i>Ttawwoul riquab (kassssyr).</i>	طول ركاب قصر
III.35.	7	La bride est trop longue, diminuez le mors.	
B	34	<i>Lidjam tschebir: ghessssyr 'alal – lidjam.</i>	لجام كبير قصر على اللجام
A	54	<i>Lidjam quebir : kassssir 'alal – lidjam.</i>	لجام كبير قصر على اللجام
C	78	<i>Reshma quebira: kassssyr elliguam.</i>	رشمه كبيره قصر اللجام
III.36.	7	Quelque chose frotte le cheval, il ne fait que se cabrer. Voyez.	
B	34	<i>Labit fedd shi (iawwour) idabil 'ala wequril farasa, quoull dakika iurfoudrh. Bawa.</i>	لايت فد شى (يور) يدبل على وكر الفرسي كل دقيقه يرفض بوا

A	54	<i>Labit dzahir shè ssaib dzahrel – faras: quoull sa 'a iurfoudh. Shouf.</i>	لَابِتْ ظَاهِرْ شَيْ صَائِبْ ظَهْرِ الْفَرَسِ كُلِّ سَاعِهِ يُرْفُضْ شَفْ
C	78	<i>Shouf belqueh fi chaqua 'ala dzahr elfaras : betertifdh quoull wakt.</i>	شَفْ بَلَكْهْ فِي حَاكْ عَلَى ظَهْرِ الْفَرَسِ بَنْرَفِضْ كُلِّ وَفْتْ
III.37.	7	Allons plus vite.	
B	34	<i>Bel - 'adjil inrouch.</i>	بالعجل نروح
A	54	<i>Bel'-adjil nachna narouch.</i>	بالْعَجْلْ نَحْنَا نَرْوُحْ
C	78	<i>Iguri bil- 'agual.</i>	إِجْرِ بِالْعَجْلْ
IV.	7	Promenade dans la ville.	
B	34	<i>Elchiquaieh min ttarafi tamasha elwilaieh.</i>	الحكاية من طرف تماشا الولاية
A	54	<i>Bikhoussoussoul-ttafarroudj fil-belad.</i>	بِخُصُوصْ النُّفْرُجْ فِي الْبَلَدْ
C	78	<i>n.r.</i>	
IV.1.	7	Que signifie le nom de votre ville?	
B	34	<i>Ish ma 'natou ismi wilaietquoum?</i>	ايش معنات اسم ولايتكم
A	54	<i>Ich ma 'ana ismi baladquoum?</i>	* إيش معنى اسم بلدكم
C	78	<i>Ma hi ma 'nat ismou beladquoum?</i>	مَا هِي معناة إسم بلدكم
IV.2.	7	Par qui est-elle batie? En quelle année? Qui est son rénovateur?	
B	34	<i>Menou ibnaha? Bi-ai seneh? Ba 'ad menou bena?</i>	من ابناها باي سنة بعد منه بنا
A	54	<i>Men benaha? Fi ai 'am? Ba 'adahou men 'ammarha?</i>	* مَنْ بَنَاهَا فِي أَيِّ عَامْ بَعْدَهُ مَنْ عَمَّرَهَا
C	78	<i>Men benaha? Fi ai seneh? Min ba 'daha benaha?</i>	مَنْ بَنَاهَا فِي أَيِّ سَنَهِ مَنْ بَعْدَهَا بَنَاهَا
IV.3.	7	Pourquoi y-a-t-il à présent un si grand nombre de ruines?	
B	34	<i>Min ish aquou bihé alquouçour kharabeh?</i>	من ايش اكوبها الكثور خرابه
A	54	<i>Minnish fiha hadsal-kharab-elquethir?</i>	* مَنِّشْ فِيهَا هَذَا الْخَرَابُ الْكَثِيرْ
C	78	<i>Leihè fi kharabat quetir dil-wakt?</i>	لهي في خَرَابَاتْ كَثِيرْ دِي الْوَقْتْ

IV.4.	7	Qui a entouré la ville de murailles?	
B	34	<i>Menou bena dair madairou-chaiett?</i>	منو بنا دایر ما دایره حایط
A	54	<i>Men bena dawwar elbeled, sour?</i>	* من بنا دَوَّار البَلَد سور
C	78	<i>Men benaha dairha essour?</i>	من بناها دَايِرْهَا السُّور
IV.5.	7	Votre ville est-elle grande? Quelle figure a-t-elle? Combien d'heures est le circuit de la ville?	
B	34	<i>Wilaietquoum tschebireh? Tscheif ssouratou? Quem sa 'a dairou?</i>	ولايتکم کبیره کیف صورته کم ساعه دایره
A	54	<i>Beledquoum quebireh? Queif ssouratou? Quem sa 'a chaoulaha?</i>	بلدکم کبیره * کيف صورته * کم ساعه * حَوْلَهَا
C	78	<i>Medinetquoum quubirha eddesh houa? Dil-beled shiquleha zeïïu? Quem sa 'at wachid ikdour chawaliha?</i>	مَدِينَتُكُمْ كَبِيرُهَا قَدَشْ هُوَا دِي الْبَلَدْ شَكْلَهَا زَيَّ كَمْ سَاعَهُ وَاحِدْ يَقْدُرْ حَوَالِيهَا
IV.6.	7	Les murailles sont-elles en terre, en pierre ou en briques	
B	34	<i>Elchaiett min tourab, o minouss-ssakhar, o minoul-leban?</i>	الحايط من تراب او من الصخر او من اللبن
A	54	<i>Essour houva mina-ttourab aou min alchadjar aou min alkermid?</i>	السور هُوَ مِنَ التُّرَابِ أَوْ مِنَ الْحَجَرِ او من * الْقَرْمَدُ
C	78	<i>Cheïttanha min trab, ia min chaguar ia min ttoup?</i>	حَيْطَانُهَا مِنْ تُرَابٍ يَا مِنْ حَجَرٍ يَا مِنْ طُوب
IV.7.	7	Y-a-t-il un fossé! Est-il profond? Les murailles sont-elles solides et quelle épaisseur ont-elles?	
B	35	<i>Aquou dairou khandek? — 'Amik? — Elkhaiett ghoui, ardrhou shloun?</i>	اكو دایره خندق عمیق الحایط قوی عرضه شلون
A	55	<i>Afi dairahou khandek amla? 'Amik? Essour 'ardhou keif?</i>	أَفِي دَايِرْهُ خَنْدَقْ اَمْ لَا * عمیق السور * عَرْضُهُ كَيْفْ
C	79	<i>Dawarha machbouth khandek? Hamik quetir? Cheïttanha guamid, 'ardhha zeïé?</i>	دَوَّارُهَا مَبْحُوثْ خَنْدَقْ عَمِيقْ كَثِيرْ حَيْطَانُهَا جامد عرضها زَيَّ
IV.8.	7	Y-a-t-il des tours? La tour est-elle ronde ou carrée? Combien de tours y-a-t-il dans toute la ville?	
B	35	<i>Aquou tabieh? Ssouratou maudawwer lu mourabba? Aquou 'aleinou quem (ou tschem) tabieh?</i>	اكو تابیه صورته مدور لو مربّع اكو علينو كم تابیه

A	55	<i>Afi tabiieh am la? Ssourateha moudawwer am mourabba'? Quem tabiieh fi 'ala-ssour?</i>	افيه تابيه ام لا * صورته مُدَوَّرْ أَمْ مُرَبَّعْ * * كم تابيه فيه على السور
C	79	<i>Fiha bragu? Ssouratha moudawwer woulla mourabba'? Quem burgu?</i>	فيها براج صوراتها مُدَوَّرْ وَالْمُرَبَّعْ كم بُرْجْ
IV.9.	7	Les murailles sont-elles armées de canons? De quel calibre sont-ils?	
B	35	<i>Elchaiettaquou 'aleïnattop? Ttouabou shi kyssm?</i>	الحايط اكو علينا طوب طوبه شى قصم
A	55	<i>Afi 'ala-ssour madafi 'a (top)? Queif ashqal elmadafi 'a?</i>	افيه على السور مَدَافِعْ (توب) * كيف أَشْكَالْ * * المدافع
C	79	<i>Fok-ssour fi medafé? Shiquluhoum zeïïu?</i>	فُوق السُورْ فى مَدَافِعْ شِكْلُهُمْ زَى
IV.10.	7	Combien de portes y-a-t-il en ville? Quelles sont les principales? Combien y-a-t-il dans votre ville de mosquées, de caravanserais, de bains et de cafés? Quelles sont les meilleurs?	
B	35	<i>Elwilaïou-lu tschem bab? Eïu aqubar? Aquou fi wilaietquoum tschem mesdjid, khan, chammam, kahva-khaneh? Eïhoum achsam?</i>	الولاية له كم باب اى اكبر اكو فى ولايتكم كم مسجد خان حَامْ قهوه خانه اِيَّهم احسن
A	55	<i>Elbeled laha quem bab? Eïna bab aqubar? Fi beledquoum quem djami 'wè quem chemmam wè quem khan wè quem kahveh? Eïhoum achsan?</i>	البلد لها كم باب * اَيِّنْ بَابْ أَكْبَرْ * فى بلدكم كم جَامِعْ وكم حَمَّامْ وكم خان وكم قهوه * * اِيَّهم احسن
C	79	<i>Quem baouaba-fi medinetquoum? Eïï bab aqubar elquoull? Quem guama 'iugued fi beladquoum (okela, chammam, ahfeh)? Eïhoum tteib?</i>	كم بَوَابْ فى مدينيتكم اى باب اكبر الكل كم جامع يُوَجَدْ فى بلدكم (عُقَالَه حَمَّامْ قهوه) اِيَّهم طَيِّبْ
IV.11.	7	Quel est le nom de la rivière qui traverse la ville? Le marché de votre ville est-il grand, est-il bien? Quel est le principal commerce de vos habitants?	
B	35	<i>Shismou nahroutl – ladi echoush elwilaïeh? Sough – elwilaïeh tschebir wézin? Ahlil-wilaïeh besh azouad – ilhoum be 'washera?</i>	شِياسْم نهر الدى احوش الولاية سوق الولاية كبير وزين اهل الولاية بايش ازود لهم بيع وشرا
A	55	<i>Esh ismou nahroutl-ladsi dakhil el-bilad ? Asouak-ilbelad quibar wè quouèsin? Ahlulbelad esh imba ' 'andhoum biaziad?</i>	ايش اسم نهر الذى داخل البلد * اسواق البلد كبار وكويسين * اهل البلد أَشْ اَنْبَاعْ عِنْدُهُمْ * بِأَزِيدْ

C	79	<i>Elbachr elguari tacht beladquoum ismou è? Sough elbeled quebir wè mlich? Esh ibi 'ou ou-shtarou aquatar elquoull ahl-lbelad?</i>	الْبَحْرُ الجَارِي تحت بلدكم إسمه اى سَوْق الْبَلَدُ كبير ومُليح أَشْ يَبِيْعُوا وَاشْتَرَوْا أَكْثَرُ الْكُلُّ اهل الْبَلَدُ
IV.12.	7	La provision de bouche est-elle chère ici? Combien coute sept livres de pain, de mouton, de melon d'eau, de melon, de raisin, de dattes?	
B	35	<i>Elatschil hna ghali? Chouguguet-oulkhoubouz besh esoua 'andequoum, lachm-ilghanam, erregugui, battykh, 'anab, tamour?</i>	الاكل هنا غالى حَقَّة الخبز بايش يسوى عندكم لحم الغنم اراقى بطيخ عنب تمر
A	55	<i>Elkout houn ghali? Rottlil-khoubouz èsh iesoua - 'andequoum, lachmil – ghanam, wel-djebes, wel-battykh, wel- 'anab, wettamar?</i>	الْفَوْتُ هون غَالِي * رُطْلُ الْخُبْزِ أَشْ يَسَوِي عَنْدُكُمْ لحم الغنم والجبس والبطيخ والعنب * وَالْتَمَرُ
C	79	<i>Elmaaquoul hina ghali? El 'eish eloukka quem, ellachm-dhdhani, bettykh elakhdhar, kaoun, 'inab, 'aguoua?</i>	الْمَاكُولُ هُنَا غَالِي الْعَيْشُ الْأَوْفَا كم اللحم الضَّانُ بَطِيخُ الْأَخْضَرِ قَاوُونُ عِنَبُ عَجْوَه
IV.13.	7	Y-a-t-il ici (du vin) de l'eau de vie? En fait-on ici? D'où l'apporte-t-on? Où expédie-t-on les marchandises de cette ville?	
B	35	<i>Arak (khamour) hna (aquou) aqaoun? Hné iesawouhè? Min ein iedjibou? — Mali-tidjara ouèina ieb 'açou ahli – helbeled?</i>	اراق (خمر) هنا اكون هنا يسويها من اين يجيبوا مال تجاره وينه بيعثوا اهل هالبلد
A	55	<i>Afi houn arak (inbids)? Houn isawwou? Min èin iedjiboul-arak? Ahli (ahli) hel beled feïn iersilu mali-tidjara?</i>	أَفِي هون أَرَاق (انْبِيدُ) هون يساواه مِنْ أَيْنُ يجيبوا الاراق * أَهْلُ هَا الْبَلَدِ فِي أَيْنُ يَرْسِلُوا * مَالِ تِجَارَه
C	79	<i>Mbid fi hina (aragui)? Limbid issttoun 'ou hina? Eguibou min ein? Fenou iersoulu amoualu-touguar ahl-lbeled?</i>	مَبِيدُ (نَبِيدُ) فِي هُنَا (اراقى) لِمَبِيدُ (النَّبِيدُ) يَصْطَنَعُوا هُنَا يجيبوا مِنْ أَيْنُ فَيُنُو يَرْسَلُوا اموالُ تُجَارُ اهل الْبَلَدُ
IV.14.	7	Quelles marchandises apporte-t-on ici et d'où? Pour quelle somme chaque année?	
B	35	<i>Esh iedjibou hna mali-tidjara, wè min ein? Beish kyimeh iedjibouhè bis – seneh?</i>	ايش يجيبوا هنا مال تجاره ومن اين بايش قيمه يجيبوا ها بالسنة
A	55	<i>Hal-arzak-lladsı tedji ila beledquoum min èin wè èsh hi? Beï kimeh iedjibouha fis-seneh?</i>	هََا الْأَرْزَاقُ الَّذِي تَجِي إِلَى بِلَدِكُمْ مِنْ أَيْنُ * وَأَشْ هِيَ * بَايَ قِيمَه يجيبواها فِي السَّنَه
C	79	<i>Esh eguibou hina ourzak wè min èin eguibou? Biç-çaman è eguibouha fis-seneh?</i>	أَشْ يجيبوا هُنَا أَرْزَاقُ وَمِنْ أَيْنُ يجيبوا بِالْتَمَنُ اَيَّ يجيبوها فِي السَنه

IV.15.	7	Qui est le premier marchand de la ville? Quelles sont les productions de ce pays? Quelle espèce d'animaux y-a-t-il ici?	
B	35	<i>Mena hna aquberou – tidjar? Kama 'esh idji min almazrou' (almadrou')? Shaquou 'endquoum min eddouab?</i>	من هنا اكبر تجار قمع ايش يجي من المزرع (المدروع) شاكو عندكم من الدواب
A	56	<i>Men houn aqubarou-tidjar? Esh iekhroudj min ardhuoum? Esh fi 'endquoum min eddawab?</i>	من هون اكبر تجار * أش يخرج من أرضكم * * أش في عندكم من الدواب
C	79	<i>Men hina aqubarou-tidjar? Fi trabquoum esh inbet? Shi bihaim fi hina?</i>	من هنا اكبر تجار * في ثرابكم أش ينبت * شى بهائم في هنا
IV.16.	7	Y-a-t-il ici des serpents vénimeux, des scorpions? Qui est à présent l'administrateur de cette ville?	
B	35	<i>Aquou chaïat wè 'aguarib hnou? — Menou chaquimquoum hna hissa '?</i>	اكو حيات وعقارب هنا منو حاكمكم هنا هاللساعة
A	56	<i>Afi cheïat wè 'akarib houn? Hellak menou-chaquimquoum houn?</i>	أفي حيات وعقارب هون * هلق من حاكمكم هون
C	79	<i>Ta 'abin fi hina wè 'aguarib? Men fi 'endequoum chaquim del-wakt?</i>	تعايبين في هنا وعقارب * من في عندكم حاكم دى الوقت
IV.17.	7	Quel est à présent le nombre des troupes? Sont-elles toutes régulières? Combien y-a-t-il de troupes irrégulières?	
B	35	<i>Quem 'asquer aquou 'andquoum hissa '?</i> <i>Quoullhoum nizam? Quem 'asquer 'andquoum gheiri nizam?</i>	كم عسكر اكو عندكم هاللساعة كلهم نظام كم عسكر عندكم غير نظام
A	56	<i>Hellak quem 'asquer 'andquoum fi? Quoullhoum nizam? Quem 'asquer 'andquoum gheïri-nizam?</i>	هلك كم عسكر عندكم في * كلهم نظام * كم * عسكر عندكم غير نظام
C	80	<i>Quem 'asquer fi hina dil-wakt? Quoullhoum-nizam? Quem 'asqueri fi gheir nizam?</i>	كم عسكر في هنا دى الوقت كلهم نظام كم عسكر في غير نظام
IV.18.	7	Quel est le revenu annuel de cette ville? Qui recoit les revenus?	
B	35	<i>Bes – seneh ish ie 'ttoun miri hel – wilaieh? Menou iaakhoudz minquoum miri?</i>	بالسنه ايش يعطون ميرى ها الولاية منو (من) ياخذ منكم ميرى
A	56	<i>Fis-seneh ish e 'tta miri hel-belad? Men iaakhoud minquoum elmiri?</i>	في السنه ايش يعطا ميرى ها البلد * من * ياخذ منكم الميرى

C	80	<i>Fis seneh éddish ioudfa 'ou amouali-el miri fi beladquoum? Men iakhouds minniquoum elmachssoulat?</i>	فِي السَّنَةِ قَدَّشْ يَدْفَعْ أَمْوَالِ الْمِيرَى فِي بَلَدَكُمْ مَنْ يَأْخُذُ مِنْكُمْ الْمُحْصُولَاتْ
IV.19.	7-8	N'y-a-t-il pas de douane ici? Combien paye-t-on de douane pour les marchandises? Quel est l'étendue de votre territoire? Combien y-a-t-il de villages?	
B	36	<i>Aquoun (aquou) hna quoumrouqu? Ish iakhoudzoun elbadj min mali-tadjir? — Kariïati-hna qubar? Quem kerïia aquoun 'andou?</i>	اكون هنا كمرڪ ايش ياخذون الباج من مال تاجر قرية هنا كبار كم قريه اكون عنده
A	56	<i>Afi houn ghounrouqu? Ish iakhoudsou badj min malit-toudjar? — Kadhaquoum quebir? Fi kadhaquoum quem deia fi?</i>	أَفِي هُون كَمُرْكَ * أَيشْ ياخذوا بَاجْ مِنْ مالِ النَّجَارِ * قُضَاكُم كَبِيرَه * فِي قُضَاكُم كَمْ دَهَا فِي *
C	80	<i>Fi hina divan elghounrouqu? Quem iakhadsou-wafar min mali-touguar? Adhaquoum quebir? Quem belad fi adhaquoum?</i>	فِي هِنَا دِيوَانِ الْكُمْرُكْ كَمْ يَخْذُوا وَقَرَّ مِنْ مَالِ نُّجَارْ قُضَاكُم كَبِيرْ كَمْ بَلَدْ فِي قُضَاكُم
IV.20.	8	Je suis ici un étranger, je ne connais rien et vous êtes l'habitant de cette ville; ayez la complaisance de faire avec moi une promenade dans la ville. Je n'ai pas encore vu votre ville, quoique j'y suis depuis quatre jours.	
B	36	<i>Ana hna gharib wè ma a'rouf abeden, wè èntè min ahil hal – wilaieh: tishaffak 'aleiedè, nrouch nitammoush elwilaieh: ana li hissa 'ma shifit wilaietquoum, weli quount hna arba 'ta – eiam.</i>	انا هنا غريب وما اعرف ابداً وانت من اهل هالولاية تشفق على دائروح نتمش الولاية انا لها الساعة ما شفت ولايتكم ولي كنت هنا اربعة ايام
A	56	<i>Ana radjoul gharib houn wè ma 'arif-shi, wè ènta min ahlil-hel-belad: taraffak ma 'eï chatta narouch natafarradj 'alal-beled. Ana lissa 'ma shouft beledquoum wè laquin li arba 'eiam houn.</i>	انا رَجُلْ غَرِيبْ هُون وما اعرف شي وانت مِنْ اهلِ هَا الْبَلَدْ تَرَفَّقْ مَعِي حَتَّى نَرَوْحْ نَنْفَرِّجْ عَلَى الْبَلَدِ انا للسَّاعَة ما شَفْتُ بَلَدَكُمْ * وَلَكِنْ لِي أَرْبَعَه اَيَّامْ هُون
C	80	<i>Ana hina gharib ma a'rif-shi, wè entou awlad-oulbeled. Tfadhdhalu nedour wouiana nitfarragu fil-belad. Ana ma shoufteshi-beladquoum wè laquin hina ssar li arba 'ata iaoum.</i>	انا هِنَا غَرِيبْ مَا اَعْرِفْ شَيْ وَإِنْتُ أَوْلَادُ الْبَلَدِ تَفَضَّلُوا نَدُورْ وَيَانَا نَنْفَرِّجْ فِي الْبَلَدِ انا ما شَفْتَشْ بَلَدَكُمْ وَلَكِنْ هِنَا صَارَ لِي أَرْبَعَه يَوْمْ
IV.21.	8	Avec grand plaisir.	
B	36	'Ala 'aïni.	على عيني
A	56	'Ala ra 'si.	على رأسي

C	80	'Ala 'aïni.	عَلَى عَيْنِي
IV.22.	8	Y-a-t-il long-temps que vous vivez ici? Etes-vous né ici? Avez-vous une maison ici? Avez-vous un père, une mère, et quelques parents?	
B	36	Enta khouaieh hissa gua'ad hna? Entè toualledit hna? Beïtquoum hna? Aquou 'andequ hna abouqu wè oummaqu wè guaraibequ?	انت قوايه ها الساعة قاعد هنا انت تولدت هنا بيتكم هنا اكو عندك هنا ابوك وامك وقرايبك
A	56	Enta laqu zaman houn ka'id? Enta moutawallid houn? Beïtquoum houn? Laquou oumm wa'ab wa karaibin houn?	أَنْتَ لَكَ زَمَانْ هُون قَاعِدْ * أَنْتَ مَتَوَلَّدْ هُون * * بَيْتُكُمْ هُون * لَكَ أُمُّ وَأَبْ وَقَرَايِبِيْنْ هُون
C	80	Eluquoum zaman hina saquinin? Entoum wouladetquoum hina? Beïtquoum hina? Abouqu hina, wè oummequ wè guaribequ?	أَلُكُمْ زَمَانْ هِنَا سَاكِنِيْنْ * أَنْتُمْ وَلَدْتُكُمْ هِنَا * * بَيْتُكُمْ هِنَا * أَبُوكْ هِنَا وَأُمُّكَ وَقَرِيْبُكَ
IV.23.	8	J'ai un père, une mère, des parents et beaucoup de connaissances.	
B	36	Aquou abouï wè oummou – wè gharaib wè ssytt guanek.	اكو ابوى وامّ وقرايب وصتّ قونق
A	56	Li ab wè oumm wè karaib wè achbab.	* لِيْ أَبْ وَأُمُّ وَقَرَايِبْ وَأَحْبَابْ
C	80	Abouï hina wè oumm wè guarib wè achbab.	ابوى هنا وامّ وقريب وأحباب
IV.24.	8	Comme les rues sont étroites ici! Votre ville est fort belle, les maisons y sont bien hautes.	
B	36	Ish quouçour derabinou drhaïiek. Zeïnin wilaietquoum, aquou 'bihè chaïiëtti-bouiut 'ali.	ايش كثور درابينه ضيق زينن ولايتكم اكو بها حايط بيوت على
A	57	Ish kader azikka (ou izkakat) dheïika? Beledquoum kaouï quoïsi, cheiattan-elbouint 'ali.	أَيْشْ قَدْرُ أَزِكَهْ (إِزْكَاقَاتْ) ضَيْقَهْ * بَلَدِكُمْ قَوَى * كَوَيْسْ حِيَاطَانِ النَّيُّوتْ عَالِي
C	80	Esh quouthour dhroubquoum dheïekin! Medinetquoum tteibeh quetir wè buiutha 'aliëh.	أَشْ كُثُورْ ضَرْوُبُكُمْ ضَيْقِيْنْ مَدِيْنَتُكُمْ طَيِّبَهْ كَثِيرْ وَبُيُوتُهَا عَالِيَهْ
IV.25.	8	Quel est cet édifice loin à droite? Y-a-t-il une inscription la dessus?	
B	36	Hadeh shlouneh imareh? Ba 'id, min ied-il-iemin? Aquou 'aleïnou quetbeh?	هذه شلونه عماره بعيد من يد اليمين اكو عليناو كتبه
A	57	Esh hadsihi el'amara, elba 'aïda, elladsi (elleti) 'alal-iemin? Elcheïiëtt 'aleï qutabi fi.	أَشْ هَذِهِ الْعِمَارَه الْبُعِيدَه الَّذِي عَلَى الْيَمِيْنْ * الْحَيْطُ عَلَيْهِ كِتَابٌ فِي

C	80	<i>Esh di 'amara? Di, eliemin? Fok el-'amara fi quitabeh.</i>	أَشْ دِي عَمَارَه دِي الِيمِينْ * فُوقَ العِمَارَه فِي كِتَابَه
IV.26.	8	Il-y-a sur la porte d'entrée une inscription coufique, personne ne peut la déchiffrer. C'est un édifice carré, presque tout à fait détruit; il y a une quantité de chambres qui sont disposées irrégulièrement, dans la salle il y a un bassin de marbre, le bleu et les corniches tombent déjà. Personne ne l'habite maintenant. On dit qu'autrefois c'était un palais.	
B	36	<i>Aquou 'ala babou khatttti-quoufi, achad abeden ma iekder iekra. — 'Imaret-oulrabba', khouaieh ssar kharban, khouaieh aquou binou choudjar bila kanoun: aquou fi choudjreti-tschebir chodrh marmar: luné-ssaguouf wérraf' vague'. Hissa ma-chad iakou 'iud bihedaqu-ilchudjra. Iaguoulun quan hadza min guabil kassr.</i>	اكو على بابِه خَطَّ كُوفِي اِحد اَبَدًا ما يَقْدَر يَقْرَا عِمَارَة الرِّبْع قُوابِه صَار خَرِبَان قُوابِه اكو بنو حُجَر بلا قَانُون اكو فِي حِجْرَة كَبِير خَوْض مَارْمَار لِنُو السَّقْف وَالرَّفْع وَقَع هَا السَّاعَة ما اِحد يَقْعِد بَهْدَك الْحِجْرَة يَقُولُون كَانَ هَذَا مِنْ قَبْل قَصْر
A	57	<i>Fi 'ala babou khatttti quoufi, ma achad iekdir iekara. Imaretou mourabba' kaoui ssar kharban, fi ouadh quethir bila tartib. Fi odha quebiri wè biha burqui marmar; eïdhas-sakaf wer-raf' waky'. Hellak ma 'achad iak 'oud fil-oudha. Bikoulu annahou kadimen quan bihi kassir meliqu.</i>	فِي عَلَي بَابِه خَطَّ كُوفِي مَا أَحَدٌ يَقْدِر يَقْرَا * عِمَارَتُه مُرَبَّع قُوفِي صَارَ خَرِبَانٌ فِي اَوْض كَثِير بِلَا تَرْتِيبٌ فِي اَوْضِه كَبِيرَه وَبِهَا بُرْكَه مَارْمَار اَيْضًا السَّقْف وَالرَّفْع وَاَقَع * هَلَقَ مَا أَحَدٌ يَقْعُد فِي اَوْضِه * بَيَقُولُوا اَنَّهُ قَدِيمًا كَانَ * بِهِ قَصْرٌ مَلِيك
C	81	<i>Maqutoub fok elbab quetabeh quoufieh ma chad ikdar ikraha abeden. El'amara mourabba', makhdouda quetir. Fi oadh quetir min gheir handazeh. Fiha menadzira quebira guou'roun rikham, wé laquin ssakaf werraf' waka'. Dil-wakt ma fish chad a 'ad fiha. Bioulu min abil quan hina assr.</i>	مَكْتُوبٌ فُوقَ الْبَابِ كِتَابَه كُوفِيَه مَا حَدٌ يَقْدَر يَقْرَاهَا اَبَدًا * الْعِمَارَه مُرَبَّعٌ مَخْدُودَه كَثِيرٌ * فِي اَوْض كَثِير مِنْ غَيْرِ هُنْدَاذَه فِيهَا مَنَاطِرَه كَبِيرَه قَعْرُون رِخَامٌ وَلَكِنْ السَّقْف وَالرَّفْع وَقَع دِي الْوَقْتُ مَا فِيش حَدٌ أَقْعَدَ فِيهَا بَيَقُولُوا مِنْ قَبْل كَانَ هُنَا قَصْرٌ
IV.27.	8	Je pense que c'est un caravanseraï. Ne peut-on pas voir l'année de sa construction? Qui est le gardien ici? Faites-moi voir cet édifice et contez moi ce que vous en savez. Quelle est cette tour? Quelle est cette colonne? Combien y-a-t-il d'entrées ici? Y-a-t-il un jardin?	
B	36 / 37	<i>Ana atkaiïal bennahou khan. Belqueh etebeïïan senet-illadi 'amri? Menou aquou hna karavoul? Rawini quoullil-'imara wè koul ma tidri echquili min ttaraïfil-'imara. — Hada shi-tabiïeh? Hada shipaïeh? Tscham bab lichna? Aquou hna bustan?</i>	اَنَا اَتَخِيْلُ بَانَه خَانَ بَلَكِه اَتَبِيْن سَنَة الدِّي عَمْرَه مَنُو اكو هُنَا قَرَاوِل رَاوِيْنِي كَلَّ الْعِمَارَه وَقُلْ مَا تَدْرِي اَحْكَلِي مِنْ طَرَفِ الْعِمَارَه هَذَا شَتَابِيَه هَذَا شَيَابِيَه كَمْ بَابٍ لَهَا اكو هُنَا بُوَسْتَان

A	57	<i>Ana dzannet annahou khan. Moubein tarikhahou elladsi bouni fi? Men fi houn charis (ou koul)? Farridji quoullil-'amarat wè akili djemi 'a elladsi ta 'arifou min el'imarat. Esh helkoulli? Esh el'amoud? Quem bab lahou? Fi houn boustan?</i>	أَنَا ظَنَنْتُ أَنَّهُ خَانَ * مُبِينٌ تَارِيخَهُ الَّذِي بُنِيَ فِي * مَنْ فِي هُون حَارِس * أَفْرَجِي كُلَّ الْعِمَارَةِ وَأَقْلِي جَمِيعَ الَّذِي تُعْرِفُ مِنَ الْعِمَارَةِ * أَشْ هَا الْقَلَّةُ * أَشَ الْعَمُودُ كَمْ بَابٌ لَهُ * فِي هُون بَوْسْتَان
C	81	<i>Ana fi bali di okala. Belke iugued fiha tarikh min senat-el'amrouha? Men fi hina ghafir? Werreni eshshouf quoullil-'imaret wè oulli quoul-li ma fihi min chawadiç eldzarifa. Del-bourgh è houa? Esh dil-'amoud? Quem baouba fi hina? Djineina fi hina?</i>	أَنَا فِي بَالِي دِي عُقَالَهُ بَلْكَه يُوجَدُ فِيهَا تَارِيخٌ مِنْ سَنَةِ الْعَمْرِ هَا مِنْ فِي هُنَا غَفِيرَ وَرَنِي أَشُوفُ كُلَّ الْعِمَارَةِ وَقُلُّ لِي كُلَّ مَا فِيهِ مِنْ حَوَادِثِ الظَّرِيفَةِ * دَا الْبَرْجُ أَيُّ هُوَ أَشْ دِي الْعَمُودُ كَمْ بَوَابٍ فِي هُنَا جِنَيْنَه فِي هُنَا
V.	8	La route.	
B	37	<i>Elchiquaieh min ttarafid-derb.</i>	الحكاية من طرف الدرب
A	57	<i>Bikhousoussoul-ttarik.</i>	بخصوص الطريق
C	81	Ø	
V.1.	8	Il-y-a déjà deux mois que je suis ici; dans une semaine je pense partir pour... Ayez la bonté de me trouver un compagnon de route pour que le voyage soit plus agréable.	
B	37	<i>Ana djit hna shahreïn, adghoun khilaf soubou 'e èrrouch ila Mossoul. Tessadda 'shoufli wachid imshi wouiaie khattyr illi iquoun achsan lid-darb.</i>	أَنَا جِيتْ هُنَا شَهْرَيْنِ أَظَنَّ خَلْفَ سَبُوعِ أَرْوَحَ إِلَى مَوْصَلٍ تَصَدَّعَ شَفْلَى وَاحِدٍ يَمْشِي وَابِيَايَ خَاطَرَ اللَّيْ يَكُونُ أَحْسَنَ الدَّرْبِ
A	57 / 58	<i>Ana shahreïn houn djai, adzoun ba 'ddoul-djoum 'it étawadjjah ilal-Mossoul. Quillif khattraqu shouf li wachid ataraffak ma 'ahou achsan lid-deroub.</i>	أَنَا شَهْرَيْنِ هُون جَائِ أَظَنَّ بَعْدَ الْجُمُعَةِ أَتَوَجَّهَ إِلَى الْمَوْصَلِ ... كَلَّفْتُ خَاطَرَكَ شَفْ لِي وَاحِدٍ * أَتَرَفَّقُ مَعَهُ أَحْسَنَ الدَّرْبِ
C	81	<i>Ana middat shahreïn guitou hina, min ba 'd guoum 'a 'aouze-rouch min hina ila Tqellef khattrequ, shouf li wachid zmil chatta essiququeh ib'a laha mazieh.</i>	أَنَا مِدَّةَ شَهْرَيْنِ جِئْتُ هُنَا مِنْ بَعْدِ جُمُعَتِهِ عَاوَزَ أَرْوَحُ مِنْ هُنَا إِلَى تَكَلَّفْتُ خَاطَرَكَ شَفْ لِي وَاحِدٍ زَمِيلٍ حَتَّى السَّكَّةِ بِنَاءَ لَهَا مَزِيَّةَ
V.2.	8	Comment va-t-on d'ici à....? Par le desert directement ou bien y-a-t-il une autre route ?	
B	37	<i>Min ei derb ierouchoun min-hna lil-Chaleb? Deroub bil-beriiëh 'adil am la aquou gheir deroub?</i>	مِنْ أَيِّ دَرْبٍ يَرْوَحُونَ مِنْ هُنَا لِلْحَلَبِ دَرْبٍ بِالْبَرِّيَّةِ عَدِيلٌ أَمْ لَا أَكُو غَيْرَ دَرْبٍ

A	58	<i>Min eî daroub achsan errouch lil-mossoul? Darbou – houn lil – berrieh sawa aw gheir derb fi?</i>	مِنْ اَيِّ دَرْبٍ اُحْسَنَ يَرْوُحُ لِلْمَوْصِلِ * دَرْبِ * هُون فِي الدَّرْبِيهِ سَوَى اَوْ غَيْرُ دَرْبٍ فِي
C	81	<i>Ezzeî èrouchou min hina li ... Irouchou min siquetel-guedhdh woullé min gheir siququeh?</i>	الرَّيَّ يَرْوُحُوا مِنْ هِنَا لِي يَرْوُحُوا مِنْ سِيكُهُ الْقَضُّ وَالْأَمِنْ غَيْرُ سِيكِهِ
V.3.	8	Je sais qu'il-y-a deux chemins: le quel est le meilleur ?	
B	37	<i>Ana adri aquou darbeîn: èihoum achsan?</i>	اَنَا اَدْرِى اَكُو دَرْبَيْنِ اَيَّهْمَ احْسَنَ
A	58	<i>Ana a 'rif fi darbeîn: aiehoum achsan?</i>	* اَنَا اَعْرِفُ فِي دَرْبَيْنِ اَيَّهْمَ اُحْسَنُ
C	81	<i>Ana a 'rouf liha siququeteîn : eihi siququeh tteibeh?</i>	أَنَا اَعْرِفُ لَهَا سِيكَتَيْنِ اَيُّهِيَ سِيكُهُ طَيِّبَهُ
V.4.	8	Celui qui mène à....M... et à....est meilleur.	
B	37	<i>Derb illedi irrouch 'alal-Mossoul wè 'alal-Deiarbequir achsan.</i>	دَرْبِ الْاَدَى يَرْوُحُ عَلَى الْمَوْصِلِ وَعَلَى الدِّيَارِ بَكْرِ احْسَنَ
A	58	<i>Derb illedi irrouch 'alal-mossoul wè 'alal-Deiarbequir achsan.</i>	دَرْبِ الَّذِى يَرْوُحُ عَلَى الْمَوْصِلِ وَعَلَى * الدِّيَارِ بَكْرِ اُحْسَنُ
C	82	<i>Siququel-ti touadjeh 'ala Damanguour tteibeh.</i>	سِيكَةُ الَّتِى تُوَاجَهُ عَلَى دَمَنْجُورٍ طَيِّبَهُ
V.5.	8	Ce chemin est-il bon, n'y rencontre-t-on pas de bandits?	
B	37	<i>Ha – ddaroub zeîn? Maquou charamieh?</i>	هَـا الدَّرْبُ زَيْنَ مَا اَكُو حَرَامِيَه
A	58	<i>Had – daroub mlech? Mafi charamieh?</i>	* هَـا الدَّرْبُ مُلَيِّحٌ مَا فِي حَرَامِيَه
C	82	<i>Ma fish khof fi siququeh? Ma fiha shi charamiieh?</i>	مَا فَيْشُ خَوْفٍ فِي سِيكِهِ مَا فِيهَا شَيْ حَرَامِيَه
V.6.	8	Il y arrive incessamment des pillages; on n'y voyage guère autrement qu'en grande compagnie de caravanes. Les Arabes bivouaquent à chaque station et vous enlèvent tout, excepté la vie.	
B	37	<i>Daimen chnaqu iselliboun; gheir ttoour ma ierrouchoun ouè quarvan-oultischebir. Bidderoub quoull mequan el-'arab igue 'adoun, ienehboun innas bezour maquou gheir-sselameh.</i>	دَائِمًا هُنَاكَ يَسْلُبُونَ غَيْرَ طُورٍ مَا يَرْوُحُونَ اَوْ كَارَوَانَ الْكَبِيرِ بِالدَّرْبِ كُلِّ مَكَانِ الْاَعْرَابِ يَقْعَدُونَ يَنْهَبُونَ النَّاسَ بَزُورٍ مَا اَكُو غَيْرِ السَّلَامَه

A	58	<i>Daim hnaqu ishellichou: ma fi 'adi illa errouch kafil quebir. Fid-deroub fi quoull moudhe' fi 'arban ka 'adin: enheboun-nas bezour ma fi gheïri-selameh.</i>	دَائِم هُنَاكَ يَسْلُحُوا مَا فِي عَادِ إِلَّا يَرُوح قَافِل كَبِير * فِي الدَّرْبِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ فِي عَرَبَانٍ فَاعْدِينَ أَنْهَبُوا (يَنْهَبُوا) النَّاسَ بِزُورٍ مَا فِي * غَيْرِ سَلَامِهِ
C	58	<i>Fi siququeh fi quill wakt idharabou wè i'arrou; ma errouchoushi-illa wouïïel-afil quebir. Fi quill mequan fis-siququeh fiha a 'rab fil-guettan, ia 'ni iakhoudoun ennas fiz-zour quoullu min gheir selameh.</i>	فِي سِكَهِ فِي كُلِّ وَقْتٍ يَضْرِبُوا وَيَغَارُوا مَا يَرُوحُو شَيْءٍ إِلَّا وَأَيَّا الْقَافِلِ كَبِيرٍ فِي كُلِّ مَكَانٍ فِي السَّكَةِ فِيهَا أَعْرَابٌ فِي الْقَطَانِ يَعْنِي يَأْخُودُونَ النَّاسَ فِي الزُّورِ كُلِّ مَنْ غَيْرِ سِلَامِهِ
V.7.	8	Je pourrais prendre un convoi.	
B	37	<i>Ana akdar akhoudz souguman.</i>	أَنَا أَقْدِرُ أَخْذُ سَوْقْمَانِ
A	58	<i>Ana akdar akhouds souguman.</i>	* أَنَا أَقْدِرُ أَخْذُ سَوْقْمَانِ
C	82	<i>Ana akdar akdoud 'asquer beboundouk.</i>	أَنَا أَقْدِرُ أَخُودُ عَسْكَرُ بَبْنْدُوقُ
V.8.	8	Cela n'aidera à rien. Les voleurs sont nombreux.	
B	37	<i>Hada malu faideh: aquou charamieh queçir.</i>	هَذَا مَا لَهُ فَائِدُهُ أَكُو حَرَامِيَّةَ كَثِيرٍ
A	58	<i>Hada ma fi faideh: fi charamieh quetir.</i>	* هَذَا مَا فِي فَايِدِهِ فِي حَرَامِيَّةَ كَثِيرٍ
C	82	<i>Dè mainfa 'shi, bouguoud elcharamiieh quetir.</i>	دَى مَا يَنْفَعْتَشِي بُوجُودُ الْحَرَامِيَّةَ كَثِيرٍ
V.9.	8	La route est-elle bonne? N'y a-t-il-pas de montagnes, de grandes rivières? D'animaux féroces?	
B	37	<i>Edderoub zeïn? Maquou djebel? Maquou nahri-tschebir? Maquou souba'?</i>	الدَّرْبُ زَيْنَ مَا أَكُو جَبَلُ مَا أَكُو نَهْرُ كَبِيرٍ مَا أَكُو سَبَاعُ
A	58	<i>Edderoub mlich? Ma fi djbel? Ma fi nahri-quebir? Ma fi sba'a?</i>	الدَّرْبُ مَلِيحٌ مَا فِي جَبَلٍ مَا فِي نَهْرٍ كَبِيرٍ مَا * فِي سَبَاعُ
C	82	<i>Siqueh tteibeh? Mafish guebel? Ma fish 'ala siququeh bachir? Ma fish sba'a?</i>	سِكَه طَيِّبَةٌ مَا فِيشْ جَبَلُ مَا فِيشْ عَلَى سِكَه بَجَرُ مَا فِيشْ سَبَاعُ
V.10.	8	Non, rien de tout cela.	
B	37	<i>Maquou abeden.</i>	مَا أَكُو أَبَدًا
A	58	<i>Ma fi abeden.</i>	* مَا فِي أَبَدًا
C	82	<i>Mafish abeden.</i>	مَا فِيشْ أَبَدًا

V.11.	8	Dans combien de jours les caravanes arrivent-elles d'ici à...?	
B	37	<i>Tscham iaoum elquaravan iemshi min-hna lil-Chaleb?</i>	كم يوم الكاروان يمشى من هنا للحلب
A	58	<i>Bequem iaoum errouch elkafil min houn ilal-Mossoul (lil-Mossoul)?</i>	بكم يوم يروح القافل من هون الى الموصل *
C	82	<i>Wou 'iel-afil quem iaoum iaraouch lisquenderiiah min hina?</i>	وايّا القافل كم يوم يروح لسكندريّه من هنا
V.12.	8	Cela depend des Katyrdjis: si vous allez vite faisant huit agatshes par jour, vous arriverez dans 20 jours; si vous allez lentement vous arriverez dans trente jours. — Il faut depecher les Katyrdjis.	
B	37 / 38	<i>Hada bid-elmetschari: in quan bil- 'adjal tourouch, quoull iaoum çman sa 'at, 'eshrin iaoum toussil; in quan timshoun iavash-çlaçin iaoum. Ieqoun teguoul lilmetschari bil- 'adjal iemshoun.</i>	هذا بيد المكارى ان كان بالعجل تروح كلّ يوم ثمان ساعة عشرين يوم توصل ان كان تمشون يواش ثلثين يوم يكون تقول للمكارى بالعجل يمشون
A	58 / 59	<i>Hada bied elmequari : inquannequ mista 'adgil wou amshet quoulli-iaoum çemanîia sa 'at bi 'eshrin iaoum tassal. Inquan temschou 'ala mahl tassalu bitalatin iaoum. Tequoun takoul lil-mequari iemshi kawam.</i>	هذا بيد المكارى ان كانك مُستعجل وامشيت كلّ يوم ثمانيه ساعة بعشرين يوم تُصل ان كان تمشوا على مهل تصلوا بثلاثين يوم * تكون تقول للمكارى يمشى قوام
C	82	<i>Dè 'ala miashwout guammal (ou baghghal, ou devetschi) : enquan timshi gueri fin-nahar moukdar tmin sa 'at, traouchou bimisafat 'ashrin nahar; wè idsa rachtoum 'ala-mahl, traouchou fi talatina nahar. Waguib tewassssy elguammal chatta iemshi bil-agual.</i>	دى على مشوت جَمال (بَغال دوجى) ان كان تمشى جرى فى النهار مُقدار تمين ساعة تروح بِمَسافَة عشرين نهار وإذا رَحَنوم على مهل تراوحوا فى ثَلثين نهار واجِب تُوصى الجَمال حَتّى يَمْشى بِالْعَجَل
V.13.	8	Faites moi venir des Katyrdjis de...	
B	38	<i>Guoulu idjibou li metscharit-oulchaleb.</i>	قولوا يجيبوا لى مكاريت الحلب
A	59	<i>Koulu idjibou lena kattirdjiet Diarbequir.</i>	* قولوا يجيبوا لينا قَطْرَجِيّة ديار بكر
C	82	<i>Oulu iguibou li elghammal iewaddi 'ni Isquenderiiah.</i>	قولوا يجيبوا لى الجَمال يودّعينى إسكندريّه

V.14.	9	Combien prendrez vous pour un cheval d'ici a..? Il me faut deux chevaux, un pour moi et qu'il soit meilleur, et trois mulets. Mon bagage n'est pas grand et fort léger.	
B	38	<i>Ish ta 'akhoudz min-hna lil-Chaleb quervat-il faras? Khattyri lazem farsein, wachid zein khattyri, wé çalaçou baghouleh: chemli ssgheir wé khaffif.</i>	إيش تاخذ مِنْهُنَا للحلب كروات الفرس خاطري لازم فرسين واحد زين خاطري وثلاث بغوله حملي صغير وخفيف
A	59	<i>Ish taakhoud minni 'ala quoulli-da'abbatin min houn ila Lazem li farasein, wachid mnshani tteib wé talata bighal: achmali ssgnar wé khtaf.</i>	إيش تاخذ مِنِّي على كُلِّ دَابَّيْنِ مِنْ هُونِ إِلَى لازم لي فرسين واحد مِنْشَانِي طَيِّبٌ * وَثَلَاتٌ بِغَالٍ أَحْمَالِي صَغَارٌ وَخَفَافٌ
C	83	<i>Takhid adde-arquoub min hin li Aouz minquoum chussanein, wachid iequoun tteib èli wé tlata beghal: bechamilhoum chumli sgheir wé khaffif.</i>	تَاخِدْ قَدْ أَرْكُوبٌ مِنْ هُنْ لِي * عاوز مِنْكُمْ خُصَانَيْنِ وَاحِدٌ يَكُونُ طَيِّبٌ أَلِي وَثَلَاتٌ بِغَالٍ بِحْمَلُهُمْ حُمْلِي صَغِيرٌ وَخَفِيفٌ
V.15.	9	Je prendrai 32 piastres.	
B	38	<i>Çnein-ou çalaçin piaster achoudz.</i>	اثنين وثلاثين پياستره اخذ
A	59	<i>Tneinou talatin kirsh.</i>	* ثَنَيْنٌ وَثَلَاتَيْنِ قَرَشٌ
C	83	<i>Betneinou-talatin guirsh.</i>	بَثْنَيْنٌ وَثَلَاتَيْنِ قَرَشٌ
V.16.	9	C'est cher. Je donnerai... Durant le voyage, prenez seulement soin de mes effets, qu'on ne me vole mes effets, arrêtez vous aux endroits que je vous designerai, tachez d'aller plus vite afin que nous arrivions dans dix jour à... Si vous ne vous conformez pas a ces conditions je ne vous payerai pas. Vous recevrez l'argent à... Ici je ne vous donne rien.	
B	38	<i>Heda ghali. Ana a'tteï ... Laquit bidderb qoulli erzaki tekaïied 'aleih, la ieboughoun minnou; ouenma ana aguoul lequ aguouf; rouch bel-'adjal chatta nossil khalaf asherti iaoum lil-Chaleb. In quan ma tasouwwi quoull hada ana ma a'ttyqu elquerva. A'ttyqu elfulus bil-Chaleb: hna ma a'ttyqu abeden fulus.</i>	هذا غالي انا اعطى.... لكت بادرب كل ارزاقى تقيد عليه لا ييغون منو وين ما انا اقل لك اقف رُح بالعجل حتى نصل خَلْفَ عشرة يوم للحلب إن كان ما تُسَوِّ كُلَّ هذا انا ما اعطيك الكروه اعطيك الفلاس بالحلب هنا ما اعطيك ابداً فلس
A	59	<i>Hequ ghali. Ana bea'tteï laquin bidderroub takaiïed 'ala rizki la akhad minnou; ouk'oud hnaqu ana bearid; rouch kawam chatta nassal ila be'ashreta aiam. In quan ma ta'mil quoull hadsa ish erud, ana ma a'ttiqel-quera: A'ttyqu edderahim fi Diarbequir: houn ma a'ttyqu sheï.</i>	هيك غالي انا باعطى.... لكن بالدرب تقيد على رزقي لا اخذ منو اقعُدْ هُنَاك انا باريد رُح قَوَامٌ حَتَّى نَصَالِ إِلَى بِعَشْرَةِ أَيَّامٍ إِنْ كَانَ مَا تَعْمَلُ كُلَّ هذا إيش ارود انا ما أعطيك الْكَرَا أَعْطِيكَ الدَرَاهِمَ فِي دِيَارِ بَكْرِ هُونِ مَا * اَعْطِيكَ شَيْ

C	83	<i>Dè ghali. Bedfa ' 'aleïqu Wè laquin fi siqueh wou 'a 'ala 'afshi chatta la iasroukou minnou shei; khallik a 'ad limmin 'aouzequ; èmshi gueri, chatta na'ala Isquenderiiah fi iaoum. Idsa quan ma toutouassa ' zeï, maa 'tlaqu (ma a 'dfala 'qu) shi min igura (ou min iguraqu). Em 'amala bedfa 'laqu hiaha fi Hina ma-dfa 'laqu-shi.</i>	دى غالى بادفع عليك ولكن فى سبكه وع على عفى حتى لا يسرفوا منو شئ خلك قاعد لمن عاوزك امش جري حتى نقل اسكندريه فى يوم اذا كان ما تئوسع رى ما اعط لك (ما ادفع لك) شئ من اجره (من اجرك) امعلمه (معامله) بادفع لك هي ها فى هنا ما ادفع لك شئ
V.17.	9	D'ici à... y-a-til à chaque station des chevaux de poste?	
B	38	<i>Min-hna lil-Chaleb aquou faras lis-sai 'i quoulli-maquan?</i>	من هنا للحلب اكو فرس للساعي كل مكان
A	59	<i>Min houn ila fi menzilkhani wa fi dawab minshan tatar?</i>	من هون الى فى منزلخانه وفى دواب * من شان تاتار
C	83	<i>Min hina li fi siqueh iugvad kleil min khiul elposta fi quill mettrach?</i>	من هنا الى فى سبكه يوجد خيل من خيول الپوسته فى كل مطرخ
V.18.	9	Il y en à chaque station autant que vous voudrez, ils sont toujours prêts à partir. Seulement il faut avoir l'ordre de Pacha.	
B	38	<i>Aquou bequoll maquan, quoull ma trid wé daimen chadhrin; lazem takhoudzoun ferman min Pasha.</i>	اكو بكل مكان كل ما تريد ودائما حاضرين لازم تاخذون فرمان من پاشاه
A	59	<i>Fi quoulli-maquan fi dawab quoull ma tried daimen chadhrin; lazem taakhoudsou boiuroulti min elpasha.</i>	فى كل مكان فى دواب كل ما تريد دايمًا * حاضرين لازم تاخذوا بيورلتي من الپاشا
C	83	<i>Iugvad fi quill mequan addesh ta 'aouz wè fi quill wakt chadhrin: waguib takhoud lequ ma 'aqu waraqui min Efendina.</i>	يوجد فى كل مكان قدش تعوز وفى كل وقت حاضرين واجب تاخذ لك معك ورقي من افندينا
V.19.	9	Combien paye-t-on un cheval par heure? Les chevaux sont-ils bons?	
B	38	<i>Quoull sa 'at ish ie 'tt-oun lil-faras? Elfaras zein?</i>	كل ساعة ايش يعطون للفرس الفرس زين
A	59	<i>Ish kader ia 'oukhoudsou quoull sa 'a addabbi? Afras melicha?</i>	ايش قدر ياخذوا كل ساعه الدب افراس * مليحا
C	83	<i>Udfa 'ou addesh fis-sa 'a chakka raquoub alchasan? Kheil tteib?</i>	يدفعوا قدش فى الساعه حق ركوب الحصان خيل طيب

V.20.	9	Qui est ici le chef? Voilà l'ordre du Pacha: donnez moi à l'instant même quatre excellents chevaux.	
B	38	<i>Minou aquou hina tschibir? Hadzal-firmanil-Pasha. Hessa 'e 'tt-eini arba 'frous, khouaieh zin.</i>	منو اكو هنا كبير هذا الفرمان الپاشا ها الساعه اعطيني اربعة فروس قوايه زين
A	59 / 60	<i>Men fi houn quebir 'aleïquoum? Hada bouiuroulti elpasha: hallaqu è 'atteini arba 'farasat, kaoui melech.</i>	من في هون كبير عليكم * هذا بيورلتي الپاشا * هلق اعطيني أربع فراسة قوي مليخ *
C	83	<i>Min fi hina ma 'mour quebir? Ha-houa firman elbasha: a'ddi-l-arba 'rous kheil, iuquounou tteibin quethir.</i>	من في هنا ماءمور كبير ها هو فرمان الباشا أعط لي أربع روس خيل يكونوا طيبين كثير
V.21.	9	Combien d'argent te faut-il pour les chevaux? Dans combien d'heures serons nous à la station? Peut-on avoir de l'eau en route?	
B	38	<i>Ish quouçour iequoun a 'ttai fulus khattyr el-faras? Hel-menzil tscham sa 'a? Ttouil had-daroub? Aquou maï bid-deroub?</i>	ايش كتور يكون اعطى فلس خاطر الفرس ها المنزل كم ساعه طويل ها الدرب اكو ماى بالدرب
A	60	<i>Ish kader lazemequ darahim minshan elfaras? Hel-knak quem sa 'a? Ttoual had-daroub? Afi maï bittttarik?</i>	ايش قدر لازمك دراهم من شان الفرس * ها القونق كم ساعه طوال ها الدرب افي ماى * بالطريق
C	84	<i>Eddish 'aouz eftus alkheil? Ieguilu quem mellaqua, sa 'a? Liknak-hedsa be 'id? Fi siququeh fi moiè?</i>	قدش عاوز فلوس الخيل اقلوا كم ملاكه ساعه القونق هذا بعيد * في سكه في ماى
V.22.	9	Non, il n'y a point d'eau: il faut se pourvoir d'eau à la station. Avez-vous quelque chose pour y mettre de l'eau?	
B	38 / 39	<i>Ma-quou: iequoun teschiloun maï min elmetschan. Entou aquou 'andequoum sheï illadi tishillun wouïiahè maï?</i>	ما اكو يكون تشلون ماى من المكان انت اكو عند كم شي الدي تشلون واياها ماى
A	60	<i>Mafi: biddequ taakhouds min houn el moi. 'Endquoum shi nachmel bihi moi?</i>	ما في بدك تاخذ من هون الماء عندكم شي * نحمل به ماى
C	84	<i>Ma fish moiè. Waguib 'aleïqu takhoud ma 'aqu moiè min dil knak. Fi 'andquoum zemzemiieh nakhad fihal-moiè?</i>	ما فيش ماى واجب عليك تاخذ معك ماى من دي القونق * في عندكم زمزميه تاخذ فيها الماى
V.23.	9	Remplissez cette cruche.	
B	39	<i>Outrus hel-djarreh min maï.</i>	اترس ها الجرّه من ماى

A	60	<i>A 'bbi hel-djarreh min elmoï.</i>	* أَعْبِيْ هَا الْجَرَّةَ مِنْ الْمَاءِ
C	84	<i>Khodoul-bellassi èmlahou moiè.</i>	خُذْ الْبَلَاصَ إِمْلَاهُ مَائِيْ
V.24.	9	Y-a-t-il à l'autre station un caravansarai? Peut-on y trouver des provisions de bouche, du pain, des œufs, des poules?	
B	39	<i>Hedaquil-menzil aquou bihè khan?</i> <i>Hnaqu iechssal atschil, khoubouz, beidrh, didjdjadj?</i>	هَذَاكَ الْمَنْزَلُ أَكُو بِهَا خَانَ هُنَاكَ يَحْصُلُ أَكْلُ خَبْزٍ بَيْضٍ دَجَاجٍ
A	60	<i>Hediquil-knak fi khan? Hnaqu iessir tta 'am, khubouz, beïdh, djedj?</i>	هَدِيْكَ الْقَوْنُقُ فِيْ خَانَ هُنَاكَ يَصِيْرُ طَعَامُ خُبْزٍ * بَيْضُ دَجَاجٍ
C	84	<i>Fil-knak fi 'oukala? Fi hinaqu shi ittaqual, 'eïsh, beïdh, ferkha?</i>	فِي الْقَوْنُقِ فِي عَقَالِهِ فِي هُنَاكَ شَيْءٌ إِتَّكَلُ عَيْشٌ بَيْضٌ فَرْخَا
V.25.	9	Vous y trouverez tout. Demandez aux habitants.	
B	39	<i>Quoulli-aquou: is'alu min ahil-elmetschan.</i>	كَلِّ أَكُو اسْأَلُوا مِنْ أَهْلِ الْمَكَانِ
A	60	<i>Quoull shi fi: saalu min ahil el-mechall.</i>	* كَلِّ شَيْءٍ فِي اسْأَلُوا مِنْ أَهْلِ الْمَحَالِ
C	84	<i>Quoullu sheï fi: es 'al min ahl el-mechall.</i>	كَلِّ شَيْءٍ فِي اسْأَلْ مِنْ أَهْلِ الْمَحَالِ
V.26.	9	Ce village n'est il pas une station?	
B	39	<i>Belquet hel-kara menzil?</i>	بَلَكِيْتْ هَا الْقَرَا مَنْزِلُ
A	60	<i>Belqui hal-deha knak?</i>	بَلَكِيْ هَا الدَّهَا قَوْنُقُ
C	84	<i>Dil-beled knak?</i>	دِي الْبَلْدُ قَوْنُقُ
V.27.	9	Oui, c'est une station.	
B	39	<i>Menzil.</i>	مَنْزِلُ
A	60	<i>Knak.</i>	قَوْنُقُ
C	84	<i>Knak.</i>	قَوْنُقُ
V.28.	9	N'y a-t-il pas quelque chose de remarquable sur cette route? Des ruines? Quel est le nom de cette riviere, de cette montagne, de ce sepulcre, de ce village?	
B	39	<i>Bid-deroub aquou shi min el 'adjaib?</i> <i>Kharabeh? — Shismou eshshatttt, eldjebel, eshsheïkh, elkarieh?</i>	بِالدَّرْبِ أَكُو شَيْءٌ مِنَ الْعَجَائِبِ خَرَابِهِ شَيْأُسْمُهُ النَّشْطُ الْجَبَلُ الشَّيْخُ الْقَرْيَةُ

A	60	<i>Fid-deroub fi shi min el'adjaib? Kharabet? Shismou ennahar, eldjebel, wali, eddeha?</i>	فى الدرب فى شىء من العجايب خرابات * شاسمه النهار جبل والى الدها
C	84	<i>Fi siqqeh iuguad shi min 'aguaib? Kharabeh? Elbachr dè ismou – è, guebel, 'amarat-el-sheikh, elbeled?</i>	فى سكه يوجد شىء من عجايب خرابه البحر دى اسمه اى جبل عمارة الشيخ البلد
V.29.	9	Que veut dire celà?	
B	39	<i>Ish ma' natou hal-ism?</i>	ايش معناته ها الاسم
A	60	<i>Ish ma'na hal-ism?</i>	* ايش معنى ها الاسم
C	84	<i>Ish ma'na dil-ism?</i>	ايش معنى دى الاسم
VI.	9	Le domestique.	
B	39	<i>Elchiquaieh min ttarafil-khidmeh.</i>	الحكاية من طرف الخدمه
A	60	<i>Bikhoussoussoul-khadamat.</i>	بخصوص الخدمه
C	84	<i>n.r.</i>	
VI.1.	9	Il me faut un serviteur, j'en ai un, mais il ne peut pas s'acquitter de tout. N'en connaissez-vous pas un qui soit sûr et rangé et qui ait été au service d'un Européen?	
B	39	<i>Lazem khattyri khidmetquar: ferd wachid illadi iekhdemni ma iequfini. Tidjassys ferd wachid iequoun akhou-shahma, la iquoun tenbal wè illadi iequoun khadim elfrendj.</i>	لازم خاطرى خدمتكار فرد واحد الذى يخدمنى ما يكفينى تجسس فرد واحد يكون اخوشهمه لا يكون تنبل والذى يكون خدم الفرنچ
A	60	<i>Lazem li khaddam: hada illads i'andi ma iequfini. Daouer li alwachid, akhou shahma la iaquoun tenbal, wè illadi iequoun khadimil-frendj.</i>	لازم لى خدام هذا الذى عندى ما يكفينى داور لى الواحد اخو شههمه لا يكون تنبل * والذى يكون خادم الفرنچ
C	84	<i>Ana 'aouz li khaddam: 'endi wakhid khaddam, ma iekaddish elkhidmati. Es'alu li alwachid, iquoun quedai, la iaquoun tenbal wè iaquoun khadam 'andili-frendj.</i>	انا علوز لى خدام عندى واحد خدام ما يقدرش الخدمته اسألولى الواحد يكون كدا لا يكون تنبل ويكون خدم عند الفرنچ
VI.2.	9	J'en connais un, je vais à l'instant vous l'emmener.—Le voilà.	
B	39	<i>Ana a'roufoul-wachid: hissa 'adjibou-'andequ. Hada hou.</i>	انا اعرف الواحد ها الساعة اجيب عندك هذا هو

A	61	<i>Ana a 'rif wachid : hellak adjibou laqu. Hada hou.</i>	* انا اعرف واحد هلق اجيب لك هذا هو
C	84	<i>Ana a 'rouf wachid: dil-wakt arouch aguiblequ. Hahoua.</i>	انا اعرف واحد دى الوقت اروح اجيب لك ها هو
VI.3.	9	As-tu déjà été au service de quelqu'un?	
B	39	<i>Anta guaboulil-men quount tikhdym?</i>	انت قبل لمن كنت تخدم
A	61	<i>Ant kabil lamin khadamt?</i>	* انت قبل لمن خدمت
C	85	<i>Entè khadamit wachid min abl?</i>	أنت خدمت واحد من قبل
VI.4.	9	Oui, j'ai été en service.	
B	39	<i>Ana khedemet.</i>	انا خدمت
A	61	<i>Na 'am.</i>	* نَعَمْ
C	85	<i>Na 'am khedemet.</i>	نَعَمْ خَدَمْتُ
VI.5.	9	Combien de temps?	
B	39	<i>Tscham wakit?</i>	كم وقت
A	61	<i>Quam wakit?</i>	* كم وقت
C	85	<i>Khadamt quetir?</i>	خَدَمْتُ كَثِيرْ
VI.6.	9	Cinq ans.	
B	39	<i>Khamis sinin.</i>	خمس سنين
A	61	<i>Khamisa sinin.</i>	* خَمْسَ سِنِينَ
C	85	<i>Khamisi snin.</i>	خَمْسِ سِنِينَ
VI.7.	9	As-tu quelque papier de recommandation?	
B	39	<i>'Andequ shehadet-nameh?</i>	عندك شهادت تمامه
A	61	<i>'Andequ senad?</i>	* عِنْدَكَ سَنَدٌ
C	85	<i>Fi 'andequ idhbatt?</i>	فِي عِنْدَكَ إِضْبَاطٌ
VI.8.	9	Le voila.	
B	39	<i>Hada hou.</i>	هذا هو
A	61	<i>Hada hou.</i>	هَذَا هُوَ

C	85	<i>Hahoua.</i>	هَآ هُوَ
VI.9.	9	Quelle charge avais-tu?	
B	39	<i>Ish tschan shoughlequ 'andou?</i>	ايش كان شغلك عنده
A	61	<i>Ish quan shoughlequ 'andou?</i>	* ايش كان شغلك عنده
C	85	<i>Shquin-ta 'amal 'andeh?</i>	شكان تعمّل عنده
VI.10.	9 - 10	Je faisai tout: j'habillais mon sieur, je preparais le diner, j'accompagnais monsieur partout.	
B	40	<i>Quoull shi: chadhrdhrhartlu libas lillabis, ttebbakhtlu ttyhykh lil-atschil, quoull metschan racht wouïia.</i>	كل شي حضرّت له لباس لللبس طبخت له طبخ للأكل كل مكان رحت وآياه
A	61	<i>Quoull shi: chadhdhart-lahou libas lil-libas, ttakht-lahou tta 'am lil-aquil, fin ma rach errouch ma 'ou.</i>	كل شي حضرّت له لباس لللبس طبخت له طعام للأكل فين (في أين) ما راح أروح معه *
C	85	<i>Quoullu shei: qountu alabbis-lu khudoumou, wè attboukhlu, wè fenou marach quintou arouch weieh.</i>	كل شي كنت ألبس له خدمه وأطبخله وفينو ما راح كنت أروح وآياه
VI.11.	10	Il faut que vous sachiez me donner à me laver, à m'habiller, faire le thé, préparer les mets (cuire les œufs, faire bouillir la soupe, le pilaw, rotir le kebab), servir une pipe (kalian); il faut que vous aillez partout où je vous enverrai. Vous devez nettoyer mes bottes, raccomoder mon habit, raccomoder mon linge; vous devez tenir la dépense et me presenter les comptes; votre besogne ne sera pas difficile. Si vous brisez quelque chose par hasard je ne le décompterei pas de votre appointment. Combien prendrez vous par mois?	
B	40	<i>Lazem-li illi-tit'ai mai lil-ghasil, chadhrdhrhirli libas lillabis, wè tesouwwiili tschäi, wè touttboukhli tbykh (tsouwouïli beïdrh, outbykh shourbeh, plaou, quebab mai lacham), tidjib-li shattoub (ou tschoubouqu ou narjil), ouein ma ab 'açequ trouch, timsach-li tschezmat wou tkhaiïettli libasi el 'mousheguguek, wou tkhaiïettli çeoubi, wou touchassib – li ilmassarif wè tidjib 'andi. — Shoughli guleiel. — In quan tiquisir ma 'oun alghifleh ma 'aleiqushi. Ish taakhoud bishshahar?</i>	لازم لي اللي تأتي ماي للغسل حضر لي لباس لللبس وتسوّ لي چاي وتطبخ لي طبخ (تسوّ لي بيض اطبخ شربه پلو كباب ماي لحم) تجيب لي شاطوب (چوبك ناركله) واين ما ابعثك تروح تمسح لي چزمات وتخيّط لي لباسي المشقق وتخيّط لي ثوبي وتحسّب لي المسارف وتجيب عندي شغلي قليل ان كان تكسر ما عن الغفله ما عليكشي ايش تاخذ بالشهر

A	61	<p><i>Lazem tihain lena moi li 'adjil ettaghesil, chadhdhir-li chawaidj liququei albes, e'milli tschaï wè-ttboukh li tta'am (isluk li beidh, outtbykh iakhni wè rouz wè lachm meshoui); tidjib-li elkaliun (narguileh), oueïn ma arsaltequ terouch, timsach-li djezmat, wou tkhaiïett-li chawaedji moushaksheka, wou tkhaiïett-li kamyssy, wè tachsib-li elmassrouf wè tedjibou la'andi. — 'Andi shoughl kalil. In quan teksir shi 'ala ghefli ma' aleïqu shi. Ish taakhouds bish-shehar?</i></p>	<p>لازم تهين لنا ماي لأجل أتغسل حصر لي حوايج لكي ألبس أعمل لي چاي وأطبخ لي طعام (اسلق لي بيض أطبخ يخني ورزولحم مشوي) تجيب لي القاليون (نركله) وين ما أرسلتك تروح تمسخ لي جزمات وتخييط لي حوايجي مشفقته وتخييط لي قميصي وتحسب لي المصروف وتجيبي أعندي عندي شغل قليل إن كان تكسر شي على غفله ما عليك شي إيش تاخذ بالشهر</p>
C	85	<p><i>Ana 'aouzequ etkoubbeli moiè chatta aghsal (wougui wi-deè), wè tchadhir khoudoumi, wè taghli-li eshshai, wè touttboukh-li etttabkha (taghli-li beïdh, tfalfil-li riz-wè teshwi-li quebab), temla-li el'oud (shisheh), wè feïn ma ab'atequ iaquoun trouch, timsach-li elguizmeh, wou trakka' li khoudoumi-limsharmatta, wou tkaiïett-li amyssy, wè techsib-li elmasrouf wè tguib elchisab 'andi. — Ana khidsmeti alileh. — Inquan tiquisir li sheï min gheïr ma 'rifeh, ma ilzamni shi. — Biddequ adde guamquïeh fish-shâhar?</i></p>	<p>انا عاوزك أتفيلي ماي حتى أغسل (وحي [وحيي] ويدي) وتخصر خدمي وتغلي لي الشاي وتطبخ لي الطبخه (تغلي لي بيض تغفل لي ريز وتشوي لي كباب) تملأ لي ألعود (شيشه) وقين ما أبعتك يكون تروح تمسخ لي الجزمه وترقع لي خدمي المشرمطه وتخييط لي قميصي وتحسب لي المصروف وتجب الحساب عندي أنا خدمتي قليله إن كان تكسر لي شي من غير معرفه ما يلزمني شي بذك قد جامكيه في الشهر</p>
VI.12.	10	Trois ducats.	
B	40	Çaleç touamin.	ثلاث توامين
A	62	Çaleç dahabat.	* ثلاث دهبات
C	86	Biddi miah 'ashreïn ghirsh.	بدى مياہ عشرين قرش
VI.13.	10	<p>C'ett cher. J'en donnerai deux et payerai votre nourriture: vous devez vous habiller à votre compte et vous devez bien vous habiller. Soyez fidele et rangé et je vous ferai de temps en temps des cadeaux. Demain matin vous viendrez et commencerez votre service.</p>	
B	40	<p><i>Hada ghali. A'ttaiqu toumaneïn, eltschil 'aleïi, wel-khidoum 'aleïqu, we tilbas libasin zeïn. Wè tikhdymli 'adil wou latquoun tenbal wè ana a'ttaiqu ba'drhil-aoukat ferd shi bakhshish-lequ. Batschiri-ssoubchou ta'l wè ibtedi bil-khidmeh.</i></p>	<p>هذا غالي اعطيك تومنين الاكل علي والخدم عليك وتلبس لباس زين وتخدملي عادل ولا تكن تنبل وانا اعطيك بعض الاوقات فردشي بخشلك باكر الصبح تعال وابند بالخدمه</p>

A	62	'Hada ghali. A 'ttyqu dahabein Elaquil 'aleii wel-chawaedj 'aleiqu, welbas chawaedj tteibeh. Wè tekhdimni sawa wè la taquoun quislân, wè ana a 'ttyqu ba 'dhil-aoukat shei bakhshish. Hedi bouquara ta 'al we-btedi bil-khedma.	هذا غالى أَعْطَيْكَ دَهْبَيْنُ الْأَكْلِ عَلَى وَالْحَوَائِجِ عَلَيْكَ وَالْأَيْسَ حَوَائِجَ طَيِّبَةٍ وَتَخْدِمْنِي سَوَى وَلَا تَكُونُ كَسَلَانٍ وَأَنَا أَعْطَيْكَ بَعْضَ الْأَوْقَاتِ شَيْءَ بَخْشِيشٍ هَذِهِ بُكَرَةٌ تَعَالِ وَابْتَدِ * بِالْخِدْمَةِ
C	86	Elguamkiih ghalieh. Ana bedfa 'lequ mit kirsh, taaquoul wè tishrab min 'andi, libsequ 'aleiqu, wè ilbas khidoum tteibeh. Ikhdim khidmeh tteibeh ma tanbal-shi, wè ana shatty'r beddilequ bakhshish ba 'dh aoukat. Bouqura badri ta 'al, ikhdam.	الْجَامِكِيَّةِ غَالِيَةً أَنَا بِادْفَعُكَ مِئَةً قَرَشٌ تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ مِنْ عِنْدِي لِبْسَكَ وَالْأَيْسَ خِدْمَ طَيِّبَةٍ إِخْدِمْ خِدْمَتَهُ طَيِّبَةٍ مَا تَتَبَلَّ شَيْءٌ وَأَنَا شَاطِرٌ بَدِّ أَكْ بَخْشِيشَ بَعْضِ أَوْقَاتٍ بُكَرَةٌ بَدْرِ تَعَالِ إِخْدِمْ
VI.14.	10	Quelle ville avez-vous habitée? Quels sont les endroits que vous connaissez le mieux?	
B	40	Ei beled èntè quount? Esh wilaieh khouaieh dairbi wè ta 'arouf?	إِيَّ بِلْدٍ أَنْتِ كُنْتِ أَشْ وَلَايَهُ قَوَايِهِ دَايِرَبِهِ وَتَعْرِفِ
A	62	Fi eina beled quount? Eina bèlad dourt wè ta 'rif tteib?	فِي إَيْنَا بِلْدٍ كُنْتُ إَيْنَا بِلَادٍ دُورْتِ وَتَعْرِفِ * طَيِّبِ
C	86	Entè fi eï bilad durt? Eïhi matarach tifhamha tteib?	أَنْتِ فِي إِيَّ بِلَادٍ دُورْتِ أَيُّهُ مَطَرَحَ تَفْهَمُهَا طَيِّبِ
VII.	10	Avec les ouvriers.	
B	40	Elchiquaieh min ttarafi-ahli-quarkhana.	الْحَاكِيَةِ مِنْ طَرَفِ أَهْلِ كَارِ خَانِهِ
A	62	Bikhoussoussoul-asschab elquarakhin.	بِخُصُوصِ الْأَصْحَابِ الْكَارَخِينِ
C	86	n.r.	
VII.1.	10	Mes bottes (mes souliers) sont usées; il faut les raccomoder. Otez cette semelle et mettez en une autre à sa place. Doublez ce talon de clous et faites le plus haut. Raccommodez ce trou de manière que cela ne soit pas visible. Combien cela coutera-t-il?	
B	40 / 41	Tschezmeti (midasi) ssair musheguguek: iequoun-iekhaïettou. Challi djaououtou na 'al djedid wè guoussss el'atik; odrhroub djaou na 'al bisamir, shouéïieh-rafa'ou. Khaïiett hal-baghir chatta lachad iftahim bi. Ish iesouïiè quoull hada?	جَزْمَتِي (مِدَاسِي) صَايِرُ مَشَقَّقٍ يَكُونُ يَخِيطُهُ حَلَّ جَوَاهِ نَعْلٍ جَدِيدٍ وَقُصَّ الْعَتِيقُ اضْرَبْ جَوَاهِ نَعْلٍ بِسَامِيرِ شَوِيَّهِ ارْفَعُهُ خِيطْ هَا الْبَقِيرِ حَتَّى لَا أَحَدٌ افْتَهُمَ بِهِ إِيْشَ يُسَوِّي كُلَّ هَذَا

A	62	<i>Djezmeti (sarmai) mishekshaka : etquoun tkhaiïettou. Chittoulu min djouwa na 'al djedid wè kouss el'atik; odhroub binna 'al min djouwa basamir, shouaïieh-rafa 'ou. Khaiïettoul-mashkouk chatta ma ia 'raf. Ish èsou 'a quoull hada?</i>	جَزْمَتِي (صرمه) مِشْهَشْهَكْه تَكُونُ تُخَيِّطُهُ حَطَّ لَهُ مِنْ جُؤَا نَعْلٍ جَدِيدٍ وَقَصُّ الْعَتِيقِ أَضْرُبُ بِالنَّعْلِ مِنْ جُؤَا بِسَامِيرِ شَيْيَهْ أَرْفَعُهُ خَيِّطُ الْمَشْفُوقِ حَتَّى مَا يَعْزِفُ إِيشْ يَسُوِي كُلَّ هَذَا *
C	86	<i>Marquoubi (khoufi, babougui) dsab : lazem trakko 'ou. Challi chuttta tna 'al guedida wè oukhtta ' djildou elkadim ; chotttoul doukkoulu besamir fin-na 'al, 'alluh shouaïieh. Khaïett elkhark chatta la imfitak. 'Aouz addi-è elkhaiattetquoum?</i>	مَرْكُوبِي (خَفِي بَابُوجِي) ذَابَ لِأَزِمِ تَرْفَعُهُ حَلَّ حُطَّهُ تَنْعَلِ جَدِيدِهِ وَأَقْطَعَ جِلْدَهُ الْقَدِيمِ حَطَّهُ دُقْ لَهُ بِسَمِيرٍ فِي النَّعْلِ عَلَيْهِ شَوِيَهْ خَيِّطُ الْخَرَقِ حَتَّى لَا إِمْفِتَقْ عَاوَزَ قَدَايَ الْخَيَاطَتِكُمْ
VII.2.	10	Trois monnaies.	
B	41	<i>Çilaç roupiiat.</i>	ثَلَاثَ رُوبِيَّاتٍ
A	62	<i>Tlata kouroush.</i>	* ثَلَاثَ قُرُوشَ
C	86	<i>'Ashrin ghirsh.</i>	عَشْرِينَ غِرْشَ
VII.3.	10	C'est cher. Prenez en deux. Dans combien de temps cela sera-t-il prêt? Il me le faut au plus vite, qu'il soit fait pour mercredi.	
B	41	<i>Hada ghali. Oukhoudz içnin. Emti tichadhrdhrirli? Ana aridou beser 'i, khattyr iaoum oul-arba 'a iequoun howè chadhrir.</i>	هَذَا غَالِي أَخَذَ اثْنَيْنِ أَمْتِي تَحْضَرُ لِي أَنَا أَرِيدُهُ بَسْرَعَهُ خَاطِرُ يَوْمِ الْارْبَعَا يَكُونُ هُوَ حَاضِرُ
A	62	<i>Hada ghali. Khouds koursheïn. Emet tichadhdhir-li? Ana aridou kawam, mradi iaoum-oularba 'a iequoun chadhir.</i>	هَذَا غَالِي خَذُ قُرُوشَيْنِ أَمَتْ تَحْضَرُ لِي أَنَا * أَرِيدُ قَوَامَ مَرَادِي يَوْمِ الْارْبَعَا يَكُونُ حَاضِرُ
C	86	<i>Da ghali. Adfa 'lequ khamsata ghirsh. Mata ichdhar? Ana 'aouzou bil- 'agual, aiam oularba 'a.</i>	ذَا غَالِي أَدْفَعْ لَكَ خَمْسَةَ غِرْشَ مَتَى يَحْضَرُ أَنَا عَاوَزَ بِالْعَجَلِ أَيَّامُ الْارْبَعَا
VII.4.	10	Il sera fait.	
B	41	<i>Echdrhar.</i>	يَحْضَرُ
A	62	<i>Iechdhar.</i>	* يَحْضَرُ
C	86	<i>Na 'am, ichdhar.</i>	نَعَمْ يَحْضَرُ

VII.5.	10	Combien prenez vous pour une paire de bottes? Il faut que les matériaux soient les meilleurs. Il me faut des bottes de voyage, des pantoufles.	
B	41	<i>Besh taakhhoudz tkhaïïett-li zoudj tschezmat? Iequoun djildou khouaïeh zin. — Lazim-li tschezmetid-deroub, midas lil-chudjreh.</i>	بایش تاخذ تخیط لی زوج چزمة يكون جلده قوايه زين لازم لی چزمة الدرب مداس للحجره
A	63	<i>Esh taakhouds outkhaïïett-li djezmeh? Iequoan djildou kaoui tteib. Lazemli djezmeh-dderoub, ssarmai bil-oudha.</i>	أش تأخذ تُخَيِّطُ لِي جَزْمَه يكون جِلْدُه قَوِي طَيِّبٌ لازم لِي جَزْمَه الدرب صرمه * بِالْأَوْضَه
C	86 / 87	<i>'Aouz addi-è tkhaïïett-li guoz guizmeh? Iequoun guildou achsan. Lazem tquoum guizmetouss-siququeh wè babougu lil-chugura.</i>	عاوز قَدْ اِي تُخَيِّطُ لِي جُوزُ (زَوْج) جَزْمَه يكون جلده احسن لازم تكون جَزْمَةُ السَّكَّةِ وَبَابُوجُ لِلْحَجَرِه
VII.6.	10	Connaissez-vous bien votre métier? Y-a-t-il long-temps que vous travaillez ci? La manche de mon habit s'est déchirée; pourrez-vous me la raccomoder? Vous raccomoderez ce trou avec du drap que vous prendrez ici et vous mettrez à la place quelque chose d'autre. Pouvez-vous me faire un habit, un chapeau? Combien faut-il de drap? Faites-le plus court (plus long) voilà jusqu'ici. Vous prendrez la façon de cet habit, mais il faut que le collet soit plus haut (plus bas, plus étroit, plus large). Vous ferez les boutons de ce même drap. J'acheterai la doublure moi-même et je vous l'enverrai. Faites-le bien large.	
B	41	<i>Entè mlich tishtighal? Entè hna khouaïeh wakyt tishtighal? Libbadeti irdanou mousheghghek ta 'arouf tkheïïatt? Behal-baghir challi shouaïïeh mahoud, illadi. Tshilu min hna, wè challi hna ghair shi. Entè tikdar tkhaïïett libbadeh, quilaou? Quam lazim lil-mahoud? Khaïïett akssar (attoual) lihna. Khaïïett miçl hada libbadeh, laquit ttaoual iekhatou (akssar, azouad, adoun); sowwi — zirourou min hada — Bettani ana ishteri wè - be 'aç lequ — Khaïïett-li chatta la iequoun drhaïïek.</i>	انت مليح تشتغل انت هنا قوايه وقت تشتغل لِبَادَتِي اردنه مشقُ تعرف تخيط بها البقير حلّ شويّه ماهود الذي تشله من هنا وحلّ هنا غير شي انت تقدر تخيط لبّاده كلاه كم لازم لي الماهود اخيط اقصر (اطول) لهذا خيط مثل هذا لبّاده لكت طوال ياقته (اقصر ازود ادون) سوّ زروره من هذا بطاني انا اشترى وابعث لك خيط لي حتّى لا يكون ضيق

A	63	<p><i>Ente mlich tishtighal? Entè min zaman 'ammal tashtaghil houn? Ana quoumm satraqui mashkouk: ta 'rif tkheïattou? Kheïatt ha-lmaskouk shoughfi djoukha, illadsi taakhoudsou min houn; wè chatt houn gheir djins. Enti tikdar tkhaiïett sitraqu min djedid, koubbe 'a? Ish kadd beddou djoukh? Khaiïett akssar (attoual) min hequ. Khaiïett mithl hel-setraqu, laquit arid attoual iliaka (aquthar, aziad, adhiak); sowwi zirarou min hada. — Ana beshteri wè bersellaqu bettani. Kheïatt elkhiatta la iessyr dheïiak.</i></p>	<p>انت مْلِيحْ تَشْتِيْعَلْ * انت من زمان غَمَالْ تَشْتِيْعَلْ هون * انا كَمْ سَتْرَكِي مَشْفُوقْ تَعْرِفْ تَحْيَطُهْ * حَيِّطْ هَا الْمَشْفُوقْ شَغْفِي جَوْخَا الذِي تَاخَذَه مِنْ هُون وَحَطْ هُون غَيْرْ جَنْسْ انت تَقْدَرْ تَحْيِطْ سَتْرَكْ مِنْ جَدِيدْ قَبْعَهْ إِيْشْ قَدْ بَدَّ جُوْخْ * حَيِّطْ أَقْصَرْ (أَطُولْ) مِنْ هَكْ حَيِّطْ مِثْلْ هَا السَّتْرَكْ لَكْتْ أَرِيدْ أَطُولْ الْبَاقَه (أَكْثَرْ أَرِيدْ أَصِيْقْ) سَوْ زَرَارَهْ مِنْ هَذَا اَنَا بَاشْتَرِي وَبَارَسَلَكْ بَطَانِي حَيِّطْ الْحَيَّاطَهْ لَا * يَصِيرْ ضَيِّقْ</p>
C	87	<p><i>Entè tishtighal mlich? Entè min zaman tishtighal hina? Qumami tscharmattat : tikdar tkheïatthou? Tkheïatt khourouki bkhuttat guokh, khoud laqu khittatt min hina wè challi hina gheir shiqu. Enti tikdar tkhaiïettou ellibdeh, shafkah 'ala - rras (bournetta)? Addish 'aouz guoukh? Khaiïett assar (attoual), lihina. Khaiïett - li zeï dill-libda, laquin 'arridh - li el'abba (akssar, azouad, adhiak). E'mir zrrou min da shiqu. Ana ashtari-lequ bettanetou wè arsilha lequ. Khaiïettou wasa', la iequoun dhaiïek.</i></p>	<p>أَنْتْ تَشْتِيْعَلْ مْلِيْحْ أَنْتْ مِنْ زَمَانْ تَشْتِيْعَلْ هِنَا كَمَامِي تَشْرَمَطْ تَقْدَرْ تَحْيَطُهْ تَحْيِطْ خَرْقِي بَخْطَهْ جَوْخْ خُدْ لَكْ خَطَهْ مِنْ هِنَا وَحَلْ هِنَا غَيْرْ شِكْلْ انت تَقْدَرْ تَحْيِطُهْ اللَّيْذَهْ شَفْقًا عَلَى الرَّاسِ (بُرْنِيْطَهْ) * قَدَائِشْ عَاوَزْ جُوْخْ حَيِّطْ أَقْصَرْ (أَطُولْ) لِهِنَا حَيِّطْ لِي زِيْ دِي اللَّيْذَهْ لَكِنْ اَعْرِضْ لِي الْقَبَهْ (أَقْصَرْ أَرْوَدْ اَضِيَاقْ) أَعْمَرْ زَرَارَهْ مِنْ دَا شِكْلْ اَنَا أَشْتَرِي لَكْ بَطَانْتَهْ وَأَرْسِلْهَا لَكْ حَيِّطُهْ وَسَعْ لَا يَكُونْ ضَيِّقْ</p>
VII.7.	10	<p>Ma montre s'est arrêtée; il faut la nettoyer, la démonter, quelque chose s'y est cassé probablement. Les aiguilles se touchent. Ma montre va mal, elle retarde, elle avance. Le verre s'est brisé, je ne puis pas monter ma montre, le ressort s'est rompu; il en faut un autre. Reglez ma montre. J'ai perdu la clef.</p>	
B	41 / 42	<p><i>Sa'ati ma iemshi, iequoun tenadghdghefou, iequoun tfouququou wassleh wassleh, belqueh iequoun wassleh maqusour minnou. Agurab-ilfouk ilzim 'aghrab-il gjauni wè-iegouf min-almeshi. — Hadza oulé ma iemshoun 'adil: iè 'aguib iè moukaddamet. Shishetou maqusour; sa'ati ma issir quouqu, fanarou maqusour wasseltin, iequoun tibaddulu. — Sa'ati challi 'andequ wè quoull iaoum bawwabi wè addilu. Ana' drhai'iat-oulmiftach.</i></p>	<p>سَاعَتِي مَا يَمَشِي يَكُونْ تَنْظَفَهْ يَكُونْ تَفَكَهْ وَصْلَهْ وَصْلَهْ بَلْكَهْ يَكُونْ وَصْلَهْ مَكْسُورْ مَنَّهُ عَقْرَبْ الْفَوْقْ يَلْزَمْ عَقْرَبْ الْجَوَانِي وَيَقُوفْ مِنْ الْمَشْيِ هَذَا اَلِهْ مَا يَمَشُونْ عَادِلْ يَا عَاقِبْ يَا مَقْدَمَهْ شَيْشْتَهْ مَكْسُورْ سَاعَتِي مَا يَصِيرْ كُوكْ فَنَارَهْ مَكْسُورْ وَصَلْتَيْنْ يَكُونْ تَبْدَلَهْ سَاعَتِي حَلْ عِنْدَكَ وَكُلَّ يَوْمْ بَوَّابَهْ وَعَدَلُوْ اَنَا ضَيَّعْتُ الْمِفْتَاحْ</p>

A	63	<p><i>Sa 'ati wakfi, ma teshteghil: tequoun timsachha, tequoun tefouququeha shoughfi shoughfi, belqui biquoun shoughfi minnou maqusoura. 'Akrabi dakkaiek iekaf 'ala 'akrab tachtani. Sa 'ati ma iemshi sawa, iekassir wè isabbik. Elbellura maqusora. — Sa 'ati ma idawwer: zoumbeleha maqusour shoughfetin, tequoun tougheïrou. Sa 'ati challiha 'andequ, andzar ha quoulli-iaoum chatta tassir madhboutta. Ana dhaia 'toul-miftach.</i></p>	<p>سَاعَتِي وَفِي مَا تَسْتَعْلُ تَكُونُ تِمْسَحُهَا تَكُونُ تَفْكُهَا شُعْفِي شُعْفِي بَلْكَ بِيَكُونُ شُعْفِي مَوَّ مَكْسُورَه * عَقْرَب دَقَائِقْ يَقَافْ عَلَى عَقْرَبْ تَحْتَانِي * سَاعَتِي مَا يَمْشِي سَوَى يَقْصِر وَيَسْبِقُ * الْبَلُورَه مَكْسُورَه سَاعَتِي مَا يَدُورُ رُبْلَهَا مَكْسُور شَغْفَتَيْن تَكُونُ تُغَيِّرُه سَاعَتِي حَلَّهَا عِنْدَكَ انْظُرْهَا كُلَّ يَوْمٍ حَتَّى تَصِيرَ * مَضْبُوطَه * اَنَا صَيِّعْتُ الْمِفْتَاحَ</p>
C	87	<p><i>Sa 'ati ma tishtoughoul : biddaqu tssallachha, iequoun tchoullaha khitttta wè khitttta [hitta], belqueh iequoun khoutttta maqusoura minnaha. 'Agurab oul-fouani itfakkaf 'agurabil-guawani. — Ma iemshi 'adil: ieta'akhhkar wè isbouk. Guzatzou maqusoura. Sa 'ati elmuftach ma irquab 'aleiha: zemberequ bita 'ha maqussour khettttetein : لازم tgheïerou bouwachid guedid. Challi essa 'a 'andequ, quoulli-iaoum dawourha wè rattibha. Ana dhaïa 'tou elmuftach.</i></p>	<p>سَاعَتِي مَا تَسْتَعْلُ بِدَكَ تُصَلِّحُهَا يَكُونُ تُحْلُهَا خَطُّهُ وَخَطُّهُ بَلْكَه يَكُونُ خَطُّهُ مَكْسُورَه مِنْهَا عَقْرَبُ الْفُوقَانِي يَتَوَقَّفُ عَقْرَبِ الْجَوَانِي مَا يَمْشِي عَادِلْ يَتَأَخَّرُ وَيَسْبِقُ جَزَارَتُهُ مَكْسُورَه سَاعَتِي الْمِفْتَاحُ مَا يَرْكَبُ عَلَيْهَا زَمِيرَكَ بُنَاعَهَا مَكْسُور خَطَّتَيْن لَازِمُ تَغْيِيرُهُ بَوَاحِدْ جَدِيدُ حَلِّ السَّاعَةِ عِنْدَكَ كُلَّ يَوْمٍ دَاوُرْهَا وَرَبْلَهَا اَنَا صَيِّعْتُ الْمِفْتَاحَ</p>
VII.8.	11	<p>Nettoyez mon fusil, mon pistolet. Faites y une nouvelle monture; j'ai cassé la vieille monture. Cette vis ne vaut rien, elle ne tient pas. Il faut arranger le chien du fusil. Le ressort s'est relâché, il descend dès qu'on le tire. Faites une nouvelle baguette de fer.</p>	
B	42	<p><i>Nadghdghif toufeni wè pishtowati. Djaddid koundakou, ana qusertou. Elbourghi ma hou zein, ma ilzim. Lequoun tesewwoui zinadou: fanarou drhaif, min paiet-ilawal iugua'. Sawwi midatschou djedid min chadid.</i></p>	<p>نَظَّفْ تَفْنِي وَپِشْتَوَاتِي جَدِّدْ قَنْدَاقَهُ اَنَا كَسَرْتَهُ الْبَرَقَهُ مَا هُوَ زَيْنٌ مَا يَلْزِمُ يَكُونُ تَسَوَّ زَنَادَهُ فَنَارُهُ ضَعِيفٌ مِنْ پَايَةِ الْاَوَّلِ يَوْعُ سَوَّ مَدَاقِ جَدِيدٌ مِنْ حَدِيدٍ</p>
A	64	<p><i>Emsach elbaroudi tteïb wè froudi. Djaddid koundakou, ana qusertou. Elbourghi mahou tteïb, ma biimsiqu. Taquoun ta 'amil etschtschakmak : kosou dha 'if, ieka' min awwal deredji. A 'mil laha mdakk chadid min djedid.</i></p>	<p>أَمْسَحُ الْبَارُودِي طَيِّبٌ وَفَرُودِي جَدِّدْ قَنْدَاقُهُ اَنَا كَسَرْتُهُ الْبَرَقَهُ مَا هُوَ طَيِّبٌ مَا يَبْمَسِكُ تَكُونُ تَعْمَلُ الْجَاقِمَاقَ قَوْسُهُ ضَعِيفٌ يَقَافُ مِنْ اَوَّلِ * دَرَجَهُ اَعْمَلْ لَهَا مَدَاقِ حَدِيدٍ مِنْ جَدِيدٍ</p>

C	88	<i>Bendoukïeti (dabanguéh) — msachha wè a 'malha tteib. A 'malha khashaba gudid, elkadim qusertou. — Elbourgui moush tteib, ma imsaqushi; lazem zinadou tssallachou; elkaous mourkhi, iua ' 'ala awwal sullameh. — Sawwi-lu mdak guedid, min chadid.</i>	بَنْدُوقِيَّتِي (طوبانجه) اَمْسَحَهَا وَاعْمَلْهَا طَيِّبَ اَعْمَلْهَا خَشْبَه جَدِيدَه الْقَادِم كَسْرُتْهُ الْبَرْقَه مُوش طَيِّب مَا يَمْسَكْش لَارِم زَنَادَه تَصْلَحَه الْقَوْس مُرْجِي يَقَاع عَلَي اَوَّل سَلَامَه سَوَّ لِي مَذَاق جَدِيد مِنْ حَدِيد
VII.9.	11	La sangle de ma selle s'est déchirée, faites en une autre plus large et doublez la selle de quelque chose molle. Changez le cuir: mettez en un autre. La bride demande d'autre mors. Faites un reculement en maroquin rouge.	
B	42	<i>Serdji khezamou kharban: khaiïett-li djedid, a 'ardrh min hada, djewatou challi fed shi na 'am. Oukhoudz hal-djilad: challi djedid. Lazem lirashmeh lidjam djedid. Khaiïett-li ssedrieh min djilid achmar.</i>	سَرْجِي خَزَامَه خَرِبَان خَيْطَ لِي جَدِيد اَعْرَض مِنْ هَذَا جَوَاتَه حَلْ فَد شِي نَعَم اخْذَهَا الْجِلْد حَلْ جَدِيد لَارِم لِرَشْمَه لِجَام جَدِيد خَيْطَ لِي صَدْرِيَه مِنْ جِلْد احمر
A	64	<i>Khezam serdji 'aatyl: khaiïett-li wachid min djedid, a 'ardh minhan, chott tachtou shi leiin. Khouid hal-djulud: chott djedid. Lazem lirashmi lidjam djedid. Khaiïett-li ssedrieh min djild achmar.</i>	خَزَام سَرْجِي عَاطِلْ خَيْطَ لِي وَاجِدْ مِنْ جَدِيد اَعْرَض مِنْهُنْ حَطَّ تَحْتَهُ شِي لَيِّنْ خُدْهَا الْجُلُودُ حَطَّ جَدِيد لَارِم لِرَشْمِي لِجَام جَدِيد * خَيْطَ لِي صَدْرِيَه مِنْ جِلْدْ اَحْمَرْ
C	88	<i>Sergui khezamou dsaib : khaiïett-lu wachid guedid, a 'ardh min da, challi guewwatou chagua na 'ma. Oukhoudou elguild : challi guedid. Lazem li bil-rashma liguami guedid. — Khaiïett-lu ssedrieh min guild achmar.</i>	سَرْجِي خَزَامَه ذَايِبْ خَيْطَ لِي وَاجِدْ جَدِيدْ اَعْرَضْ مِنْ دَا خَلْ جَوَاتَه حَاجَه نَعْمًا اُخْذُو الْجِلْدُ حَلْ جَدِيدْ لَارِمْ لِي بِالرَشْمَه لِجَامِي جَدِيدْ خَيْطَ لِي صَدْرِيَه مِنْ جِلْدْ اَحْمَرْ
VII.10.	11	Mon cheval est malade: voyez ce qu'il a; voila le second jour, qu'il ne mange rien. Il a la morve, le ventre resserré, il a pris du froid. Donnez-lui un remède; venez le voir chaque jour jusqu'à ce qu'il se remette.	
B	42	<i>Farasi maridrh : bawwa shequou maradrhou, iaoumi çani ma iaquoul. Aquou 'andou drhefrïieh, battna khabiç, drharibou berid. I't'teihè dawa wè quoull iaoum ta 'al hna ila ma iattyb.</i>	فَرَسِي مَرِيض بَوَا شَاكُو مَرَضَه يَوْم ثَانِي مَا يَاكُل اَكُو عِنْدَه (عِنْدَهَا) ضَفْرِيَه بَطْنَه خَبِيثْ ضَرِبَه بَرْد اعْطِيهَا دَوَا وَكَلْ يَوْم تَعَال هَنَا اِلَى مَا يَطْيِب
A	64	<i>Farasi maridha : shouf min esh mardhani laha, iaoumin ma taquoul. Ssair laha dzafar, masqui battanha, ssaibha berd. E'ttyiha dawa wè quoull iaoum ta 'al lahoun chatta tattyb.</i>	فَرَسِي مَرِيضَه شُفْ مِنْ اَشْ مَرَضَانِي لَهَا يَوْمَيْنْ مَا تَاكُلْ صَايِرْ لَهَا ظَفَرْ مَسْك بَطْنُهَا صَبَّيْنَهَا بَرْدْ اعْطِيهَا دَوَا وَكَلْ يَوْم تَعَالْ لَهَوْن * حَتَّى تَطْيِبْ

C	88	<i>Farasi 'aiana: shouf 'aiaha è, nnahar iaoumeïn ma antaquoul. Fi dhefriieh, battnou guabidh, achadha ebrouda. — Oussouff laha dawa wè quoull iaoum shif 'aleiha chatta tettyb.</i>	فَرَسِي عَيَانَه شُفْ عَيَاهَا اَيَّ نَهَارْ يَوْمَيْنْ مَا يَنْتَكَلْ فِي ضَفَرِيَّه بَطْنُه قَابِضْ أَحَدَهَا أَبْرُودَه أَصْفُ لَهَا دَوَا وَكُلْ يَوْمْ شِفْ عَلَيْهَا حَتَّى تَطِيبْ
VII.11.	11	Je lui appliquerai au nez du foin cuit dans de l'eau chaude et je le saignerai.	
B	42	<i>Ana ashidd bekhashmou khashishil – mattboukh bi maï charr wè akhoud dem.</i>	انا اشدّ بخشمه خشيش المطبوخ بمای حرّ واخذ دم
A	64	<i>Ana attboukh elchashish bi mai soukhni wè abakhir unfil-faras wè afssydha.</i>	انا أطبخ الحشيش بمای سخنه واباخرُ أنفُ الفرس وأفصدها
C	88	<i>Ashidd liha fi menakhirha chashishil-mattboukh fi moiè soukhna wè bididi afssoudha.</i>	اشدّ لها في مناخرها حشيش المطبوخ في مای سخنه ويدّ أفصدها
VII.12.	11	Comment va le cheval aujourd'hui?	
B	42	<i>Eliaoum bil – faras achsan?</i>	اليوم بالفرس احسن
A	64	<i>Eliaoum elfaras achsan?</i>	* اليوم الفرس أحسن
C	88	<i>Eliaoum farasi achsan?</i>	اليوم فرسي أحسن
VII.13.	11	Il est gueri.	
B	42	<i>Selama.</i>	سلمه
A	64	<i>Ttaabeit.</i>	* طابت
C	88	<i>Tteib, salma.</i>	طيب سلمه
VII.14.	11	Combien d'argent vous dois-je?	
B	42	<i>Shiquoun att 'aiqu 'ala shoughlequ?</i>	شيكون عطايك على شغلك
A	64	<i>Ish a 'ttyqu oudjra?</i>	* إيش أعطيك أجره
C	88	<i>A 'ouz addi - lequ araguequ?</i>	عاوز قدّ لك أرّجك

VII.15.	11	<p>Monsieur le docteur je suis malade, ma tête brule, j'ai mal à l'estomac, j'ai perdu l'appetit, je ne lache pas le ventre. Mon pied est enflé et quand on le remue, je sens une grande douleur, mais quand on ne le touche pas je ne sens aucun mal. J'ai mal à la gorge, je sens un affreux bruit dans les oreilles. Je sens un grand mal dans cet endroit. J'ai toujours des épreintes.—Voila trois mois que ma main est blessée d'un coup de sabre. Arrachez-moi cette dent, la cinquième à droite: elle est tout à fait gâtée.</p>	
B	42 / 43	<p><i>Agha ttabib! Ana meridrh; aquou cherara tschibir brasi, battni iudja 'ni, ma ishtihi, Battni khabiq. Ridjli warim : wakti li-idjourroun ridjli bil-quouwweh iudja 'ni; inquan ma ilzimou ma iudja 'ni. — Roukbat iudja 'ni, aquou beidzni chess khouaieh. Ana 'andi oudja ' hna. Ana daimen arid aboul battni khibçan, ma ishteghil. — Aquou be-idi djarach, hissa ' çelaçi shhour drherbani bis-seïf. — Sinnel-fouguani gjerrou, elkhamis min awwal, min-el-iemin : he-ssin chami.</i></p>	<p>اغا طبيب انا مريض اكو حراره كبير براسي بطني يوجعني ما اشتها بطني خبيث رجلى وريم وقت لي يجررون رجلى بالقواه يوجعني ان كان ما يلزمه (يلزمها) ما يوجعني رقتي يوجعني اكو باذني حس قوايه انا عندي وجع هنا انا دايمًا اريد ابول بطني خبثًا ما اشتغل اكو بيدى (٤٣) جرح ها الساعه ثلث شهر ضرباني بالسيف سن الفوقاني جرّوا الخميس من اول من اليمين ها السن حامى</p>
A	64 / 65	<p><i>Ia chaquim! ana meridh; ana brasi cherara quetir, battni toudja 'ni, ma be-shtiha, battni kabiðh. Ridjli warmani: idsa achad misequ radjouli aou sachab ridjli, toudja 'ni quetir; in quan ma chadd imsiqha ma toudja 'ni. Roukoubti toudja 'ni; fi idni achass dewoui quetir. Ana houn woudj 'ani. Ana arid doum atseïr, laquin battni kaboudh. Ana be-idi djirch litelata ashhour, madhroub bis-seïf. Akla 'li dhirsi elfoukani, elkhamis min ttarafel-iemin: hellaqu dhersi menhour.</i></p>	<p>يا حكيم انا مريض انا براسي حراره كثير بطني ثوجعني ما باشتها بطني قابض (٦٥) رجلى ورماني اذا اخذ منك رجلى او سحب رجلى توجعني كثير ان كان ما حد يمسكها ما ثوجعني رقتي توجعني في ادني احس دوي كثير * انا هون وجعاني * انا اريد دوم اتسير لكن بطني قبوض * انا بيدى جرح لثلاث اشهر مضروب بالسيف * اقلع لي ضرسى فوقاني الخامس من طرف اليمين * هلاك ضرسى منحور</p>
C	89	<p><i>Ia chaquim ana 'aian ; fi rasi charara quthir, battni tougua 'ni, malish nafs, battni abidh. Riguli warma : wakti ishiddou riguli tougua 'ni; chin ma iurkouha tistarich. Rakkabati tougua 'ni, fi adani sama 'zeil-rich quthir. Ana li a 'ia hina. Ana 'aouz ashoukh wè laquin battni abidh. — Idi liha gurach, çelaç ishhour maguroucha bis-seïf. — 'Igula ' li dhirs el-foukani, ba 'id elkhamisa min guaneb eliemin: dhirsi equlah eddouda</i></p>	<p>يا حكيم انا عيان في راسي حراره كثير بطني ثوجعني ماليش نفس بطني قابض رجلى ورمًا وقت يشدوا رجلى ثوجعني حين ما يرخوها تستريح رقتي ثوجعني في اداني سمع زى الريح كثير انا لي عيا هنا انا علوز اشوخ ولكن بطني قابض يدى لها جرح ثلاث اشهر مجروح بالسيف * اقلع لي ضرس فوقاني بعيد الخمسه من جانب اليمين ضرسى اكله الدوده</p>

VII.16.	11	Etamez la chaudière. Faites une théière de cuivre et qu'elle pèse trois livres.	
B	43	<i>Djidri beïiedrhoul. — Soueïli tschaïdan min ssefir, çalaç awak challi-lu ssefir.</i>	جدرى بيّضه سولى چايدان من صفر ثلاث اواق حلّ له صفر
A	65	<i>Beïïadh - li etttendjereh. — Soueï - li ebrik min nachas iequoun waznahou çalaça awak.</i>	بيّض لى الطنجرة سويى لى أبريق من * نحاس يكون وزنه ثلاث اواق
C	89	<i>Beïïdh-li elchalla. — A'mal-li tschaïdan min-nnachas tlata awa.</i>	بيّض لى الحلة أعمل لى چايدان من النحاس ثلاث اواق
VII.17.	11	Vous lavez bien le linge? Combien prenez-vous pour une grande, une petite pièce? Lavez et repassez ce linge.	
B	43	<i>Enti mlich tighassil khidoum? — Ish teakhoudz 'ala quoull wassleh khidoum ssoughir wè tschebir? Ghassel-khoudmi, djour 'ali outou.</i>	انت مليح تغسل خدم ايش تاخذ على كلّ وصله خدم صغير وكبير غسل خدمى جر عليه اوتو
A	65	<i>Enti toukssour elchawaidj mlich? Ish teakhoudz 'ala quoull shoughfi, ssghir wè quebir? — Ikssourhoum, ousskoulhoum.</i>	انت تقصر الحوايج مليح ايش تاخذ على كلّ * شغفى صغير وكبير اقصرهم اصفلهم
C	89	<i>Entè tighsil khidoum indzaf tteib? Quem nouss 'aouz elkhittta ssgharou wè quibarou? Ghassil khidoumi we kwihoum fil makwa.</i>	أنت تغسل خدم انظف طيب كم نص عاوز الخطه صغارو كبار غسل خدمى وقوهم فى المقوى
VIII.	11	Au marché.	
B	43	<i>Elchiquaieh min ttarafis-souk.</i>	الحاكيه من طرف السوق
A	65	<i>Bikhoussoussoul-beia ' wesh-shera.</i>	بخصوص البيع والشرا
C	89	<i>n.r.</i>	
VIII.1.	11	Combien coute une archine de cette étoffe: de drap, de mouceline, de velour, de perse, de toile? Il me faut 3¼, 4½ archines.	
B	43	<i>Besh tibi 'è min hadoul – quoull dzra'? Min tschokh, min moushabbequ, min machmal, min tschit, min kham? Çeleçtou dzra ' wè roub 'ou lazim-li, arba ' dzra ' wen-nouss.</i>	بايش تبيع من هدول كلّ ذراع من چوخ من مشبك من محمل من چيت من خام ثلاثة ذراع وربع لازم لى اربع ذراع والنصف

A	65	<i>Quam idra' min hadoul? Min djoukh, min elmoushebbegu, min elmachmal, min eltschit, min elkham? Lazimni telat oudrou' wè roub'a, arba' ounouss.</i>	كَمْ دَرَاغٌ مِنْ هَدُولٍ مِنْ جُوخٍ مِنَ الْمُشْبِكِ مِنَ الْمَحْمَلِ مِنَ الْجَيْبِ مِنَ الْخَامِ * لَازِمْنِي ثَلَاثُ أَذْرُعٍ وَرُبْعُهُ أَرْبَعٌ وَالنُّصْنُ
C	89	<i>Elandezeh bsou'ur è min da shiqu! Min guokh, min moushabbequ, min adifeh, min tschit, min bafta? Biddi tlata andezet wè roub' arba' andezet wen-nouss.</i>	الْأَنْدَازَهُ (لَهَنْدَازَهُ) بِسَعَرِ أَيٍّ مِنْ دَا شِيْكَلٍ مِنْ جُوخٍ مِنْ مُشْبِكٍ مِنْ قَادِفِهِ مِنْ جَيْتٍ (شَيْتٍ) مِنْ بَافَتِهِ بِدَى ثَلَاثَ أَنْدَازَهُ وَرُبْعَ أَرْبَعِ أَنْدَازَهُ وَالنُّصْنُ
VIII.2.	11	Combien veux tu pour ce couteau? N'y en a-t-il pas de meilleur? celui-la n'est pas bon.	
B	43	<i>Ish terid 'ala ha-ssetschin? Maquou achsan min hada: hada mahou zeïn.</i>	أَيْشُ تَرِيدُ عَلَى هَا السَّكِينِ مَا أَكُو أَحْسَنَ مِنْ هَذَا مَا هُوَ زَيْن
A	65	<i>Quam has-saquin? Ma fi achsan minha : hada mahou tteïb.</i>	كَمْ هَا السَّكِينِ مَا فِي أَحْسَنَ مِنْهَا هَذَا مَا هُوَ طَيِّبٌ *
C	89	<i>Elmattouha biçaman è? Ma 'andequ shi achsan minnaha: da moush tteib.</i>	الْمَطْوَهُ بِئَمْنٍ أَيٍّ مَا عِنْدَكَ شَيْءٌ أَحْسَنَ مِنْهَا دَا مُوشٌ طَيِّبٌ
VIII.3.	11	Combien coute ce tapis? Quelle est sa longueur, sa largeur? Le dessin n'est pas beau.	
B	43	<i>Besh esoua hal-firash? Ish quouçour ttoulou, 'ardrhoul? werdou mahou zeïn.</i>	بَاشِشُ يَسُووِ هَا الْفَرَّاشِ أَشِشُ كَثُورُ طَوْلُهُ عَرْضُهُ وَرَدُهُ مَا هُوَ زَيْن
A	66	<i>Quam ent-tabi'at hal-farshi? Ish kadd ttoula wè 'ardha? Nakshou mahou tteib.</i>	كَمْ أَنْتِ تَبِيعْتِ هَا الْفَرَشِ * إِيْشُ قَدَّ طَوْلُهُ * وَعَرْضُهُ نَقْشُهُ مَا هُوَ طَيِّبٌ
C	90	<i>Dil-farshi bso'r è? Addesh ttoul-ha wè 'ardheha addesh? Shiqu! wechish moush tteib.</i>	دَى الْفَرَشِ بِسَعَرِ أَيْ قَدَّشْ طَوْلُهَا وَعَرْضُهَا قَدَّشْ شِكْلُهُ وَحِيشُ مُوشٌ طَيِّبٌ
VIII.4.	11	Ce drap est trop gros. Montrez m'en du plus fin.	
B	43	<i>Eltschokh khouaieh çkhin: rawiini arfa' min hada.</i>	الْجُوخُ قَوَايِهِ تَخِينُ رَوِينِي أَرْفَعُ مِنْ هَذَا
A	66	<i>Eldjoukh kaoui smiqu: rawiini arakk min hada.</i>	* الْجُوخُ قَوِي سَمِيكٌ رَاوِينِي أَرْقَ مِنْ هَذَا
C	90	<i>Elguokh çakhin quetir: chat - li arfa' minnou.</i>	الْجُوخُ تَخِينُ كَثِيرُ هَاتِ لِي أَرْفَعُ مَنُو

VIII.5.	11	Avez-vous des plumes, de écritoires? Il m'en faut une démie centaine (en acier).	
B	43	<i>Entè 'andequ kalam, dawaieh? Lazim - li khamsin kalam mattbouxh (min chadid).</i>	انت عندك قلم دوايه لازم لي خمسين قلم (مطبوخ من حديد)
A	66	<i>Entè 'andequ klam wè dawaieh? Lazim-li khamsin kalam baliguat (min chadid).</i>	انت عندك قلم ودوايه لازم لي خمسين قلم * بِالِغَاتْ (من حديد)
C	90	<i>Entè 'andequ kalam-elquetaba, dawaïieh? 'Aouz - li khamsin kalam mattbouxh (min chadid).</i>	أَنْتَ عِنْدَكَ قَلَمُ الْكُتَابَةِ دَوَائِيَه * عاوز لي خَمْسِينَ قَلَمَ مَطْبُوح (مِنْ حَدِيد)
VIII.6.	11	Il me faut une ½ livre de savon. Pesez en. C'est trop: il ne m'en faut pas plus d'une ½ livre.	
B	43	<i>Lazim-li nouss guirwanqueh ssaboun Challihi bil-mizan. Hada azouad: ma lazim-li azouad min nouss guirwanqueh.</i>	لازم لي نصف كروانكه صابون حلّه بالميزان هدا ازود ما لازم لي ازود من نصف كروانكه
A	66	<i>Lazim-li nissf topkhet ssaboun. Chatt bil-mizan. Hada aziiaad: ma lazim-li aziiaad min nissf topkha.</i>	لازم لي نصف تويخة صابون حط بالميزان * هدا أزيّد ما لازم لي أزيّد مِنْ نِصْف تويخه
C	90	<i>'Aouz nouss okka ssaboun. Ouzounou fil-mizan. Da zaid: ma 'aouz shi azouad min-nnouss okka.</i>	عاوز نصّ أوقّه صابون أوزنّه فِي الْمِيزَان دَا زَايِدْ مَا عاوز شَيّ أزوّد مِنْ النَّصّ أوقّه
VIII.7.	11	Combien coute une livre de mouton? Du raisin, des figues, des dattes, des melons d'eau, des melons, des grenades, des pêches, des prunes. Combien coute une poule? Combien coutent ces gants, ces bas? Avez-vous des mouchoirs? Montrez-moi cette cruche?	
B	43 / 44	<i>Besh esouè guirwanqueh lacham ghanam, 'anab, tin, tamour; raghghi, battych, roumman, khokh, 'andjadz? Didjadj besh esouè? Besh esouè had-desqueshe, djourab? 'Endequ destmal? 'Endequ shirit? Raouïni hel-djerrah (sherba)?</i>	بايش يسوى كروانكه لحم غنم عنب تين تمر راغى بطيخ رمان خوخ عنجد دجاج بايش يسوى باش يسوى ها الدسكش جراب عندك دست مال عندك شيريت روينى ها الجرّه (شربا)
A	66	<i>Quem rottl lachm elghanam? Quem el-'anab, wet-tin, wet-tamour, wel-djewaz, wel-batttykh, wer-rouman, wel-khokh, wel-'indjads? — Esh iusoua edjedj? — Esh iusoua djoz eldiwan, djourab? — 'Andequ machrami? 'Andequ tscheber? — Ferrydjni hel djerra (sherba).</i>	كم رطل لحم الغنم كم العنب والتين والتّمز والجواز والبطيخ والرمان والخوخ والعنجد أشّ يسوى دجاج أشّ يسوى جوز الديوان جُرَاب * عِنْدَكَ مَحْرَمَى عِنْدَكَ جَبَر فَرَجْنَى * هَا الْجَرّه (شَرْبَا)

C	90	<i>Okka lachmadh-dhani bso'er è? 'Anab, tin, aguoua, battykh, akhdhar, aoun, roumman, khokh, 'andjeds? Elferkha bequem? Shourab eliad bequem, shourab erriguli? 'Endequ mendil, shirit? Wareïni eddourek.</i>	أَوْقَهُ لَحْمَ الضَّائِي بِسَعَرٍ أَيْ عَنَبَ تَيْنَ عَجْوَه يَطْبِيخُ أَخْضَرَ قَاوُنَ رُمَّانٍ خَوْخَ عَنَجَذَ الْفَرْخَه بِكَمْ شُورَابِ الْيَذِّ بِكَمْ شُورَابِ الرَّجْلِ عِنْدَكَ مَنْدِيلَ شِيرِيَّتْ * وَرَيْيَ الدُّورَقْ
VIII.8.	12	Quelle est la chose, qui est pendue là? Quel est le prix de cette boîte? Donnez moi cette 'brosse. Combien coute cette theière, cette tasse, ce gobelet, cette cullière, ce couteau, cette fourchette, ce plateau, ce bassin?	
B	44	<i>Shenou hada elmou 'allek hnaqu? Besh esoua hal kouti? E'ttaèini eshshatqua. Besh esouè hal-tschaïdan, elfindjan, elfindjan, elkhashougueh, elsitschin, eltschengual, elmadjma', elssachan?</i>	شَنُو هَذَا الْمُعَلَّقُ هِنَاكَ بَاشِ يَسُوْى هَا الْقَوْتَى اعْطِينِي الشَّتْكَهَ بَاشِ يَسُوْى هَا الْجَايْدَانِ الْفَنْجَانِ الْفَنْجَانِ الْخَاشُوْقه السَّكِينِ الْچَنْكَالِ الْمَجْمَعِ الصَّخْنِ
A	66	<i>Esh hou elmou 'allek hnaqu? Bequem el'elbi? E'tteïni elfertschi. — Quem hel-birik etschtschaï, wel-findjan, wel-quasi, wel-malaka, wes-siququin, wetsch-tschengual, wel-madjma', wess-ssachn?</i>	أَشْ هُوَ الْمُعَلَّقُ هُنَاكَ * بِكَمْ الْعَلْبَه * أَعْطِينِي الْفَرْجَ كَمْ هَا الْبَرِيْقِ الْجَايِ الْفَنْجَانِ وَالْكَاسَه وَالْمُعَلَّقَه وَالسَّكِينِ وَالْچَنْكَالِ وَالْمَجْمَعِ وَالصَّخْنِ
C	90	<i>E houva dil-mo 'allek chnaqu? El-'elba bequem? Chatttt elfourtscha. — Etschtschaïdan bequem, elfinguan, elfinguan, elma'laka, elsiquin, eshshooouqueh, etttabak (ou sinieh), elssachan?</i>	أَيْ هُوَ دِي الْمُعَلَّقُ هِنَاكَ الْعَلْبَه بِكَمْ حَطُّ الْفُرْجَا الْجَايْدَانِ بِكَمْ الْفَنْجَانِ الْفَنْجَانِ الْمُعَلَّقَه السَّكِينِ الشُّوْكَه الطَّبَّقِ (سِينِيَه) الصَّخْنِ
IX.	12	Du logis.	
B	44	<i>Elchiquaieh min ttaraf-elbeït.</i>	الْحَاكِيَه مِنْ طَرَفِ الْبَيْتِ
A	67	<i>Bikhoussoussoul-chooush.</i>	بِخَوْصُ الْحَوْشِ
C	90	<i>n.r.</i>	
IX.1.	12	Rendez ce papier au commandant et dites-lui de me donner un bon logement au centre de la ville plus près du marche.	
B	44	<i>A'tta'i elkhatt bidrhdhrhabitt wè guul-lu è'ttaïni beïtin zeïn bil-wilaieh, guribi-ssouk.</i>	اعْطَى الْخَطَّ بِالضَّابِطِ وَقَلَّ لَهُ يَعْطِينِي بَيْتِ زَيْنَ بِالْوِلَايَه قَرِيبِ السُّوْكِ

A	67	<i>E'atti hal-waraka ila sheikh-elchara wè koul-lu u'atteini chooush tteibeh fil-belad, tequoun karibeh bissouk.</i>	أَعْطِهَا الْوَرَقَةَ إِلَى شَيْخِ الْحَارَةِ وَقُلْ لَهُ يُعْطِينِي حَوْشَ طَيْبَةٍ فِي الْبَلَدِ تَكُونُ قَرِيبَهُ بِالسُّوقِ
C	90	<i>Elwaraka a'ttyha li-sheikh-elchara wè ullu biddou beit mbeit fil-medineh, karibeh-ssouk.</i>	الْوَرَقَةَ أَعْطِيهَا لِشَيْخِ الْحَارَةِ وَقُلْ لَهُ بِدْ بَيْتْ مُنْبِتْ فِي الْمَدِينَةِ قَرِيبَهُ السُّوقِ
IX.2.	12	Peut-on trouver ici un logement? Il me faut deux chambres: une plus grande et une autre plus petite pour mes gens; que les chambres soient propres, claires et chaudes, qu'il y ait une cuisine. Il faut pour mes chevaux une écurie à deux étables. Que les chambres et l'écurie soient séparées du celles du propriétaire, et qu'ils aient leur entrée.	
B	44	<i>Hna echssal-li beït? lazim-li choudjreïn, wachid tchibir wè çani assghar lil-khidmetquar; iequoun chadjreti nedghif, drhoua wè charr; iequoun mequanou wasi 'è chatta li-echadrhrhir-li atschil. Lazim-li ttouileh khatty chissaneïn; iequoun elchoudjreh wou ttouileh be'id min choudjreti-ssabil-beït wè iequoun lu bab sewouieh.</i>	هنا يحصل لي بيت لازم لي حجرتين واحد كبير وثاني اصغر للخدمتكار يكون حجرتي نظيف ضوا وحرّ يكون مكان وصيع حتّى ليحضّر لي اكل لازم لي طويله خاطر حصانين يكون الحجره وطويله بعيد من حجرة صاحب البيت ويكون له باب سويّه
A	67	<i>Honi issachal - li (ichassal-li) chooush : beddi chooush iaquoun biha mesquinin: elwachid quebir weç-çani ssaghir mishan elkhaddam. Ie'quoun mesquini quouëis wè dhououi wè dafi; iequoun mattbakhou wasi 'è chatta echadhdhourou li-tta'am. Lazim-li akhour mishan chssaneïn: iequoun elakhour wè odati be'aïdin 'an beït ssachib-elchooush, wè tequoun te'ati hel-bab ila ssachib-elchooush.</i>	هُونِي يَحْصَلْ لِي حَوْشٌ بَدِّي حَوْشٌ يَكُونُ بِهَا مَسْكُنِينَ الْوَاحِدَ كَبِيرَ وَالثَّانِي صَغِيرَ مَنَشَأَنَ الْخَدَّامِ يَكُونُ مَسْكَنَ كَوَيْسٍ وَضَوًى وَدَافِي يَكُونُ مَطْبَخُهُ وَاسِعَ حَتَّى يَحْضُرُوا إِلَى طَعَامٍ لَازِمَ لِي أَخُورَ مَنَشَأَنَ حَصَانَيْنِ يَكُونُ الْأَخُورَ وَأَوْدَاتِي بَعِيدِينَ عَن بَيْتِ صَاحِبِ الْحَوْشِ * وَتَكُونُ تَأْتِي هَا الْبَابَ إِلَى صَاحِبِ الْحَوْشِ
C	91	<i>Iugwad hina beït ili : biddi beït iaquoun fi odateïn, wachid magulis quebir ili wè wachid ssgher lil-khaddam; iequoun elmegulis beta 'i ndzif, mneouar wè dafi, iequoun fihi mattbakh. Biddi iequoun fi chassil fihi elkheïl ethneïn; iequoun mesqueni wè chassil be'id min ssachibil-beït wè iequounlu bab nifrid.</i>	يُوجَدُ هُنَا بَيْتٌ إِلَى بَدِّي بَيْتٌ يَكُونُ فِي أَوْدَاتَيْنِ وَاحِدَ مَجْلِسَ كَبِيرَ إِلَى وَاحِدَ صَغِيرَ لِلْخَدَّامِ يَكُونُ الْمَجْلِسُ بَتَاعِي نَظِيفَ مَنَوَارَ وَدَافِي يَكُونُ فِيهِ مَطْبَخٌ بَدِّي يَكُونُ فِي حَاصِلٍ فِيهِ الْخَيْلُ أَتْنَيْنِ يَكُونُ مَسْكَنِي وَحَاصِلَ بَعِيدَ مِنْ صَاحِبِ الْبَيْتِ وَيَكُونُ لَهُ بَابٌ نَفْرِدَ
IX.3.	12	Voila ce logement.	
B	44	<i>Hadal-beït.</i>	هذا البيت

A	67	<i>Hadal-chooush.</i>	* هَذَا الْحَوْشُ
C	91	<i>Dil-beit.</i>	دَى الْبَيْتْ
IX.4.	12	Cette chambre est petite, sombre, malpropre, les murs sont noircis. Le plafond a plusieurs crévasses. Il doit avoir des scorpions ici. La seconde chambre ne peut pas être habitable: il y sent si mauvais. Les portes sont basses, l'escalier est détruit. L'écurie est petite: deux chevaux ne pourront pas y tenir. Ce logis ne me convient pas: ayez la bonté de m'en trouver un autre et qu'il n'y fasse pas trop chaud.	
B	44 / 45	<i>Elchoudjreh ssgheïr; dghilmeh wè quesif; chaïettou ssair aswad; sakfou maqusour. Hna elbetteh aquou 'agureb. Choudjreti çani ma iessir elgua 'adeh: khouaïeh mouta 'affin, babou khouaïeh ssgheïr; deradjou-kharban. Etttouïleh ssgheïr; farseïn ma ikder iaguouf hna. Ana ma arid elbeït : shouf-li ghairou wè iequoun hnaqu berid.</i>	الحجره صغير ظلمه وكسيف حيطه صير اسود سقفه مكسور هنا البتّه اكو عقرّب حجرة ثانی ما یصیر القعه قوايه متعقّن بابّه قوايه صغير درجه خربان الطويله صغير فرسين ما یقدر یقف هنا انا ما ارید البیت شف لی غیره ویكون هناك برّد
A	67	<i>Elbeïtssaghir 'atim wè quesifeh: cheïttanou soud, sakfou mquessar. Fi hel-beït 'akrab elbetteh min chadd. Beït thani ma iumquoun iubrouqu: kaoui ma 'affin, babou kaoui ssaghir; deradjou mquessar. Elakhour ssaghir: faraseïn ma isa 'iuka 'oud houn. Ana ma berid elchooush: shouf-li ghaira wè iequoun hnaqu berid.</i>	الْبَيْتُ صَغِيرٌ عَتم وكسيفه حَيْطَانُهُ سُودٌ سَقْفُهُ مُكْسَرٌ فِي هَا الْبَيْتِ عَقْرَبُ الْبَيْتِ مِنْ حَدٍّ * بَيْتٌ ثَانِي مَا يُمَكِّنُ يُبْرِكُ قَوِيٌّ مَعْفُنٌ بِأَبِهِ قَوِيٌّ صَغِيرٌ دَرَجُهُ مُكْسَرٌ * الْاُخُورُ صَغِيرٌ فَرَسَيْنُ مَا إِسَاءَ يُقْعَدُ هُونِ اَنَا مَا بَرِيدُ الْحَوْشُ * شَفْ لِي غَيْرُهُ وَيَكُونُ هُنَاكَ بَرْدٌ
C	91	<i>Elaoudha (elourak) ssgheir; dzilmeh wesikh; cheïttanou soud. Essakf waka '. Fil beït elbetteh fi 'akarib. Odat êççani [mā] iumquin (matin) siquin shi: fiha richa mnçina babou ssgheir qutir; selalmou makhdoudin Elchassil ssaghair, ma iak 'oud shi chassaneïn hina. Ma 'aouz elbeït: shouf-li ghairou wè iequoun beït fi ttarawa.</i>	الْاَوْضَه صَغِيرٌ ظَلَمَهُ وَسَخَ حَيْطَانُهُ سُودُ السَّقْفُ وَقَعَ فِي الْبَيْتِ الْبَيْتِ فِي عَقَارِبِ أَوْدَةٍ الثَّانِي مَا يَمَكِّنُ سَكَنُ شَيْ فِيهَا رِيحَهُ مَنْتَنَهُ بِأَبِهِ صَغِيرٌ كَثِيرٌ سَلَامُهُ مَخْدُودِيْنُ الْحَاصِلِ صَغِيرٌ مَا يُقْعَدُ شَيْ حَصَانَيْنِ هُنَا مَا عَاوَزَ الْبَيْتُ شَفْ لِي غَيْرُهُ وَيَكُونُ بَيْتٌ فِي طَرَاوِهِ
IX.5.	12	Voila un bon logement.	
B	45	<i>Hal-beït zeïn.</i>	هَا الْبَيْتُ زَيْن
A	68	<i>Hal chooush mlichā.</i>	* هَا الْحَوْشُ مَلِيحَا
C	91	<i>Elbeït - da tteib.</i>	الْبَيْتُ دَا طَيِّبٌ

IX.6.	12	Qui en est le propriétaire?	
B	45	<i>Minou ssaibou?</i>	منو صاحبه
A	68	<i>Min ssachibha?</i>	* مَن صَاحِبِهَا
C	91	<i>Min ssachibou?</i>	من صَاحِبُهُ
IX.7.	12	Moi.	
B	45	<i>Ana.</i>	انا
A	68	<i>Ana.</i>	* أَنَا
C	91	<i>Ana.</i>	أَنَا
IX.8.	12	A combien me le donnerez vous par semaine (mois)? Je passerai ici quatre mois. Que personne ne me derange, et que je ne sois pas volé; c'est votre affaire, le propriétaire, avoir soin de cela.	
B	45	<i>Beësh taakhoudz querwati soubou 'è, shahar li-hal-beït? Ana aguou'oud hna arba 'atou-shhour. Chatta achad la izachamni, chatta la-iboughoun minni: hada shoughoulquoum, agha drhoummoul – hada.</i>	باش تاخذ كروته سبوع شهر لَهَا البيت انا اقعد هنا اربعة شهور حتى اجد لا يزحمني حتى لا يبعون منى هذا شغلکم اعا ضم لهذا
A	68	<i>Ishkadd biddaqu quera fil-djoumou 'a, fish-shahar? Ana astakim houn arba 'ati-shhour. Queï la achad inzachmni, queï la esourkni houn : hada 'aleïk, ia ssachib-elchooush.</i>	إش قَدْ بَدَّكَ كَرَا فِي الْجُمُعَةِ فِي الشَّهْرِ أَنَا أَسْتَقِمُّ هُون أَرْبَعَةَ شُهُورٍ كَى لَا أَحْدُ يَنْزَحْمَنِي كَى لَا يَسْرِقَنِي هُون هَذَا عَلَيْكَ يَا صَاحِبِ * الحوش
C	91 / 92	<i>Biddaqu fi guoum 'a, fi shshahar èdde-qura lil-beït? Biddi esquoun hina arba 'ti-shhour. Chatta la chadd idheïekni, chatta la isroukou minni: da shoughluquoum, efendi (iequoun tetouwassa' fi dhabtt elmechall).</i>	بَدَّكَ فِي جُمُعَةِ فِي الشَّهْرِ قَدْ كَرَا لِلْبَيْتِ بَدَّى أَسْكُنُ هَذَا أَرْبَعَةَ شُهُورٍ حَتَّى لَا حَدُّ يَضِيقَنِي حَتَّى لَا يَسْرِقُوا مِنِّي دَا شُغْلُكُمْ أَفْنَدِي (يَكُونُ تَتَوَسَّعُ فِي ضَبْطِ الْمَحَلِّ)
IX.9.	12	Ma maison est gardée toute la nuit.	
B	45	<i>Elbeïtni quoulli – lleïl iunttouroun.</i>	البيتتي كلَّ ليل ينطرون
A	68	<i>Fi beïtna quoulli-leïle ianttouroun.</i>	* فِي بَيْتِنَا كُلِّ لَيْلَةٍ يَنْطَرُونُ
C	92	<i>Fi beïti ttouli-lleïl ghafir.</i>	فِي بَيْتِي طُولَ اللَّيْلِ غَفِير

X.	12	Avec les serveurs.	
B	45	<i>Elchiquaieh ma' khidmetquar.</i>	الحكاية مع خدمتكار
A	68	<i>Ma'al-kheddam.</i>	مَعَ الْخَدَّامِ
C	92	<i>n.r.</i>	
X.1.	12	Donnez-moi à me laver et que l'eau soit froide. Donnez-moi mon essuye-main.	
B	45	<i>Djib ma-elghasil, iequoun barid. Djib eddesmal.</i>	جيب مای الغسل يكون بارد جيب الدسمال
A	68	<i>Djib moï lil-ghasil, iequoun barid. Djib elmachrami.</i>	جيب مَائِ لِلْغَسْلِ يَكُونُ بَارِدَ جيب المَحْرَامِي *
C	92	<i>Hat - li moè berdeh biddi aghassil. Hat - li elfoutttta.</i>	هَاتْ لِي مَائِي بَرْدَه بَدِّي أَغْسَلْ هَاتْ لِي الْفُوطَه
X.2.	12	Le thé est prêt. Faut-il le servir?	
B	45	<i>Eltschai chadhrir. In quan te'amour adjib.</i>	الچای حاضر إن كان تأمر اجيب
A	68	<i>Etschtschai chadhir. Inquan te'amour adjibou?</i>	* الچای حاضر إن كان تأمر أجيبه
C	92	<i>Eshshai chadhir. Iuchsani fi raiequ aguiblequ iieh?</i>	الشَّاي حَاضِرٌ يُحَسِّنُ فِي رَايِكِ اجيب لك إِيَّاه
X.3.	12	Servez! Voyez l'heure qu'il est. Donnez moi le livre, qui est sur la fenêtre. Achetez pour le thé du pain blanc et si vous n'en trouvez pas achetez du pain noir.	
B	45	<i>Djib. Bawwouè tscham sa'a? A'tta'èini quitab illadzi houva bir-razouné. Ishteri litschai khoubouz abiadrh ; lu ma-quou khoubouz abiadrh ishteri baksam (tschourequ).</i>	جيب بوا كم ساعه اعطيني كتاب الذي هو بالرازون (بالروزن) اشتر ليچاي خبز ابيض لو ما اكو خبز ابيض اشتر بقسم (چورك)
A	68	<i>Djib. Shouf essa 'a ish kadd? E'atteini elquitab illadsi bish-shibbaqu. Ishteri khoubouz abiadh minshan etschtschai; inquam mafi khoubouz abiadh, ishteri boksymatt (tschourequ).</i>	جيب * شُفْ السَّاعَه ايش قَدْ أَعْطَيْنِي الْكِتَابُ الَّذِي بِالشَّيْءِكَ اشْتَرِي خُبْزٌ أَبْيَضُ مِنْشَانُ الچای إن كان ما في خُبْزٌ أَبْيَضُ اشْتَرِي * بَقْسِمَاط (چورك)
C	92	<i>Hathou. Shouf sa'at quam? Hat-li quitab illi fok ettttaa. Hat-li lishshai 'esh endzif wè idsa ma fish 'esh endzif hat-li min eqçani.</i>	هَاتَه * شُفْ سَاعَه كَمْ هَاتْ لِي كِتَابُ أَلِّي فَوْقِ الطَّاقَه هَاتْ لِي لَشَّاي عَيْشْ أَنْظِفْ وَإِذَا مَا فَيْشْ عَيْشْ أَنْظِفْ هَاتْ لِي مِينِ الثَّانِي

X.4.	12	Il n'y a plus ni thé ni sucre.	
B	45	<i>Eltschai wel-bouludj khalass.</i>	الچای والبلوج خلاص
A	68	<i>Etschtschai wes-souququar khalass.</i>	* الچای والسُّكَّارُ خَلَّاصُ
C	92	<i>Souququer wè shai khalass.</i>	سُكَّرُ وشاي خَلَّاصُ
X.5.	12	Achetez 7 livres de thé et un pain de sucre.	
B	45	<i>Ishteri wouguieh tschai wè ras ebludj.</i>	اشتر اوقيه چای ورأس ابلوج
A	68	<i>Ishteri - li wakiet tschai wè ras souququar.</i>	* اشتر لي واقية چای ورأس سُكَّارُ
C	92	<i>Hat-li tlata okkat shai wè hatli o m'a souququer (frendj mokarrar).</i>	هَاتْ لِي ثَلَاثَ أَكَّاتْ شاي وَهَاتْ لِي قَمْعَه سُكَّرُ (فَرَنْجُ مَقَرَّرُ)
X.6.	12	On vend ici du sucre candi, du sucre brut et du sucre raffiné: de quelle espèce desirez-vous que j'achete?	
B	45	<i>Hna ebi 'oun nabat, shequer wè ébludj : aïhou taamour ishteri?</i>	هنا يبيعون نبات سُكَّرِ وابلوج ايّه تامر اشترى
A	68	<i>Houn fi souququer nabat wè souququer na'im wè souququer rous: min einahou terid eshteri laqu?</i>	هون في سُكَّارِ نَبَاتْ وَسُكَّارِ نَعِيمِ وَسُكَّرُ * رُوسْ مِنْ ايناه تَرِيدُ اشترى لَكْ
C	92	<i>Fi hina lil-biè ' souququer nabat, souququer na'am wè souququer frendj: inquan iuchsan fi raiequ aroud ishteri?</i>	في هينا لِلْبِيَعِ سُكَّرِ نَبَاتْ سُكَّرِ نَعَامِ وَسُكَّرُ فَرَنْجُ إِنْ كَانَ يُحَسِّنْ فِي رايك أَرُدُ اشترى
X.7.	12	Certainement du sucre raffiné.	
B	45	<i>Elbetteh ishteri ébludj.</i>	البته اشتر ابلوج
A	69	<i>Elbetteh ishteri rous.</i>	* البته اشترى رُوسْ
C	92	<i>Elbetteh souququer frendj.</i>	البته سُكَّرُ فَرَنْجُ
X.8.	12	Preparez-vous le dejeuner ¹ , le diner?	
B	45	<i>Touttboukh ghadé? Touttboukh lil-lil?</i>	تطبخ غدا تطبخ لَّيْلِ
A	69	<i>Ghadè touttboukh? Touttboukh lil-leïl?</i>	* عَدَا تُطْبُخُ * تُطْبُخُ لِلَّيْلِ
C	92	<i>Touttboukhou-lna fil-nahar lil-fouttour, touttboukhou-lna lil-'asha?</i>	تُطْبُخُ لَنَا فِي النَّهَارِ لِلْفُطْرِ تُطْبُخُ لَنَا لِلْعِشَاءِ

X.9.	12	Il est prêt.	
B	45	<i>Chadhrir.</i>	حاضر
A	69	<i>Chadhir.</i>	* حاضر
C	92	<i>Chadhir.</i>	حَاضِرْ
X.10.	13	Servez plus vite. Vous avez mal préparé les mets aujourd'hui, on ne peut presque rien manger. Demain vous me servirez les mêmes mets, mais qu'ils soient mieux préparés. Prenez le billet qui est sur la table et le livre qui est sur le plancher et portez les à Monsieur N. N. Vous attendrez la réponse. Après vous irez chez le cordonnier et vous lui demanderez si mes bottes sont prêtes. Vous irez ensuite me chercher le tailleur, le libraire, le sellier, le maréchal ferrant, le chaudronnier, la blanchisseuse; puis vous irez chez le docteur et vous lui direz de venir me voir à midi, je suis malade.	
B	46	<i>Bil-'adjal ett'éini. Eliaoum elatschil ma ttabakhtou zeïn, abeden ma iemquin elatschal. Batschir outtboukh hel-atschil, laquit achsan min hal-ttabikh. — Oukhoudz hal-mequtoub, illadzi 'alal-miz, wè waddi 'wouiè hedaquil-quitab illadzi fouguil-gua 'a, 'andil-agma N. wè iussttabour hnaqu shouf shiredd lequ djawab. Ba'd rouch 'andil - aboul-tschezme (aboul - midas) wè sa' l tschezmeti chadhrir. Ba'd djib - li hna elkheïatt, beïiasuffi 'al-quoutoub, esseradj, elbeïttal, esssaffar (elbeïiadrh), elghassal lil-khidoum. Rouch 'endel-chaquim, guoui-lu challi iedjini sa 'at içna 'asher, ana mridrh.</i>	بالعجل اعطيني اليوم الاكل ما طبخت زين ابداً ما يمكن الاكل باكر اطبخ ها الاكل لكت احسن من ها الطبخ اخذ ها المكتوب الذي على الميز وودّع ويا هداك الكتاب الذي فوق القاع عند الاغا واصطبر هناك شوف شيرد لك جواب بعد رُح عند الابو الجزمه (ابو المداس) وسال چزمتي حاضر بعد جيب لي هنا الخياط بَيَّاع الكتب السراج البيطال (البيطار) الصفار (البياض) الغسال للخدم رُح عند الحكيم قل له حَلّ يجيني ساعة اثنا عشر انا مريض
A	69	<i>Bel 'adjel è'atteïni. Eliaoum ettta'am ma ttabakhtou tteib, ma hou mumquin iu'ouqual. Bouquara outtboukh min hada, laquin achsan min hal - ttabikh — Hat hal-mequtoub illadi 'ala-tttaouli wè waddi 'ma' hedaquel-quitab illadi foukil-ardh, 'endil-agma wè-ssbour 'endou shouf èsh e'attyqu eldjawab. Ba'adou rouch la 'and bta' eldjezmeh (bta' ssourmaieh), wè s'alu khalssit djezmeti. — Ba'adou djibil-kheïatt lahoun wè beïia 'l-quoutoub, wes-seradj, wel-beïttar, wen-nachass wel-ghessal. Rouch la 'andel-chaquim, koul - lu challi iedji sa 'a itna- 'ashr; ana mridh.</i>	بالعجل أعطيني * اليوم الطعام ما طبخت طيب ما هو ممكن يؤكل بكره أطبخ من هذا لكن أحسن من ها الطبخ * هات ها المكتوب الذي على الطاولة وودّع مع هداك الكتاب الذي فوق الأرض عند الاغا واصبر عندّه شف أش يعطيك الجواب بعدّه رُح لعند بَيَّاع الجزمه (بَيَّاع صور مايه) وساله خلصت جَزمَتِي بعدّه جيب الخياط لهون وبَيَّاع الكتب والسراج والبيطار والنحاس الغسال رُح لعند الحكيم قل له حَلّ يجي ساعه اثنا عشر انا * مريض

C	93	<i>Hat-li bil-'aguel. Nahar da ma ttakhtish ttabykh tteib, abeden ma iemquin aquoulu. Bouqura outtboukh-nna min dal-shiquil, laquin outtboukhhou tteib Khoudoul-mequtoub illi fok ttrapeza wè khoudou wouia quitab illi 'al-ardh we-ddi li 'endil-elagha wè istann-hinaqu shouf esh iredd, laqu djawab. — Ba 'daha trouch 'andil-guizmatschi, shouf guizmeti chadhdharha. Ba 'daha hat-touwuiequ elkheïïatt, beia 'elquoutoub, esseraqu, elbeïttar, ennachass, elghassallikhdoum. Rouch lilchaquim, ul - lu challi igui sa 'a bitna 'ashir, bouguoud ana 'aian.</i>	هَات لِي بِالْعَجَل نَهَار دَا مَا طَبَخْتِشْ طَبِيحْ طَبِيحْ أَبَدَا مَا يَمَكْنْ أَكُولُه بُكْرَهْ اَطْبَخْنَا مِنْ دَا الشِّكْلْ لَكِنْ أَطْبَخْهُ طَبِيحْ خُدْ الْمَكْتُوبَ الَّتِي فَوْقَ طَرَائِزَا وَخُدْ وَأَيَّا كِتَابَ الَّتِي عَلَى أَرْضْ وَأَدَى لَعْنَدِ الْأَعَا وَإِسْتَأَنَّ هِنَاكَ شَفْ أَشْ يَرْدْ لَكَ جَوَابْ بَعْدَهَا تَرْوُحْ عِنْدَ الْجَزْمِجِي شَفْ جَزْمَتِي حَضَرَهَا بَعْدَهَا حَطَّ وَأَيَّاكَ الْخِيَّاطُ بَيَّاعُ الْكُتُبِ السَّرَّاجُ النِّيْطَارُ النَّحَّاسُ الْغَسَّالُ الْخَدْمُ رُحْ لِلْحَكِيمِ قُلْ لَوْ حَلَّ يَجِي سَاعَهْ بِنْنَا عَاشِرْ بُوْجُودْ أَنَا عَلِيَّانْ
X.11.	13	Nettoyez mon habit, je vais m'habiller. Vous sortirez avec moi, l'autre domestique restera à la maison, envoyez m'en un autre. Allez savoir qui est venu la.	
B	46	<i>Nadghdghif ellibas wè te 'atteïni da albes ; èntè trouch wouiaïè, khidmettquar gheïrequ iedghill hna Guoull challi iedji gheïr khidmetquar. Bawouè menou djai hna.</i>	نَظَّفَ اللِّبَاسَ وَتَعَطَيْنِي دَا الْبَسَ أَنْتَ تَرْوُحْ وَيَايْ خَدْمَتَكَارْ غَيْرِكَ يَظَلْ هِنَا قُلْ حَلَّ يَجِي غَيْرِ خَدْمَتَكَارْ بَوَا مَنُو جَايْ هِنَا
A	69	<i>Nadzdzif elchawaidj wè e 'atteïni elchawaidj la-albis. Enti rouch ma 'i, gheïr kheddamm itamm houn. — Koul-lu challi iedji ghaïr khaddam. — Shouf men iedja lahoun?</i>	نَظَّفَ الْحَوَائِجْ وَاعْطَيْنِي الْحَوَائِجْ لِأَلْبِسْ أَنْتَ رُحْ مَعِيْ غَيْرِ خَدَّامْ يَتَمُّ هُونْ * قُلْ لَهُ حَلَّ * يَجِيْ غَيْرِ خَدَّامْ * شَفْ مَنْ يَجَا لَهُونْ
C	93	<i>Nadzdzif elkhidoum wè hat elbes. Entè ta 'al wouiaïè: khaddam eççani itim hina. Oulli-khaddam.ççani challi igui hina. Shouf min agua hnaqu?</i>	نَظَّفَ الْخَدْمَ وَهَاتْ أَلْبِسْ أَنْتَ نَعَالْ وَأَيَّايْ خَدَّامُ الثَّانِي يَتَمُّ هِنَا * قُلْ لِخَدَّامِ الثَّانِي حَلَّ يَجِيْ هِنَا * شَفْ مَنْ أَجَا هِنَاكَ
X.12.		L'armurier, le ferrurier, l'horloger.	
B	46	<i>Tschekhmakhtschi, tschilungher, sa 'attschi.</i>	چَقْمَاقْجِي چِلُونَكِرْ سَاعَتْجِي
A	69	<i>Toufenqutschi, senquari, sa 'ati.</i>	* تُفَنِّقْجِي سَنُّكَارِي سَاعَاتِي
C	93	<i>Tschekhmakhtschi, chiddad, sa 'attschi.</i>	چَقْمَاقْجِي خَدَّادُ سَاعَتْجِي
X.13.	13	Que veut-il?	
B	46	<i>Shi ierid?</i>	شِي يَرِيدْ
A	69	<i>Esh birid?</i>	* أَشْ بِيرِيدْ
C	93	<i>'Aouz è?</i>	عَاوُزْ اِيْ

X.14.	13	Il demande de l'argent.	
B	46	<i>Fulus ierid.</i>	فلوس يريد
A	70	<i>Beddou myssriiat.</i>	* بَدْهُ مَصْرِيَّات
C	93	<i>'Aouz fulus.</i>	عاوز فُلُوسْ
X.15.	13	Dites-lui que je ne suis pas à la maison.	
B	46	<i>Guoul ana ma ni bil-beït.</i>	قُلْ اَنَا مَانِي بِالْبَيْتِ
A	70	<i>Koul - lu ana ma ni houn.</i>	* قُلْ لَهُ اَنَا مَانِي هُون
C	93	<i>Oul-lu sidi moush hina.</i>	قُلْ لُو سِيدِي مُوشْ هِنَا
X.16.	13	Monsieur N vous a envoyé prier de venir chez lui.	
B	46	<i>Djaou min 'andel foulan ieguoulun entou ta'alu hnaqu.</i>	جَاوَا مِنْ عِنْدِ الْفُلَانِ يَقُولُونَ أَنْتَ تَعَالِ هِنَاكَ
A	70	<i>Adja min ttaraf iakoulu beridequ.</i>	* أَجَا مِنْ طَرْفٍ يَقُولُوا يَبِيرِيْدُكَ
C	93	<i>Agua moursal min 'andil-efendi nazalu hnaqu.</i>	اَجَا مُرْسَلٌ مِنْ عِنْدِ الْأَفَنْدِي نَزَلُوا هِنَاكَ
X.17.	13	Dites qui je vais venir.	
B	46	<i>Ghoul-lu hissa ' adjï.</i>	قُلْ لَهُ هَا السَّاعَةَ اَجِي
A	70	<i>Koul-lu hellaqu bedji.</i>	* قُلْ لَهُ هَلَّاكَ بَاجِي
C	93	<i>Ul - lu dil - wakyt igui.</i>	قُلْ لَهُ دِي الْوَقْتِ اَجِي
X.18.	13	Faites moi mon lit. Changez l'oreiller, le drap de lit, la couverture. Preparez moi pour la nuit de l'eau et un pot-de-chambre.	
B	46	<i>Efresh-li frash lin-naoum; ètt'èini gheir mouhaddeh, izar, lachaf. Challi lil-leïl mai wè lachan.</i>	اَفْرِشْ لِي فَرَاشَ لِلنَّوْمِ اَعْطِينِي غَيْرَ مُهَدَّةَ اِزَارَ لِحَافَ حَلِّ لَيْلِ مَائِ وَلِحَنَ
A	70	<i>Efroushlu elfarsh lin-naoum ; è'atteini gheir mouhaddeh, tschertschaf, lechaf. Chotttt hniqu moi mishan elleïl wè ttousht (kassrieh).</i>	أَفْرِشْ لِي الْفَرَشَ لِلنَّوْمِ اَعْطِينِي غَيْرَ مُهَدَّةَ جَرَجَافَ لِحَافَ حُطِّ هَنِيكَ مَائِ مِنْشَانِ اللَّيْلِ وَطَشْتْ (قَصْرِيَه)
C	94	<i>Efrish-li elfarshè-lin-naoum ; hatli gheir mouhaddeh, melaè, lachaf. Hati-lna moè lil-leïl hinaqu we ttysht.</i>	أَفْرِشْ لِي الْفَرَشَ لِلنَّوْمِ * هَاتْ لِي غَيْرَ مُهَدَّةَ مَلَاءَ لِحَافَ هَاتْ لِنَا مَائِ لِّلَّيْلِ هِنَاكَ وَطَشْتْ

X.19.	13	Donnez moi du papier, un fauteuil, mettez la table plus droit. Donnez la lumière. Allumez l'allumette, la chandelle, donnez les mouchettes. Mettez le fauteuil plus près de la cheminée.	
B	46 / 47	<i>Djib - li quaghid, quoursi: challil-miz 'adil. Ikdach, isha 'al nar, esha 'al eltschibrit, eshshama 'a, ett 'aèini mikradrh. Djibel-quoursi èmmil-boukhari.</i>	جيب لى كاغد كرسى حَلّ الميز عادل اقدح اشعل نار اشعل الكبريت الشمع اعطينى مقراض جيب الكرسى ام البخارى
A	70	<i>Djib-li warak wè quoursi; challi ttaouli sawa. Ekdach wè seïiar nar, esh 'oul eshshama ' bil-quibrid, e 'atteini elmikassss. Djibel-quoursi la- 'andel-oudjak.</i>	جيب لى وَرَق وَكَرْسَى حَلّ طاوله سَوَا أَقْدَحْ وَسَيَّرْ نَارَ أَشْعَلْ الشَّمْعَ بالكبرىد أَعْطِينِي المِقْصُ جيب الكرسى لَعَنْدَ الأَوْجَاقِ *
C	94	<i>Hat-li farakh warak, quoursi; challi ttrapeza 'adil. Doukkoul-zinad, wella 'ennar wella ' elquibrid, nawwar sham 'a, chat-li maassss. Hat - li elquoursi arib elquanoun.</i>	هَاتْ لى فرخ وَرَق كَرْسَى حَلّ طَرَايْزَا عَادِلْ دُقْ الزِنَادْ وَلَعْ النارْ وَلَعْ الكَبْرِيتْ نَوَّرْ شَمْعَه هَاتْ لى مَقْصَ هَاتْ لى الكَرْسَى قَرِيبَ الكائُونْ
X.20.	13	Vous voyez maintenant vous-même comme c'est dessagréable que de prendre les choses à credit.	
B	47	<i>Djenabequ hissa ' tschoufl-lu-takhoudz bid-deïn mahou zeïn.</i>	جَنَابَكْ هَا السَاعَه تَشُوفْ أَلَى تَاخَذْ بِالْدِينِ مَا هُو زَيْن
A	70	<i>Djenabequ betshouf hellak chalil-ladsi ishteri bid-dun mahou tteib.</i>	جَنَابَكْ بَشُوفْ هَلَّاقْ حَالِ الَّذِى إِشْتَرَى بِالْدِينِ * مَا هُو طَيِّبْ
C	94	<i>Dil-wakyt djanabequ tshouf el - takhadou fish-shouquouqu moush tteib.</i>	دَى الْوَقْتِ جَنَابَكْ تَشُوفْ أَلَّتَخَذْ فِى الشَّكْكَ مُوشْ طَيِّبْ
X.21.	13	Oui, ce n'est pas bon.	
B	47	<i>I! Hada mahou zeïn.</i>	اى هدا ما هو زَيْن
A	70	<i>Na 'm! Hada ma hou tteib</i>	* نعم هَذَا ما هو طَيِّبْ
C	94	<i>Na 'am, moush tteib.</i>	نعم موش طيب
X.22.	13	Fermez (ouvrez) la porte. Eteignez la chandelle, et allez vous coucher. Levez vous demain de grand matin et reveillez moi avant le lever du soleil.	
B	47	<i>Siddil (foukkil)-bab; ittfti-l-shshama 'a wè rouchi nam. Batschir ssoubouch bil- 'adjel guoum wè wa 'aïni guabli-shamis.</i>	سَدِّ (فَقِّ) الْبَابِ اطْفِئِ الشَّمْعَ وَرُخْ نام باكر صَبِّحْ بِالْعَجَلِ قَمِ وِوَعْنِ قَبْلَ الشَّمْسِ

A	70	<i>Seqqer elbab, iftachoul-bab; ittfi-shshama 'a wè rouch nam. Ghadè baquir koum kawam wè feïiekani kabli-shshams.</i>	سكر الباب أَفْتَحَ البابَ إِطْفِئِ الشَّمْعَ وَرُحْ نَامْ * عَدَا بَاكِرْ قَمْ قَوَامْ وَفَيَّئِي قَبْلَ الشَّمْسِ
C	94	<i>Izneq elbab (iftach); ittfi-shshama 'a wè rouch nam. Ischa badri wè ssacheïni abli-shshams.</i>	ازنق الباب (إِفْتَحْ) إِطْفِئِ الشَّمْعَ وَرُحْ نَامْ إِصْحْ بَدْرٍ وَصَحَّيْنِي قَبْلَ الشَّمْسِ
X.23.	13	Le soleil n'est déjà couché. Voila la lune qui moute à l'horizon, il y a une miriade d'étoiles, le ciel est pur, la nuit calme, tout est tranquille dans la ville. On n'entend ni cris, ni conversation, ni chants, ni chanteurs, ni danseurs, il n'y a pas de noces, point d'assamblées.	
B	47	<i>Hissa '-shshamis ssair ghouroub, tta' elguamir wè khouaïeh nadjim; essama madrhwi, elleïl maqui chess Achad bil-wilaïeh ma etta' chessou, ma ietachadjou, ma ieghanni; ma nisma 'a elghannou wè sha'ar (rakkass); maquou 'aris abeden, medjlis.</i>	ها الساعه الشمس صير غرب طلع القمر وقوايه نجم السما مضوى اللَّيْلُ ما اكو حسّ احد بالولايه ما يطلع حسّه ما يتحكى ما يغنى ما نسمع الغنا وشعر (رقاص) ماكو عرس ابدًا مجلس
A	70	<i>Hellak eshshamis 'ala ghouroub; tta' ali-elkamar wè-ndjoum quetir; essama dhawi, elleïl mafi chess. Ma tta' li chuss achad fil-belad, ma 'ammal ietaquallemou wè la iagannou: ma ni sama 'an elghana, mafi 'ours abeden, medjlis</i>	هَلَّقَ الشَّمْسُ عَلَى غُرُوبِ طَلَعِ الْقَمَرِ وَنُجُومْ كَتِيرُ السَّمَا ضَاوَى اللَّيْلِ مَا فِي حَسَّ مَا طَلَع حُسُّ أَحَدْ فِي الْبَلَدْ مَا عَمَّالْ يَتَكَلَّمُوا وَلَا يَغْنُوا * مَايِي سَمْعَانْ الْغَنَّا مَا فِي عَرْسْ أَبَدًا مَجْلِسْ
C	94	<i>Dil-wakyt eshshams arrabit elmoughroub ; oushrek elamir; wè nnouguoum quiçrat; essama-mnawwara; elleïl khali. Fil-belad ma fish ssot wachid, ma fish chadd itchaddač wa la iaghanni. Hitsch ma fish fi mattrach elala wè ma fish khawalat irkoussou; ma fish 'arous abeden, frach.</i>	دَى الْوَقْتِ الشَّمْسُ أَقْرَبَتْ الْمَغْرِبَ أَشْرَقَ الْقَمَرُ وَالنُّجُومُ كَثْرَةُ السَّمَاءِ مُنَوَّرَ اللَّيْلِ خَالِي فِي الْبَلَدْ مَا فَيْشْ صَوْتْ وَاحِدْ مَا فَيْشْ حَدْ يُحَدِّثْ وَلَا يَغْنَى هِيچْ مَا فَيْشْ فِي مَطْرَحْ أَلَا لَهْ وَمَا فَيْشْ خَوَلَاتْ يَرْفُصُوا مَا فَيْشْ عَرُوسْ أَبَدًا فَرَحْ

XI.	13	Les nouvelles.	
B	47	<i>Elchiquaieh min ttarafi-akhbar.</i>	الحكاية من طرف اخبار
A	71	<i>Bikhoussoussoul-akhbar.</i>	بخصوص الأخبار
C	94	<i>n.r.</i>	
XI.1.	13	Que dit-on de nouveau en ville?	
B	47	<i>Shequou khaber bil-wilaieh?</i>	شأكو خبر بالولاية
A	71	<i>Esh fi chawadiç fil-bilad?</i>	أش في حَوَادِث في البَلَد
C	94	<i>Esh ikhbar fil - belad?</i>	أش أخبار في البَلَد
XI.2.	13	Rien. La poste est venue de Constantinople, on annonce que le Pacha de Mosoul est destitué de son emploi, il va être remplacé par monsieur N.	
B	47	<i>Abeden maquou. Elpost djai min Islamboul ; quatbin biannahou Pashat il - Mooussul 'azli wè nassabin N.</i>	أبدًا ماكو الپوست جاى من اسلامبول كاتبين بأنه پاشاة الموصل عزلى وناصبين
A	71	<i>Mafi khaber abeden. Elposta edjet min Islamboul : ma 'arrifin bian pashet el Mossoul ma 'azoul wè nassbin ...</i>	ما في خبر أبدًا الپوستا يجات من إسلامبول معارفين بأن پاشاة الموصل معزول * ونأصبين
C	94	<i>Abeden ma fish. Elbostta aguat min Islamboul, quatbin bashatil-Mossoul ma 'azoul wè nassabou fi matrachou....</i>	أبدًا ما فيش الپوستة أجات من إسلامبول كتبين پاشاة الموصل معزول ونصبوا في مطرحة
XI.3.	13	Cette année la recolte de dattes n'est pas nombreuse; les dattes sont fort chères. On les vend déjà, c'est un signe qu'il n'y aura plus de chaleurs, le froid a commencé.	
B	47	<i>Hes - sena tamour guleïl : khouaieh ghali. Djaibin bes - souk : heda 'alami, khalassil - charr wè djail - berid.</i>	ها السنه تمر قليل قوايه غالى جايبين بالسوق هذا علمى خلاص الحر وجاى البرد
A	71	<i>Essena tamour kelil: kaouï ghali. — Nizilli-lsouk: heda 'alamet khouluss eshshob wè medji elberd.</i>	السنه تمر قليل قوى غالى نزله السوق هذا * علامه خلص الشب ومجي البرد
C	95	<i>Elseneh elbelach kelil : ghali-ççaman. Guaibin fis-souk: di 'alamit essseif enteha wè ata elberd.</i>	السنه البلخ قليل غالى التمن جايبين في السوق دي علامه الصيف انتهى وأتى البرد

XI.4.	13 / 14	Hier au marché, il arriva l'événement suivant: un soldat qui passait par le marché avait poussé par hasard le porteur d'eau, et avait renversé l'eau que celui-ci portait. Le porteur d'eau demanda à être payé; le soldat n'avait point d'argent et refusa de payer. Le porteur d'eau se mit à appeler du secours, le soldat voulut se sauver, mais le peuple accouru aux cris du porteur d'eau, a pris le soldat et l'a mené chez le capitaine. Je ne sais pas ce qui arrivera.	
B	47 / 48	<i>Elbarcha bis-souk ettefak hitschi : ennizam raech lis-souk, bil-mashai bila kassd dafa ' essakka wè intschabb maiu. Essakka tschan irid fulus; wè-nnizam ma quan 'endou fulus wè gual ma att 'ishi. Essakka ssaach ; ennizam tschan irid enhezim, laquit nnas idjtama 'ou bichiss essekka; guedrhoubou - lnizam wè weddough 'andi iawar. Ma adri shi issir.</i>	البارحه بالسوق اتفق هكى النظام رايح للسوق بالمشى بلا قصد دفع السقاء وانكأب مأه السقا كان يريد فلوس والنظام ما كان عنده فلوس وقال ما اعطيشى السقا صاح النظام كان يريد انهزم لكت الناس اجتمعوا بحس السقا قضبوا (قبضوا) النظام ودواه عند يوار ما ادرى شى يصير
A	71	<i>Barcha ettefakou bis-souk hequ : ennizam rach lis - souk, min gheir kassyd dafa 'a-ssakka wè-nquabbitt elmoï. Esssakka ttalab minnou derahim, wè-nnizam maquan ma 'ou massarif wè kal ma be 'etti shi 'Aïiatt essaka; elasqueri quan beddou enhezim; laquin énnas idjtama 'ou bichuss essakka, mousquu el 'asqueri wè weddou la 'andi - dhdhabitt. Ma ba 'arif esh beddou iessir.</i>	بَارَحَه اتَّفَقَه بِالسُّوقِ هَاكَ النَّظَامُ رَا حَ لِلْسُّوقِ مِنْ غَيْرِ قَصْدٍ دَفَعَ السَّقَا وَيَنْكَبُ الْمَايَ السَّقَا طَلَّبَ مِنْهُ دَرَاهِمَ وَالنَّظَامُ مَا كَانَ مَعَهُ مَصَارِفَ وَقَالَ مَا يَبْغِي شَيْ * عِطَ السَّقَا الْعَسْكَرَى كَانَ بَدْهُ أَنْهَزَمَ لَكِنِ النَّاسُ اجْتَمَعُوا بِحُسِّ السَّقَا مَسَكُوا الْعَسْكَرَى وَوَدَّوَاهُ لَعَنَدِ * الضَّابِطُ مَا بَاعَرَفَ أَشْ بَدْهُ يَصِيرُ
C	95	<i>Elbarcha fis-souk ssar queda: ennizam quan raéch lis-souk; min gheir dsamb dsakk elsakka wè inquabb elmoï. Essakka ttalab minnou fulus; wè-nnizam ma fish 'endou fulus, wè al ma a 'att shi. — Essakka miza 'ak ennizam arad èn ianfid, laquin nnas idjtama 'ou 'ala za 'ik essakka, akhadou ennizam wè weddough li- 'andi-eldhabitt. Ma a 'arouf esh biddou issyr.</i>	البارحه فى السوق صار كذا النظام كان رايح للسوق من غير ذنب دق السقا وينكب الماي السقا طلب منو فلوس والنظام ما فيش عنده فلوس وقال ما اعطيشى السقا مزاعق النظام اراد ان ينفذ لكن الناس اجتمعوا على زعق السقا اخذوا النظام وودواه لعند الضابط ما اعرف اش بد يصير
XI.5.	14	Une vilaine histoire.	
B	48	<i>Elchiquaiech min ttaraf chiquaieitil - bilash.</i>	الحكاية من طرف حكاية البلاش (بلاشى)
A	71	<i>El chiquaiech min ttaraf elfawarich.</i>	* الحكاية من طرف الفوارخ
C	95	<i>Queiannou elchiquaiech farcha.</i>	كان الحكاية فارحه

XI.6.	14	Pardon, je n'en connais point d'autres.	
B	48	<i>A 'dzirni ba 'd ma sma 'at chitschaieh</i>	اعذرني بعد ما سمعت حكاياه
A	71	<i>Esta 'adsir minnaqu chesb inna ma sma 'at gheir hel-chiquaieh.</i>	استعذر منك حسب اننا ما سمعت غير ها * الحكاياه
C	95	<i>'Adsir, ma sma 'at shi gheir shi.</i>	عذر ما سمعت شي غير شي
XI.7.	14	Les provisions de bouche deviennent chères.	
B	48	<i>Elatschil issir aghlè.</i>	الاكل يصير اغلى
A	71	<i>Elmaquoulat iessirou aghlè min hequ.</i>	الما(ك)ولات يصيروا اُغلى من هاك
C	95	<i>Elaquil issyr aghlè.</i>	الاكل يصير اُغلى
XI.8.	14	On dit que l'on a apporté les fruits de... le froment de... l'huile des campagnes. On a amené de superbes chevaux du desert, des beaux ânes, le tout est à bon marché.	
B	48	<i>Eguoulun djaibin min Mooussoul miweh wè chountta min Diarbequir, dehin min elguariat. Djabou faras quoullish zeïn min elbariieh, zmal ezzeïn, quoulluhoum khouaieh rakhiss.</i>	يقولون جايبين من موصل ميوه وحنطه من ديار بكر دهن من القرية جابوا فرس كلش زين من البريه زمال الزين كلهم قوايه رخيص
A	72	<i>Iechaddiçou ennahou a 'atty min Mossoul elfawaqui wè chountta min Diarbequir wessemîn min eddia. Djabou faras kaoui quueïsi min elberrieh wè djakhsh melich, quoulluhoum beabkhis çaman.</i>	يحدثوا انه اعطى من موصل الفواكه وحنطه من ديار بكر والسمن الدها جابوا فرس قوى كويس من البريه وجخش مليح كلهم *بابخس ثمن
C	95	<i>Eguoulun ghaibin fawwaqui min wè amch min wè samin min elbilad. Guaibin kheil min berrieh, tteibin quetir wè bahaim mlach, quoulluhoum rikhass quetir.</i>	يقولون جايبين فواكه من وقمح من وسمن من البلاد جايبين خيل من بريه طيبين كثير وبهايم ملاخ كلهم رخاص كثير
XI.9.	14	Pardon, cela n'est pas vrai. Vous l'avez entendu raconter par d'autres et moi je connais tout et j'ai vu moi-même et le Pacha m'a conté cela en secret.	
B	48	<i>Hada maou ssedek, a 'dzirni. Entè min gheïrequ same', laquit ana adri quoullu wè shoufit wè Pasha guilla - li bis - sitir.</i>	هذا ما هو صدق اعذرني انت من غيرك سامع لكنت انا ادرى كله وشفت وپاشاه قال لى بالستر

A	72	<i>Hal - quelam mahou ssachich, latouakhizni. Entè sama 'an min elgheir; laquin ana a 'rif elquoull wè shoufit wè ana elwezir quellamni bis-sirr.</i>	هَذَا الْكَلَامُ مَا هُوَ صَحِيحٌ لَا تُؤَاخِذْنِي أَنْتَ سَمْعَانُ مِنَ الْغَيْرِ لَكِنْ أَنَا أَعْرِفُ الْكُلَّ وَشُفِيتُ * وَأَنَا الْوَزِيرُ كُلَّمَنِي بِالْسرِّ
C	95	<i>Fi bali dal moush moussaddak : èntè sme 'at min gheirequ, laquin ana afhamou quoullu wè shouftou, wel-basha alli fis-sirr.</i>	فِي بَالِي دَالِ مَوْشٍ مُصَدِّقٍ أَنْتَ سَمِعْتَ مِنْ غَيْرِكَ لَكِنْ أَنَا أَفْهَمُهُ كُلُّ شَيْءٍ وَالْبَاشَا قَالَ لِي فِي السِّرِّ
XI.10.	14	Le peuple jase beaucoup, qu'en sais-je?	
B	48	<i>Erra 'ieh khouaieh itchatschoun, ana ma adri?</i>	الرَّعِيَّةُ قَوَايِهِ يَتَحَاكُونَ أَنَا مَا أَدْرِي
A	72	<i>Erra 'aïieh kaouï itequallamou, ana ma ba 'rif?</i>	* الرَّعِيَّةُ قَوِيٌّ يَتَكَلَّمُوا أَنَا مَا بَاعْرِفُ
C	95	<i>Ennas titquallam, ana ma a 'rouf shi?</i>	النَّاسُ يَتَكَلَّمُونَ أَنَا مَا أَعْرِفُ شَيْئًا

3. Transcription et phonétique

3.1. PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES

Ce qui rend ce manuel très précieux, c’est la double transcription arabe et latine de ses dialogues qui sont précédés d'un tableau de transcription (p. 4).

Transcription des lettres arabes.		
ا ا a, e.	ر r.	ف f.
إ i.	ز z.	ك k.
ب b.	س s.	ق qu.
ت t	ش sh.	ل l.
ث c (mes.) th, t (syr.), th (ég.)	ص se.	م m.
ج dj.	ض dh (mes.) dh (syr. et ég.)	ن n.
ح ch.	ط tt.	ه h.
خ kh.	ظ dgh (mes.) dz (syr. et ég.)	و ou, v, w.
د d.	ع	ي i, y.
ذ dz (mes.) dz (syr. et égypt.)	غ gh.	
Quelques mots sont transcrits de manière différente selon la prononciation qui varie parmi le peuple.		

J'aurais voulu simplifier et unifier sa transcription latine, mais l'ambiguïté de l'aspect oppositionnel de certains graphèmes simples et combinatoires /ض/ et /ث/, /ظ/ et /ذ/ a rendu vaine toute tentative de s'y aventurer.

3.2. LA CONVERSION GRAPHÈME-PHONÈME

Certains graphèmes sont simples et ne présentent aucune ambiguïté. D'autres sont composés suivant des critères combinatoires français, anglais ou allemands. Les pharyngales fricatives voisées [ʕ] et les occlusives glottales sourdes [ʔ] ont le même graphème <'>:

	IPA			IPA			IPA			IPA			IPA	
ا ا	[a, e]	a, e	ء	ʔ	'	ب	b	b	ت	t	t	د	d	d
ی	j	i, y	ع	ʕ	'	ز	z	z	س	s	s	ف	f	f
ر	r	r	ل	l	l	م	m	m	ن	n	n	ه	h	h

3.2.1. <ج/چ> <dj> <gu> <gh> et <tsch>

<ج> est noté environ 484 fois <dj> à Baghdad et à Alep <djinsou> «جَنَسَه» (BB:33), (AB:53); environ #125 <gu> au Caire <quan guit> «كان جيت» «je serais venu» (CB:74). Quant aux <gh>, ils sont notés 6 fois <ج> au Caire (CB:81), #16 <ق> à Baghdad (BB:41), #88 <غ> (BB:33), #47 à Alep (AB:56), #43 au Caire (CB:77). Les #41 <چ> sont notés <tsch> surtout dans les emprunts turco-persans à Baghdad et à Alep¹.

3.2.2. <ق> <k> <gu> <q> <kh> <gh> <'>

Sur un total d'environ 653 cas, #203 /ق/ sont initiaux, #352 moyens et #98 en fin de mot. Classicismes à part, les /ق/ sont régulièrement notés comme <k> à Alep, <gu> à Baghdad <اقوی> <aghoué> «bien sérieuse» (BB:31).

¹ <وتسَو لی چای> <wè tesouwwiili tschai> «Il faut que vous sachiez ... à... faire le thé» (BB:40), <أَعْمَل لی چای> <e'milli tschai> (AB:61). <چوبك ناركله> <tschoubouqu ou narjil> «une pipe (kalian)» (BB:40), <تمسح لی چزمت> <timsach-li tschezmat> «Vous devez nettoyer mes bottes» (BB:40) (AB:61). Voir surtout <چقماچی چلونکر ساعتچی> <Tschekhmakhtschi, tschilungher, sa'attschi> «L'armurier, le ferrurier, l'horloger» (BB:46); même au Caire <چقماچی خدّاد ساعتچی> <Tschekhmakhtschi, chiddad, sa'attschi> (CB:93).

Or, les /ق/ en fin de mot sont presque toujours notés comme <k> dans les trois dialectes, même à Baghdad: /المشقق/ <elmousheguguek> «déchiré» (BB:40). Par <gu> sont notés environ #58 /ق/ à Baghdad <انا اقعده> <ana agu'oud> «je suis assis» (BB:34) et #18 /ق/ au Caire <بطنى مقبوضه> <battni maguboudha> «J'ai l'estomac derangé» (CB:73)². Dans l'alepin <ق>, sauf une fois dans le mot turc <سوقمان> <sou-guman> «convoi, soldat gardien» (AB:58). Quant au passage < <ق> <kh>, il est noté 40 fois à Baghdad, citant surtout le mot <قوايه> <khouaieh> «trop» (BB:43). Ailleurs, il n'est noté qu'une seule fois <kh> à Baghdad et au Caire dans le mot turc <چقماقچى> <čekhmakhi> «l'armurier» (BB:46) et (CB:93), et une seule fois à Baghdad dans <ياقته> <iekhatu> «le collet» (BB:41) et au Caire dans le verbe <أفطع> <ukhta> «otez» (CB:86). En outre, le passage <ق> est rendu par <gh>, surtout dans les emprunts lexicaux, 15 fois à Baghdad <البرقه> <elburghi> «cette vis» (BB:42), #3 au Caire <قِرش> <ghirš> «piastres» (CB:77), #1 en alepin, <البرقه> <elburghi> «cette vis» (AB:64), ailleurs <برغى>. De nos jours, il est noté par /ق/ ou /غ/. Ce cas a été signalé pour Le Caire par Tanṭāwī³.

3.2.3. /ع/ vs. /ء/ = <'>

La fricative pharyngale voisée [ʕ] est notée 920 fois /ع/, mais transcrite <'> comme une occlusive glottale sourde [ʔ]⁴.

3.2.4. <غ> <gh>

<غ> est notée 152 fois <gh>, <غالى> <ghali> «cher» (BB:33) (AB:53) <ghaliç-caman> (CB:77). Voir aussi Lexique <ghirš>.

3.2.5. /ح/ <ch> et /خ/ <kh> / <ch>

/ح/ est notée 59 fois /ح/ <ch> <الحكاية> <elchiquaieh> «le dialogue» (BB:30) et 69 fois /خ/ <ch/kh> <خزام> <khezamou> «sangle» (BB:42), (AB:64), (CB:88). /ح/ au

² La transcription <ج> <dj> et <ق> <gu> au Caire semble invraisemblable. Probablement, dans ce cas, l'informateur n'est pas originaire du Caire.

³ Tanṭāwī, *Aḥsan*, p. ix. De nos jours, quand dans les emprunts le cas <غرش> «un piastre» est annoté, il est souvent perçu comme un <ق> et réalisé comme une occlusive glottale [ʔerʃ].

⁴ <عرق>, connu actuellement comme 'araq et 'ara' est noté 3 fois (خمر) <Arak (khamour)> «(du vin) de l'eau de vie» (BB:35) <أراق (أنبيذ)> <arak (inbids)> (AB:55), <مبيذ (نبيذ) فى هنا (أراقى)> <Mbīd fī hina (aragui)?> (CB:79) «eau de vie». V. Lexique.

lieu de /حلّ يجيني/ <خ/ <challi iedjini> «qu'il vienne» (BB:46) <حلّ يجي/ <challi ied-
ji> (AB:69) <بطيخ/ <battyxh> «melons d'eau» (BB:44); <حلّ جواته/ <challi guewwatou>
«mets dedans» (CB:88). et <kh> <... bel-kheir> بالخير <... bel-khēyr/!> (BB:30).

3.2.6. /ش/ <sh>

<akhou shah-
ma> <اخو شهمة> surtout à Bagdad et Alep / ش / est notée 559 fois <sh> <كيفك ايشلونك> <Ishlunequ? Ishchalequ? Ishbabtequ?> «être sur ses gardes» (BB:30), <العيش> <El'eish> (CB:79). «Comment vous portez-vous?» (AB:49)

3.2.7. /ك/ <qu> <tsch> <gh/gu>

/k/ est notée 134 fois, comme <qu> <صَبَحَكَ اللهُ بِالْخَيْرِ> <Ssabachquellah bel-kheir> (BB:30) <صباح الخير> <Ssobach – elkheir> (AB:49) <Ssabach el-kheir> (CB:73) <Bonjour>; <tsch> au début du mot ou précédé d'un /i/ à Bagdad <كم واحد> <tscham wachid> «combien?» (BB:32) <اخاف بهك حر> <akhaf bihitsch charr> «Je crains que dans un climat aussi chaud» (BB:30) et <gh/gu> dans les emprunts au turc (v. Lexique) <كُْمْرُكْ> <ghoumrouqu> «douane» (AB:56).

3.2.8. Interdentales et emphatiques

Le passage des interdentes aux occlusives correspondantes non emphatiques /t/ <٤> et /d/ <د> [ظ<ظ>] est fréquent à Alep⁵ et au Caire⁶.

3.2.8.1. <ث>

«ث» est noté 180 fois, 17 fois comme <th> à Alep <ثقل> <theqli> «dérange» (AB:51) et #27 au Caire <كثير> <kethir> «assez» (CB:73); il est noté <ç> 42 fois à Baghdad <كثير> <queçir> «assez», #7 à Alep et #27 au Caire; <ث = t> 23 fois à Alep <كثير> <ketir> «nombreux» (AB:58), #36 au Caire <تُعَابِينُ> <ta'abin> «serpents vénimeux» (CB:79); <ث = s> une seule fois au Caire <والثلج> <wes-selg> «et la neige» (CB:75).

⁵ C'est à peu près ce que Pourrière (1901: 207-208) entendait en disant: «Le ث n'a jamais sa vraie prononciation dans le langage vulgaire d'Alep. En parlant, il est toujours prononcé ت. Ex. تلج *tâldj* = neige (p.207)... Le ذ aussi ... On le prononce د en parlant دنب *dâ nab* = queue; أخذ *âkhad* = il prit; et parfois il se prononce ز, comme ذنب *zânb* = faute; إذن *ézn* = permission; معذور *ma'zûr* = excusé... Le <ظ> à presque toujours la prononciation du [ض]. Ex.: ظهر *ḍâhr* = dos; دهر *dohr* = midi ... Mais dans la lecture vulgaire, il se prononce comme un ز emphatique».

⁶ La réalisation interdentale, surtout voisée, de [ظ, ذ, ث, ض] est connue depuis longtemps dans la plupart des variétés bédouinisantes et des dialectes mésopotamiens *giltu*.

3.2.8.2. <ذ>

<ذ> est noté 89 fois; comme <dh>, 4 fois à Baghdad, #1 à Alep et #3 au Caire; comme <dz> et <ds> #31, partout, même à Baghdad <ياخذون> <iakhoudzoun> (BB:36), <ياخذوا> <iakhoudsou> (AB:56) et (CB:80). Comme <د> <d> il est noté 49 fois à Baghdad, #32 à Alep et #64 au Caire <خذ البلاص> <khodul-bellasi> «remplissez» (CB 84), mais une seule fois <z> au Caire; comme <ds> il se trouve 2 fois à Baghdad, #31 à Alep et #21 au Caire; comme <dz> il ne se trouve qu'à Baghdad 31 fois <اخذن> <akhoudz> «Je pourrais prendre» (BB:37).

3.2.8.3. <ظ>

<ظ> est noté 51 fois, mais sa transcription change entre <z>, <dh>, <dgh> et <dz>; dans les deux cas, <ظ> est illustré <ظَرْ> <نَظَر> à Baghdad <nadhar> (BB 33) et Alep «connais» (AB:53). Il est noté 7 fois à Baghdad comme <dgh>, #10 à Alep, et #9 au Caire, comme <z> dans les emprunts au turc, 8 fois à Bagdad, #7 à Alep et #8 au Caire, ميرزا <Mirza Quazem> <Mirza Kazem> (BB:31) vs. <khovadja Quadzem> (AB:50) et <elkhowagua Quadzem> (CB: 74).

Quant à leur réalisation sifflante plus prestigieuse, elle semble être plus récente [ʔ>s, ʔ>z et ʔ>ʔ]⁷. Or, l'ambiguïté de la transcription des dentales adoptée par EB m'empêche souvent de les quantifier⁸:

3.2.8.4. <ض>

<ض> est noté 153 fois, [drh] <chodrh> <#42 حوض> fois à Baghdad «bassin» (BB:36), #65 à Alep et au Caire comme <dh> (AB:50), <ضراس> et #45 au Caire <ما امراض ابدا> <ma-mroudth> «je n'ai pas été malade» (AB:50).

3.2.8.5. <ط et ص>

<ط et ص> sont annotés <ss> et <tt> <بطنى> <battni> «Mon estomac» (BB:30), <بخصوص> <Bikhoussous> «Sur» (AB:49).

Dans ces exemples, quelle est la frontière entre les emphatiques et les interdentes?⁹

⁷ Un très petit nombre de <ذ>, <ث> est sifflant, noté <s>, <z> dans des emprunts AS > turc > NAr. <نظام> <nizam> «soldat régulier» [AB:56] mais surtout dans des mots savants empruntés au lexique classique <ghaliç-çaman> (CB:77) «très chère».

⁸ Peu claires et distinctes les transcriptions des graphèmes et phonèmes dentaux: <ث> <ç> à Baghdad et Alep <queçir> <كثير> «très» (BB:37) (AB:49), <th> à Alep et au Caire <quethir> <كثير> «très» (AB:51) (CB:74), <t> à Alep <talata> «trois» (AB:59). Moins claires <ذ> <dz> à Baghdad <takhoudzoun> <تاخذون> (BB:38) «avoir, prendre» et <ds> à Alep <taakhoudsou> <تاخذوا> «prendre» (AB:59).

⁹ Cette confusion a poussé (peut-être) Calmard-Compas à opter pour une translittération iranisante simplifiée des quatre graphèmes (ض = ط ذ ز ض), transcrits <z> (Bérézine, *Voyage*, p. XIII).

3.2.9. Voyelles, diphtonguisation et avancement vocalique *ʔimāla*

3.2.9.1. Avancement vocalique des /a/ moyennes

/a/ se trouve bien de fois <ā> sans *ʔimāla*, mais son avancement vocalique est bien fréquent dans tous les trois les dialectes vers une:

- diphtonguisation moyenne comme dans le cas du suffixe du duel -*ayn* > -*ein*: <darbein> «deux chemins» (AB:58), <shahreïn> «deux mois» (BB:37), <chassaneïn> «deux chevaux» (CB:91)] et de *aw* > *oou* <elmoout> «la mort» (CB:74 et BB:31).
- monotonguisation *ay* > *ē* <hek> «c'est ainsi» (AB:59); <'ilek> «vous devez» (BB:31) et *aw* > *ou* <elmout> (AB:50)], *aw* > *ō* <chodrh marmar> «un bassin de marbre» (BB:36).

Ce phénomène requiert une analyse beaucoup plus minutieuse, mais il ne semble aboutir qu'à une conclusion bien connue, voire sa manifestation fréquente dans tous les trois les dialectes, mais prédominante en alepin.

3.2.9.2. Avancement vocalique des /a/ en fin de mot (ى / ء / ة)

Dans tous les trois les dialectes, /a/ est conservée après [ʕ, d, h, ħ, q, ār]. Un avancement moyen [> eh] est enregistré après [b, d, l, m, n, r-, s, t, y], il est maximal [> i] parfois à Alep après [b, l, r-, s] et à Baghdad après [n, t, w], il est plus conservé après les consonnes d'arrière et sonante: ħ, ʕ, ħ, ġ, q, ʔ, h, l, m, n, r, w, -ar. Sa conservation actuelle en fin de mot au Caire est un phénomène récent.

3.2.9.3. Notation et prononciation de la glottale *hamza*

3.2.9.3.1. En fin de mot, même quand la *hamza* finale est notée en arabe, elle est transcrite par la voyelle précédente:

3.2.9.3.2. /ء/ > -<a> <جاء> <ġa> «(il) venait» (BB:31), <والهواء> <wel-hawa> «et la température» (AB:51), <السَّمَاء> <essama> «le ciel» (CB:94). <واء> est notée <w> <حوا> <dawa> «medicine» (BB:31) (CB:74) <دواء> <dava> <doua> (BB:31) et <هَواء> <hava> «le climat» (BB:32) (AB:51) (CB:75).

3.2.9.3.3. <يَجِيْ> -ī <idji> «(il) vient de» (BB:35); <أَعْبَى> <a'bbi> «remplissez» (AB:60), <إِطْفِئْ> <ittf> «eteignez» (CB:94).

3.2.9.3.4. <جَاؤا> -wa- <djau> «ils sont venus» (BB:46).

3.2.9.3.5. y. Notation et prononciation de la *yāʔ* = *Alif Maqṣūra*

Yāʔ /ي/ est toujours rendue par un *alif maqṣūra* <ى>, même dans le cas de <يَدَى> <deē> «mes mains» (CB 85), sauf quand elle est suffixée.

3.2.10. *tāʾ marbūṭa* et suff. sg3 m. *hāʾ* en fin de mot

tāʾ marbūṭa <ة> <t-> est notée 59 fois suivie d'une voyelle (BB:32) (AB:52) (CB: 78), #682 comme suff. sg³ m. *hāʾ* <ه> <a> <حَرَارَه> <cherara> «chaleur» (BB:42) (AB:64) (CB:89). Quant à sa valeur pronominale, son suff. sg³ m. est mentionné 250 fois: #180 <#109 <ه> comme <ou> <سَنَّهُ> <sennou> (AB:49) et une seule fois <tou> <جَوَاه> <djaououtou> (BB:40); comme <u> elle est annotée # 35 <رَجْلَه> <ridjoulu> (BB:33) <-i> #31 <دَايِرَبِه> <dairbi> (BB:40) <-hou> #15 <أَنَّهُ> <annahou> (BA:57); <-eī> #1 <عَلَيْهِ> <'alei> (AB:57) <-eh> #5 <رَجْلَه> <ridjouleh> (BB:33) <-h> #2 <عَلَيْهِ> <'aleih> (BB:38) <وَدَّوَاه> <weddouh> (BC:95) <-a> #4 <رَاسَه> <rasa> (BC:77) <-hi> #4 <بِهِ> <bihi> (BA:57) <-ah> #1 <أَكْلَهُ> <equlah> (BC:89).

3.2.11. *Wa* finale privée de son *alif* otiosum et de son /-n/

Wa finale est privée de son *alif* otiosum 24 fois comme un pronom suff. sg³ m. et notée <ou> et souvent <u> après /l/. Le résultat d'un <أَكُون> tronqué de son /n/ n'est présent que dans la triade baghdadienne <اَكُو> <aquou> (BB:35) «il y a», <شَاكُو> <shaquou> «qu'est-ce qu'il y a» (BB:31) et <مَاكُو> <maquou> «il n'y a pas» (BB:37).

4. Particularités morphosyntaxiques

4.1. *TANWĪN*

BG contient environ 38 cas de *tanwīn*, ayant une valeur adverbiale invariable <سابقًا/دائمًا/ابدًا> etc., notés 35 fois /-en/ <ابدًا> <*abeden*> «jamais» (BB:32, AB:52, CB:74) et #3 /-an/ <*abedan*> (BB:30) (AB:50) et <*sabakan* (*saba-an*)> (CB:73).

4.2. GENRE

EB n'adresse jamais la parole à une femme, ce qui laisse une lacune morphologique assez grave.

4.3. L'ARTICLE INDÉFINI *FEDD* / *FERD*

Dans le dialecte de Bagdad, l'article indéfini est <*fedd*> <*ferd*> AS <*fard*. <فد شي (يور)> <*fedd shi* (*iawwour*)> «Quelque chose frotte» (BB:34), <اعطيك...> <*a'ttaiqu... ferd shi bakhshish*> «je vous ferai (un) cadeaux» (BB:40).

4.4. PRONOMS PERSONNELS

4.4.1. PRONOMS PERSONNELS INDÉPENDANTS

Le pronom (sg¹) est noté partout <ana>; le (pl¹) n'est mentionné que deux fois <nachna> à Alep (AB:53); le (sg² f.) n'est noté qu'une seule fois au Caire comme <anti> (CB:73); les (pl² m.) sont privés de leur /m/ finale sauf une seule fois au Caire <entoum> (CB:80); les (pl³ m.) ne sont attestés que comme suffixes personnels <-houm>.

Les pronoms personnels indépendants les plus cités sont (sg² m.) 52 fois et (sg³ m.) #50. (sg² m.) est attesté <enté> 13 fois à Bagdad, #7 à Alep, #11 au Caire, <anté> 3 fois à Bagdad, #3 à Alep, #1 au Caire, <enti> #1 à Bagdad, #3 à Alep, <enta> #1 à Bagdad, #3 à Alep, #3 au Caire, <anta> #1 à Bagdad, <ant> #1 à Alep, <ent> #1 à Alep. Quant aux (sg³ m.), on y trouve <hou> 17 fois à Bagdad, #18 à Alep, <houâ /houa> #4 à Bagdad, #5 au Caire, #3 à Alep, <houwè/howè> 3 fois à Bagdad.

4.4.2. PRONOMS PERSONNELS SUFFIXÉS APRÈS UNE CONSONNE ET SEMI-CONSONNE

Après les consonnes et semi-consonnes, les pronoms personnels suffixés (sg¹) sont notés -i/-è/-è «shouèi» (BB:33) «kaoui» (AB:53) «Aboué» (BB:30) (AB:49) «Abouè» (CB:73); (sg² m.) <-aqu / -equ> et <-equ> (BB:32) (AB:49) (CB:73); (pl¹) partout <-na>; (sg² f.) n'est aucune fois noté; (sg³ m.) <-ou/-u> (BB:33) (AB:53) (CB:76); (sg³ f.) <-hi> (AB:57) <-hè> une seule fois à Bagdad (BB:34) <-ha> surtout à Alep et au Caire (AB:54) (CB:78); (pl²) partout <-quoum> et (pl³) <-houm>.

4.4.3. PRONOMS PERSONNELS SUFFIXÉS APRÈS UNE VOYELLE

Après une voyelle, les pronoms suffixés sont: (sg¹) <-è/-ï> à Bagdad et au Caire et <-é> à Alep; (sg² m.) partout <-qu>; (sg³ f.) <-ha /-hé> à Bagdad et <-ha> à Alep et au Caire. L'aspiration finale du suffixe n'est notée qu'une seule fois (sg³ m.) -ouh dans le dialecte de Bagdad <weddouh 'andi> (BB: 48) et #1 au Caire <weddouh li- 'andi> (CB: 95).

Après la préposition 'alâ: (sg¹) <-eïi> <'aleïi> à Bagdad (BB:40) et à Alep (AB:62), (sg² m.) partout <-eïqu> #1 <-k> à Alep (AB:); (sg² f. #0); (sg³ m.) <'alei> à Alep (AB:57) et <'aleïnou> à Bagdad <أكو علینو كئبه> <Aquou 'aleïnou quetbeh?> «Y-a-t-il une inscription là-dessus?» (BB:36); (sg³ f.) une seule fois au Caire <'aleïha> (CB:77); (pl¹) <'aleïna> à Bagdad (BB:35) et au Caire (CB:76); (pl²) partout <-quoum> <'aleïquoum>; (pl³) <-him> n'est attesté qu'une seule fois à Bagdad et à Alep sui-

vant 'alā: <sheddou 'aleihim> (BB:34) «Partons» (AB:53) vs. <-houm> au Caire <chattttou āleihoum> (CB:77).

4.5. VERBES

4.5.1. 1^{ÈRE} FORME VERBALE

Faute d'une graphie peu claire et distincte, les verbes illustrés dans ce paragraphe sont ceux du sg³ m. 1^{ÈRE} forme verbale, privés à l'inaccompli de leur *b-* initial:

AS	Accompli	Inaccompli
c ¹ c ² c ³	<drharib> (BB:42) <khlass> (BB:31) <'adjiz> (AB:50)	<ia 'rifou> (BB:31) <ia 'roufou> (AB:50) <ia 'rifou> (CB:74) <imsaqu> (AB:49) (CB:88) <ikhrigu> (CB:76). <iekder> (BB:36) <iekdir> (AB:57) <ikdar> (CB:76) <ikhlass> (CB:75) <ienzil> (AB:51) <ilzim> (bb:42).
c ¹ =?	<achad> (AB:52) [§]	<iaakhoud> (BB:31) (AB:56) <iakhouds> (CB:80) (BB:35).
c ¹ =? c ³ =ā	<agua> (CB:93)	<idji> (BB:33) (AB:52).
c ¹ =w	<guaia '> (BB:33) <waka '> (AB:53) (CB:77)	iaghouf (BB:32) <iussoul> (BB:32) <iassal> (AB:51) <iudje '> (BB:30) <iudja '> (AB:49) <iuguad> (CB:75) <iua '> (CB:75).
c ¹ =y	#∅	#∅
c ² =ā	<quan> (BB:30) (AB:50) (CB:73) <ssar> (BB:36) (AB:52) (CB:80)	<iquoun> (BB:30) (AB:49) <ieshouf> (CB:77) <iamout> (AB:52) <iumout> (CB:76) <issyr> (BB:32) <ishil: AB:) <issyr:CB:95) <La – khafou!> (BB:34) <La takhaf!> (AB:53) (CB:77) «N'ayez pas peur».
c ² =ā c ³ =?	<dja> (BB:31) (AB:51) (CB:74),	<idji> (BB:33) (AB:52).
C ³ =?	#∅	<iekra> (BB:36), <iekara> (AB:57), <ikra> (CB:81).
C ³ =y	<'amet> (BB:30) (AB:49) <'oumiat> (CB: 73)	<iurdha> (AB:51) <irdha> (CB:75) <esoua> (BB:35), <iesoua> (AB:55).
C ³ =ā	<baka> (AB:52) <bena> (BB:34) (AB:54) (CB:78)	<iemshi> (BB:33) (AB:59), (CB:82)
§ Cette forme est moins ambiguë dans notre texte transcrit.		

4.5.2. FORMES VERBALES DÉRIVÉES

Les lexèmes verbaux dérivés dépendent souvent, en arabe mélangé et néo-arabe dialectal, de plusieurs contraintes phonétiques, modales et du lexique dialectal, ce qui rend imprécise la conception de leur statut stylistique. Pour saisir aisément ces choix et réduire les risques d'une interprétation erronée, ainsi que l'espace éditorial, ils sont illustrés dans le paragraphe suivant comme verbes usuels. Dans ce paragraphe, seuls leurs comportements seront synthétisés.

4.5.2.1. 2^{ème} forme verbale

Le passage à la 2^{ème} forme au lieu des 1^{ère} et 4^{ème} formes caractérise la plupart de nos textes dialectaux et dialectalisants. Il remplace dans plusieurs dialectes modernes les formes causatives, factives et dénominatives, surtout dans les verbes de mouvement et de changement¹. Le passage de la 2^{ème} C² /ll/ vers [yl]² et [wl] est fréquent au Liban.

4.5.2.2. 3^{ème} forme verbale

La 3^{ème} forme correspond parfois à la 1^{ère}, 2^{ème}, 5^{ème} ou 6^{ème} en tant que formes verbales classiques, auxiliaires et participes actifs³. Ses objets ne sont pas toujours régis par leurs prépositions. Ces affinités, surtout avec la 2^{ème} forme, ne sauraient surprendre «si on considère d'une part le rôle que peut avoir celle-ci de souligner l'orientation du procès vers son objet, et d'autre part la parenté entre les procédés morphologiques de formations des deux formes (gémiation – allongement de voyelle)»⁴.

4.5.2.3. 4^{ème} forme verbale ou «pseudo-4^{ème}»

La 4^{ème} forme verbale classique ou «pseudo-4^{ème}» transpose souvent la 1^{ère} forme (l'emploi de la 1^{ère} forme au lieu de la 4^{ème} forme classique est annoté surtout pour les verbes à radicale faible et ceux à 2^{ème} et 3^{ème} radicales identiques) et la 2^{ème} forme. Elle est présente dans les textes MA dialectalisants (millénaires)⁵, mais elle est moins fréquente dans les textes dialectaux modernes. La valeur prosthétique

¹ Parfois, la gémiation C² est notée <khallass> «il a sauvé» (CB:74), mais il faut l'évaluer avec prudence dans la transcription redoublée des emphatiques <ص> <ss> <ط> <tt> <ma tattla' berré> (BB:31) <la tattla' berra'> (AB:50) (CB:74) «ne quitte pas la chambre» et même dans les cas [r] et [l].

² Tayla^s et Alep > tayla^s au lieu de talla^s «extraire» voir Barth. √tlf; √kwtr <كوتر> «devenir nombreux» est aujourd'hui très fréquent au Liban.

³ «il va être remplacé par ... N.» <nassabin N. (BB:47), <nassbin...N.> (AB:71) «on annonce» <quatbin> (BB:47) «je pense partir» <'aouze-rouh> (CB:81).

⁴ Lentin (1997:536).

⁵ Blau Joshua (1966-1967, §57, pp. 157-163); la valeur de son ²alif prosthétique est bien illustrée par Hopkins Simon (1986: pp.45-59).

de la *hamza* initiale et les altérations souvent dues à leurs radicales faibles (w/y)⁶, pharyngales, emphatiques et laryngales empêchent et étouffent le fait de préciser leurs identités.

4.5.2.4. 5^{ème} forme verbale

Bien évident le rôle du *t-* préfixé à la 5^{ème} forme et infixé aux 6^{ème}, 8^{ème} et 10^{ème} comme formes réfléchies ou passives. Dans la majorité de ces cas, c'est l'engagement du sujet et/ou de l'objet qui dictent leurs usages. Or, ce sont leurs valeurs modales qu'il faut évaluer prudemment.

La 5^{ème} forme transpose parfois la 8^{ème} et la 10^{ème} forme: «Je pense que» <اتخيل> <atkaïial> (BB:36) «Je vous fais mes excuses» <اتعذر منك> <Ata 'addzar minnaqu> (BB:31) «Pardon» <استعذر منك> <Esta 'adsir minnaqu> (AB:71) vs. <A 'dzir> (BB:48) <'Adsir> (CB:95). Elle correspond souvent aux réfléchies et aux passives des 1^{ère} et 2^{ème} formes et elle contient plusieurs verbes d'opinion, de sentiment, d'activité corporelle, etc.

4.5.2.5. 6^{ème} forme verbale

Quand elle n'exprime pas le réciproque, la 6^{ème} forme <تواجهوا معا> «ils allèrent ensemble» semble être une variante de la 5^{ème} ⁷, ayant en commun l'accent sur l'engagement et le préfixe *t-*.

4.5.2.6. 7^{ème} forme verbale

La 7^{ème} forme transpose par excellence le passif «aphonique» ou «vocalique» classique, surtout dans les textes les plus dialectaux. Cette passivation les rapproche de la 1^{ère}, 5^{ème} et 8^{ème} formes⁸ et se manifeste comme forme verbale *n-* même au Caire <إمفتق> <imfitak> (CB:86) et <ianemout> (CB:74), <indafa> (BB:32) <inquibad> (AB:49).

Or, elle n'est pas la seule forme de passivation. La forme passive verbale *t-* est attestée, quoique rarement, à Baghdad <انت تولدت هنا> <enté toualledit hna?> (BB:36) et à Alep «Etes-vous né ici?» <أنت متولّد هون> <Enta moutawallid houn?> (AB:56). L'hypothèse de la familiarité du préfixe passif *in-* au Caire durant le 19^{ème} siècle pousse le lecteur à se demander si le passage de *c*² de la 5^{ème} tFa^{ss}aL n'a pas provoqué le passage à la forme verbale tFa^saL⁹.

⁶ La 4^{ème} forme remplace les 1^{ère} et 2^{ème} formes surtout pour les verbes à radicales faibles <جابه> et 2^{ème} et 3^{ème} radicales identiques.

⁷ 'it étawadjjah ila" (AB:57/58).

⁸ <والوجع هو اندفع مني دايماً> <woul-woudja' houe indafa' minni daimen> «la maladie passait toujours d'elle-même» (BB:31-32) <البلد أش ائباع عندهم> <esh imba ' 'andhoum> (AB:55) «وإنا انمحلّت من» <wa ana inmachalt min ouwwati> «mes forces en sont extrêmement épuisées» (CB:74).

⁹ Bien que le préfixe et l'infixe verbal *t-* semblent communs aux 5^{ème}, 7^{ème}, 8^{ème} et 10^{ème} formes

4.5.2.7. 8^{ème} forme verbale

Le rôle du *t*-préfixé est bien présent dans les textes MA. Il est bien connu dans notre texte <اجتمع>¹⁰. Il est parfois utilisé dans les locutions figées ou administratives et confondu pour des raisons phonétiques avec les 5^{ème} formes et pour les verbes de 1^{ère} radicale *hamza* ou sonante <اتخذ>¹¹.

4.5.2.8. 9^{ème} forme verbale

Cette forme verbale est annotée comme participe actif (*elbe'iadrh*) «la blanchisseuse» (BB:46).

4.5.2.9. 10^{ème} forme verbale

Cette 10^{ème} forme est utilisée de façon créative et originale, servant à doubler certaines des 1^{ère}, 5^{ème} et 8^{ème} formes classiques. Sont-elles perçues plus expressives ou élégantes?

4.6. LA VOIX PASSIVE

Le passif vocalique qui puise dans le registre classique est attesté dans l'AM dans les locutions signifiant appelé, indescriptible, innombrable. Il fut destitué, installé, nommé, tué, etc. Dans BG, il ne se manifeste qu'à Alep comme 7^{ème} forme dialectale et classique en même temps <مُبِينٌ تَارِيخُهُ الَّذِي بُنِيَ فِي> <Moubein tarikahou elladsi bouni fi?> «Ne peut-on pas voir l'année de sa construction» (AB:57).

4.7. PRÉVERBES, PARTICULES PRÉVERBALES, AUXILIAIRES VERBAUX ET VERBES USUELS

Evaluer et quantifier leurs valeurs modales et leurs intentions morphosyntaxiques et sémantiques selon leurs combinaisons temporelles, etc. semble ennuyant pour les lecteurs et experts qui disposent du texte original synoptique. Voilà pourquoi on a opté pour un classement sémantique et lexical qui réduit, sans y échapper, les risques mentionnés¹². Par conséquent, ces particules et auxiliaires sont cités dans le chapitre III.6.

comme un moyen pour exprimer le passif et le réfléchi, les contraintes phonétiques, peu claires et distinctes, empêchent toutefois de les quantifier, vu que les informateurs sont anonymes.

¹⁰ <الناس اجتمعوا> <*nнас idjtama 'ou*> «le peuple accouru» (BB:48) (AB:71) (CB:95).

¹¹ Cette forme semble être un statut stylistique particulier ou préfixé d'une *hamza* prosthétique.

¹² Il suffit de vérifier le cas du classique <شيء> «une chose» qui semble être vraisemblablement à l'origine de plusieurs locutions interrogatives /š-/ et négatives /-š/, de comparaison, d'évaluation ou de mesure, etc. Le cas de /š/ + /قدر/ pose un problème général: quel est son statut? Faut-il le considérer

4.7.1. PRÉVERBES

- Le *b-* du présent se manifeste 13 fois à Alep <*ba'arif*> (AB:71) et #4 au Caire <*bedfa*> (CB:86) mais jamais à Baghdad.
- Le gérondif n'est attesté qu'une seule fois par '*ammal* à Alep <*ma 'ammal ietai quallemou*> (AB:70). Ni '*am*, ni *min-*, *qā'id/qa* ne sont notés comme préverbes.
- Quant au futur, ni *rah*, ni *ha-* ne sont notés comme préverbes. Le futur d'intention ou de volition *dè-* est attesté une seule fois à Baghdad <*tishaffak 'aleïe dènrouch nitammoush elwilaieh*> (BB:36) vs. *hatta* à Alep <*taraffak ma 'eï chatta narouch natafarradj*] (AB:56).¹³

4.7.2. AUXILIAIRES VERBAUX

- Causatif: «vous lui direz de venir» <*challi iedjini*> (BB:46) <*challi iedji*> (AB:69) <*challi igui*> (CB:93).
- Inchoatif et ingressif: comme auxiliaires verbaux, ni *قعد- يقعد* <«être, être assis ou séjourner, habiter, établi», ni *صار- يصير* <«devenir» ne sont annotés, seul <*كان يكون*> l'est, mais plutôt comme «falloir» à Baghdad (BB:38/39). <*chall-ittalla*> «Faites le voir» (AB:53) <*challi ieshouf*> (CB:77), <*عاد*> «on n'y voyage guère» <*ma fi 'adi illa errouch*> (AB:58).
- Itératif: comme auxiliaires verbaux, on n'atteste ni <*رجع*> ni <*رد*> mais une seule fois à Alep l'ingressif <*عاد*> «on n'y voyage guère» <*ma fi 'adi illa errouch*> (AB:58).
- Continuatif: comme auxiliaires verbaux, on n'atteste ni <*قام*> ni <*عاد*> mais une seule fois <*بقى*> à Alep «il n'y avait aucune possibilité de mettre la nez dehors» <*fama baka achad iattla*> (AB:52).
- Réfléchi: «Tenez-vous ferme» <*thabbit nafsaku*> (CB:77) <*حال*> <*روح*> et <*ذات*> ne sont pas notés comme auxiliaires verbaux.

comme *Comparaison, évaluation et mesure?* /§/ + /لون/ ?

¹³ Le préfixe *dè-* est bien connu dans les dialectes d'Anatolie et d'Iraq. Il dérive probablement de *hatta* > *tè* > *dè*.

4.8. VERBES USUELS, AUXILIAIRES VERBAUX ET PARTICULES PRÉVERBALES

- Aller / se mouvoir / arriver: <rach> (AB:71) (CB:75) <quan raéch> (CB:95) «Allez plus vite» <rouch bel-'adjal> (BB:38) <rouch kawam> (AB:59) <Rouch lilchaquim> (CB:93) <Iguri bil-'agual> (CB:78) <ierouchoun> (BB:37) <erouch> (AB:58) <iemshi min> (BB:37) «Partons» <Hissa éurouch> (BB:34) <Hallek nachna narouch> (AB:53) <Dil-wakt nourouch> (CB:77).
- Apporter: <tishillun> (BB:39) <bil-'adjèl ishil ridjouleh> (BB:33) <bil-'adjei iudzfour> (AB:53) <bil-'aguel ishil rigulu> (CB:77) «son trot est fort».
- Amener / apporter: <tidjib> (BB:40) <AB:61> <tguib> (CB:85) <Djabou> (BB:48) (AB:72) <Guaibin> (CB:95).
- Attendre: «Vous attendrez la réponse» <واصطبر هناك> <iussttabour hnaqu> (BB:46) <وَاصْبِرْ عِنْدَهُ> <wè-ssbour 'endou> (AB:69) <وَإِسْتَأْنِ هُنَاكَ> <wè istann-hinaqu> (CB:93.)
- Avancer: «(ma montre) avance» <مقدمة ويسبق> <moukaddamet> (BB:41) <isab-bik> (AB:63).
- Coucher: «couchez-vous» <rouchi nam> (BB:47) <rouch nam> (AB:70).
- Devoir: «il faut que» <iquoun ta'aquoul> (BB:30) (AB:49) <Waghib> (CB:73). <lazem takhoudzoun> (BB:38) «Faites y...» <يلزم يكو> (BB:42) <lazem taakhoudsou> (AB:59) <Lazem tihain> (AB:61) <Lazem tquoum> (CB:86/87).
- Donner: «je vous ferai de temps en temps des cadeaux» <a'ttaiqu ... ferd shi bakhshish-lequ> (BB:40) <a'ttyqu ... bakhshish> (AB:62) <beddilequ bakhshish> (CB:86) <e'tt-eïni> (BB:38) <è'atteïni> (AB:60) <a'ddi-li> (CB:83).
- Faire: <سوى> <in quan tasouwwi> (BB:38) <In quan ma ta'mil> (AB:59).
- Falloir: «il faut se pourvoir d'eau» <Ma-quou: iequoun teschiloun mai> (BB:38/39) <lazem takhoudzoun> (BB:38) <lazem taakhoudsou> (AB:59) <waguib takhoud> (CB: 83) <biddaqu tssallachha> (BB:87).
- Fermer vs. ouvrir: «Fermez (ouvrez) la porte» <سدّ (فَقّ) الباب> <Siddil (foukkil)-bab> (BB:47) <سكر البابِ افْتَحْ الباب> <Seqqer elbab, iftachoul-bab> (AB:70) <إفْتَحْ> <Iznek elbab (iftach)> (CB:94).
- Garder: <iunttouroun> (BB:45) <ianttouroun> (AB:68).
- Lever: «Levez-vous» <guoum> (BB:47) <koum> (AB:70) <اصحى> <Ischa> (CB:94) (v. reveiller).
- Mettre: «mettez en» <Chittoulu> (AB:62) <chutttta> (CB:86) <Chottt> (AB:70) (CB:86).

- Montrer: «Faites-moi voir» <rawini> (BB: 36) <werre> (CB:81) <farridji> (BB:57).
- Partir: «Partons» <Hissa éurouch> (BB:34) <Hallek nachna narouch> (AB:53) <Dil-wakt nourouch> (CB:77).
- Payer: «Combien paye-t-on un cheval par heure?» <Quoull sa 'at ish ie 'tt-oun lil-faras?» (BB:38).
- Pouvoir: «pouvez vous pas me dire» <tikdar tekhabbernî> (BB:32) <tikdar toukhbournî> (CB:76) «Pouvez-vous me faire» <tikdar tkhaïïett> (AB:63); (fi + suff. est absent).
- Ouvrir: v. Fermer vs. ouvrir.
- Regarder: v. Voir vs. regarder.
- Remplir: <ترس> <outrus hel-djarreh> (BB:39) <أعْبَى> <A'bbi hel-djarreh> (AB:60) <إمْلَأ> <èmlahou moiè> (CB:84).
- Rester / demeurer: «Je passerai» <Ana aguou'oud hna> (BB:45) <Ana astakim houn> (AB:68) <Biddi esquoun hina> (CB:91/92) <itamm houn> (AB:69) <itim hina> (CB:93) <iedghill hna> (BB:46).
- Retarder: «(ma montre) retarde» <عاقب، قصر، تأخر> <'aguib> (BB:41) <iekassir> (AB:63) <ieta'akhkhar> (CB:87).
- Réveillez: «Levez vous demain de grand matin et reveillez-moi» <وعنى> <wa'aîni> (BB:47) <فَيِّئِنِي> <feïïekani> (AB:70) <صَحِّئِنِي> <ssacheïni> (CB:94).
- Sortir: <tattla '> (BB:31) (AB:50) <takharagu> (CB:74).
- Suffire: «j'en ai un, mais il ne peut pas s'acquitter de tout» <ma iequfini> (BB:39) (AB:60) <ma iekaddish> (CB:84).
- Venir: <venez> <ta 'al> (BB:42) (AB:64).
- Voir vs. regarder: <بَوَّأ> <bawa> «voyez» (BB:34) «voyez» <shouf> (AB:54) (CB:78) «me trouver» <shoufli> (BB:37) (AB:58) (CB:81) <نظر> #ø <قشع> #ø <رَأَى> n'est annoté qu'à l'impératif (v. «montrez»).
- Voler: <iselliboun> (BB:37) <ienehboun> (BB:37) (AB:58) <iakhoudoun ennas fiz-zour> (CB:82) <ishellichou> (AB:58) <i'arrou> (CB:82).
- Vouloir: «Il me faut» <beddi> (AB:67) (CB:91) <ishkadd biddaqu> (AB:68) <biddaqu... èdde?» (CB:91) <ana bearid> (AB:59) <Aouz> <Aouz minquoum chus-saneïn> (#18 CB:83) <rid> (BB:32) (AB:52) <Lazem tquoun> (CB:87) <lazem khattyri> (BB:39) <lazem li> (AB:60) <'aouz li khaddam> (CB:89).

4.9. PRÉPOSITIONS, ADVERBES ET PARTICULES

4.9.1. TEMPS

- Après: <خلف> <khilaf> (BB:37) «dans une semaine» <بعد> <ba 'ddoul-djoum 'it> (AB:57) <min ba 'd guoum 'a> (CB:81).
- Maintenant: <hessa '> (BB:35, 38) «Partons» <hallek> <Hissa éurouch> (BB:34) <Hallek nachna narouch> (AB:53) <Dil-wakt nourouch> (CB:77). «[pas encore]» <لهالسا> <li hissa ' ma shifit> (BB:36) <لسا> <lissa ' ma shouft> (AB:56).
- Quand: <لمن> <limmin 'aouzequ> (CB:83).
- Vite: «Allez plus vite» <rouch bel- 'adjal> (BB:38) <rouch kawam> (AB:59) <Rouch lilchaquim> (CB:93) <Dil-wakt nourouch> (CB:77) <Iguri bil- 'agual> (CB:78).

4.9.2. ESPACE, LIEU ET DIRECTIONS

- Dans: <اخاف في الحر> (AB:49) <بافي> <BB:30> «je crains que dans un climat aussi chaud» <في السنه> «dans le courant de l'année» (CB:76). /في/ est noté 14 fois <في> sauf, quand elle est suffixée # 4 <فيه> (AB:55) «il y a» [en lui] <فيها> «il y a» [en elle] (CB:79) et même quand elle est <ب> dans ce même cas <كان به قصر مليك> «quan bihi kassir meliqu» (AB:#6 <75 au Caire /ما فيش/ + négation <2 # <ما فيش> fois à Alep et #4 au Caire.
- Dessous: #1 «au-dessous» <تحت> (CB:79) #1 <عند> (CB:84) #1 «inférieur» (adj.) <تحتاني> <tachtani> (AB:63).
- Dessus: <على> «sur» (BB:34) <AB:53> <فوق> «au-dessus» <فوق القاع> «fouguil-gua 'a» <BB:47> «de dessus» <من فوق> <من فوق السرج> au seul Caire (CB:77) «supérieur» <الفوقاني> <Sinnel-fouguani> (BB:43) <dhirsi elfoukani> <AB:65> <'Agurab oul-fouani> CB:87).
- Droit: «à droite» <من يد اليمين> <min ied-il-iemin> (BB:36) <على اليمين> <alal-iemin> (AB:57) <دى اليمين> <di, eliemin> (CB:80) «pied droit» <رجله اليمين> <red-joulou el-emin> (BB:33) <رجل اليمين> <roudjlul-ie- min> (AB:53) <rigulehal-iemin> (CB:77) «droit en selle» #1 <عديل على السرج> <adil 'alis-seridj> (BB:34)
- Extérieur: «extérieur: <#2 <بر> <berré> (BB:31) #2 <berra> (AB:50) <berré> #1 <barra> (CB:74) #1 «berra» (CB:76) #1 «extérieur (adj.) <#0 <براني>.

- Ici: <هنا> <hina> 10 fois à (BB:32) #21 (CB:75) #8 <hna> (BB:35) #21 <هون> <houn> (AB:52) #1 <هوني> <honi> (AB:67).
- Là-bas: <هناك> <chnaqu> 13 fois à (BB:37) #2 <هناك> <hnaqu> (AB:60) #2 <هناك> <hinaqu> (CB:84) #0 <هونيك>.
- Intérieur: «à l'intérieur de» #2 <جوا> <djaou> (BB:40) #1 <جوا> <djaououtou> (BB:40) #2 <جوات> <djewatou> (BB:42) <guewwatou> (CB:88). #2 «intérieur (adj.)» <جوانى> <gjauani> (BB:41) <guawani> (CB:87).
- Partout: «là-où»: #2 <وين ما> <ouenma> (BB:38) #1 (AB:61) #1 <ما راح> <fin ma> (AB:61) #3 <فينو ما> <fenou ma> (CB:85) #5 <كل مكان> <quoulli-ma-quan> (BB:38) #1 <كل مطرَح> <quill mettrach> (CB:83) #1 <أيّه مطرَح> <Eihi matarach> (CB:86) #1 <ما فيش فى مطرَح> <ma fish fi matrach> (CB:94).
- Près: (près de) #3 <قريب> «près du marche» <guribi-ssouk> (BB:44) #3 <قريبه بالسوق> <karibeh bissouk> (AB:67) #4 <قريبه السوق> <karibeh-ssouk> (CB:90) #2 <أم البخارى> <èmmil-boukhari> (BB:47) #1 <لَعْنَد الأَوْجَاق> <la-'andel-oudjak> (AB:70) #0 <حد>.
- Vers: «de» #1 <على> «il bronche sur ses pieds de dévant» <iouka 'ala idou, redjoulu el-emin> (BB:33) #1 <يَقَع على يده رُجُل اليمين> <iaka 'ala idou; roudjlul- ie- min> (AB:53) #1 <النّاحى> <hen-nachi> (CB:78) #1 <حل> «vous mettrez à la place quelque chose d'autre» <tshilu min hna, wè challi hna> (BB:41) #1 <صوب> «de ce côté» <min hess-ssaoub> (BB:34) <صوب> «Tirez un peu de ce côté» <min hess-ssaoub> (BB:34) <لهّا-ssoub> (AB:54) <ها النّاحى> <hen-nachi> (CB:78) <«d'ici à...»> <من هنا ل> <min-hna li> (BB:37) <min houn ila> (CB:59) <min hina li> (CB:82).

4.9.3. MANIÈRE

- Ainsi: #1 <هيك> <hequ> (AB:59) #1 <هك> <hequ> (AB:51) #2 <هكى> <hitschi> (BB:32) #2 <كدّا> <queda> (CB:75) #3 <زى> <zei ma aquoun> (CB:83).
- Bien: #31 <زين> <zin> (BB:31) #9 <طَيِّب> <tteïib> (AB:50) #11 <مليح> <melich> (CB:74) (AB:72) #4 <كويس> <quueïs> (AB:72) #4 (CB:) #12 <مليح> <mlich> (AB:) #4 (CB:79).
- Lentement: #1 <يَوَاش> «si vous allez lentement» <in quan timshoun iavash> (BB:38) #2 <على مهل> <Inquan temschou 'ala mahl> (AB:58) <'ala-mahl> (CB:82).

- Rapidement: «vite» #2 <قوام> «je me suis bien vite rétabli» (AB:51) #7 <بالعجل صرت احسن> <bil - 'adjal ssyrt achsan> (BB:31) <فى العجل صرت احسن> <fil-'agual ssyrt achsan> (CB:74) #1 <تمشى جري> <timshi gueri> «vous allez vite» (CB:82).

4.9.4. QUANTITÉ, INTENSITÉ (TOUT ET PARTIE)

- Demi: #3 <نصف> <nouss (noussf)> (BB:23) (AB:52) (CB:76) #1 <نصف> <nissf> (AB:66) #6 <نص> <nouss> deux fois à Baghdad #1 à Alep et #3 au Caire (CB:90).
- Certains: 6 fois <بعض الاوقات> <بعض> <de temps en temps> (BB:40) <بعض الاوقات> <a 'ttyqu ba 'dhil-aoukat> (AB:62) <بعض اوقات> <ba 'dh aoukat> (CB:86).
- Personne: #1 <أحد> <fama baka achad> (AB:52) #1 <واحد> <ma ikdar wachid> (CB:76).
- Peu: + nom: #6 <قليل> <«fort rarement»> <kelil> (BB:32) (AB:49) (CB:73) <kalil> (AB:52) #3 <«peu»> <شويه> <shouèi> (BB:33) (CB:77) #1 <«peu de»> <shouèi> (BB:31).
- Portion / pièce: #1 <شقة> <(shafkah)> (CB:87) #1 <شغفى> <shoughfi> (AB:63).
- Suffisamment / achever: #2 <يكفى (بس)> <iequfi (bes)> (BB:34) (AB:54) #5 <بالعجل يخلص> <bil-'adje ikhlass> (BB:32) <«elles sont de courte durée»> <خلص> <kavam okhluss> (AB:52) <يخلص بالعجل> <ikhlass bil-'aguel> (CB:75).
- Tout: #18 <كل البلد يعرفه> <كل> <quoullil-beled ia 'rifou> «il est connu dans toute la ville» (BB:31) <كل الامل بلد يعرفه> <Quoullil-ahli-beled ia 'roufou> (AB:50) <طول> #1 <طول الليل> <quoull-ul beled ia 'rifou> (CB:74) <كل البلد يعرفه> <ttouli-lleil> «toute la nuit» (CB:92) #1 <كلش> <quoulluhoum> une fois à Baghdad <«tout est bien»> <كلش زين> <quoullish zein> (BB:48).
- Très: Très + adjectif <قوايه زين> <khouaieh zin> (BB:38) <قوى ملىح> <kaoui melech> (AB:60) <كثير> <طبيبن كثير> <tteibin quethir> (CB:83). Très: + nom: <«très chaud»> <كثير> <charr quetir> (CB:80) <قوى> <kaoui charr> (AB:51) <قوايه> <khouaieh charr> (BB:32). Très + verbe: <«Je crains»> <Ana khouaia-akhaf> (BB:30) <«انا قوى اخاف»> <Ana kaoui-khaef> (AB:49) <«انا اخاف كثير»> <Ana-chaif kethir> (CB:73) <«ما essayr innequ titachaghgha quethir»> (CB:75).

- Unité: «un/e seul/e» #2 <فرد> <ferd iaoum> (BB:33) <ferd shi bakhshish> (BB:40) #1 <فد شى> <fed shi> (BB:42).

4.9.5. ACCOMPAGNEMENT

- Aller avec: <يرحون و> «on n'y voyage guère autrement qu'en grande compagnie de caravanes» <ierrouchoun ouè quarvan> (BB:37) <ma errouchoushi-illa wouïiel-afil> (CB:82) <يمشى واياى> «Ayez la bonté de me trouver un compagnon de route» <wachid imshi wouiaïè> (BB:37) <وَنَاحِدْ وَايَا شَمْسِيَّه> «nous prendrons nos parapluies» <wè nakhid wouiana shamsieh> (CB:76) <اترفق مع> «ayez la complaisance de faire avec moi une promenade dans la ville» <wachid ataraffak ma 'ahou> <nitfarragu fil-belad> (CB: 80).

4.9.6. CAUSALITÉ ET FINALITÉ

- A propos de: <من طرف> et <بخصوص> sont les titres préférés d'EB pour ses chapitres à Baghdad et à Alep, mais jamais au Caire: <الحكاية من طرف الدرب> <Elchiquaieh min ttarafid-derb> <بخصوص الطريق> <Bikhousoussoul-ttarik> (BB:37) (AB:57).
- Motif: «pour avoir» <من جهة> <min djeht-illedi khouaieh ia'quoulun elmiveh> (BB:32) <min djehet iaquoulu favaqui elquethira> (AB:52) <بوجود ياكلوا فواكه كثير> <bouguoud iaquoulu favaqui quethir> (CB:76).
- Volonté: «pour que» <ل> «à me laver» <للغسل> (BB:40) #1 <لِأَجْلِ أَنْغَسَلْ> <li 'adjil ettaghesil> (AB:61) <حَتَّى> <حَتَّى أُغَسَلْ> (CB:81) #3 <مِنْشَانْ> fois à Alep «qu'il soit meilleur» <mnshani tteib> (AB:57) #9 <خاطر> fois à Baghdad «Il me faut deux chevaux» <Khattyri lazem farseïn> (BB:38) #5 <لازم> «il faut» <Lazem li faraseïn> <لازملى فرسين> (AB:59) #3 <لازم تاخذوا> <lazem taakhoudsou> (AB:59) #2 <عاوز> «il faut prendre» <lazem taakhoudsou> (AB:59) #2 <عاوز> <aouze-rouch> <Aouz minquoum chussaneïn> (CB:83).

4.10. RELATIFS

Le relatif (invariable) est noté #13 fois <الذي> à Alep et #3 à Baghdad, #4 fois <ألى> à Baghdad et #3 à Alep. Il n'est noté <ال> qu'une seule fois au Caire et une seule fois au féminin singulier <التي>, toujours au Caire. Il est souvent employé même quand l'antécédent est indéfini: <'andequoum shei illadi tishillun wouïiahè mai?> (BB:39).

- Celle/s, celui, ceux: <الذى> «Donnez moi le livre, qui est sur la fenêtre» <A 'tta 'éini quitab illadzi houva bir-razouné> (BB:45) <E 'atteïni elquitab illadsi bish-shibi baqu> (AB:68) vs. <هات إلى كتاب ألى فوق الطاقه> <ألى> <Hat-li quitab illi fok etttaa> (CB:92) <خُد المكتوب ألى فوق طرايزا> <Khoudoul-mequtoub illi fok ttrapeza> (CB:93) <#1 <التي> <«(la route) qui mène à» <سكة التي تواجّه> <Siququel-ti touadjeh> (CB:82) <أل> <«Vous voyez maintenant... comme c'est (désagréable) que de prendre les choses à credit» <تشوف ألتخد في الشكك موش طيب> <Dil-wakyt djanabequ tshouf el-takhadou fish-shouquouqu moush tteib> (CB:94) <عقرب فوق> <ال> <Agurab-ilfouk> (BB:41)¹⁴.

4.11. GÉNITIF ET POSSESSIF (PARTICULES ET SUFFIXES)

La particule <حق> *hagg* est également commune au groupe dialectal péninsulaire, <مال> *māl* appartient aux deux groupes *qiltu* et *gilit*, or, ni *hagg*, ni *māl* ne sont attestés dans nos dialogues comme génitifs, mais une seule fois <بتاغ> <btā> et souvent à Baghdad <ابو> <abou>.

- Celui de... «Après vous irez chez le cordonnier» #1 <بتاغ> <btā> <رُحْ لَعَنْدُ بَتَاغ> <rouch la 'and bta ' eldjezmeh (bta ' ssourmaieh)> (AB: 69) <الجزمه (بتاغ صُورْمَايَه)> <aboul-tschezmeh (aboul- midas)> «le sellier» (BB:46)¹⁵

4.12. INTERROGATIFS

- Combien?: les interrogatives principales sont <كم؟> et <قَدَّيش>. Quant à <كم؟>, elle est notée <quam /quem/ tschem> 56 fois à Alep, #32 au Caire et #7 à Baghdad <quem?> (BB:34) (AB:55) (CB:79), mais seulement à Baghdad #7 comme <tschem> <quem (ou tschem)> (BB:35). En ce qui concerne l'abréviation de l'AS <يقدر أي شيء> (v. § quantité), <قَدَّيش> est notée 10 fois au Caire <éddish> (CB:80)

¹⁴ <هلى> (ø) <هل الذى> (ø) <يبلى> (ø).

¹⁵ Ni <متاع> (ø), ni <تبع> (ø) ne sont notés.

- <eddish> (CB:75) (CB:84) <addesh?> (CB:83) #5 au Caire <Adde / addi-è> (CB:80) et à Bagdad #1 <إيش قَدْ> <Ish kadd> (BB:63). Les autres interrogatives sont une combinaison entre l'AS <أي شيء؟> «quel est?» et <Besh esoua> «combien coute?» (BB:43) <إيش كثور> <Ish quouçour?> (BB:38) <إيش كادر؟> <Ish kadder?> (AB:60) <إيش مَقْدَارَه> <ish makdarahou?> (AB:51) <Ish terid?> (BB:43), #1 au Caire <biçaman è?> (CB:89) #1 <Combien d'argent vous dois-je?> <شيكون عطايك> <Shiquoun att'aiqu> (BB:42).
- Comment? #2 fois <كيف/ شلون/ زِي؟> à Bagdad <tscheif> (BB:34) #14 <queif> (BB:30) (AB:54) <shloun?> (BB:35) #6 seul au Caire <zeïé?> (CB:79) (v. ci-dessus § Manière).
 - Lequel? <أي> <Eïhoum> (BB:35) (AB:55) <Eïi> (CB:79) <أَيْنَ> <Eïna> (AB:55).
 - Pourquoi? <من ايش> <minneïsh> (BB:31) <min ish> (BB:34), <min èsh> (AB:50), <minnish> (AB:54).
 - Qu'avez-vous? <شاكو> n'est attestée qu'à Bagdad <shaquou?> (BB:31) <shequou> (BB:42). v. au-dessus la triade «être» <شاكو> <ماكو> <أكو>.
 - Quel est? <إيش> <ish djinsou?> (AB:50); <أش> <esh> (AB:55) (CB:79) <أيه> <...è?> <ismou è?> (CB:79) <ش> <shismou> (BB:35), (AB:60) «Quelle charge Quesque?» <شَكَان تَعْمَلْ عُنْدَه> <Shquin-ta 'amal 'andeh?> <شَ هَذِهِ الْعِمَارَه> <Esh hadsihi el'amara> «Quel est cet édifice?» (AB:57) (CB:85); <شَنو هدا> <Shenou hada?> (BB:44); <لهي> <leihè fi> (CB:78);
 - Qui est? <من> <men?> (BB:34) <مَنْ فِي عُنْدَكُم حَاكِمٌ دِي الْوَقْتِ> <Men fi 'endequoum chaquim> «Qui est à présent l'administrateur?» (AB:54) (CB:78).
 - Ya-t-il? <اكو> <aquou tabieh?> (BB:35) v. au-dessus la triade à Bagdad «être» <أَفِي دَايِرَه خَنْدَقِ ام لَا> <Y-a-t-il un fossé!> <أكو> <ماكو> <شاكو؟> <فيه؟> <Afi dairahou khandek amla?> (AB:55) <Y-a-t-il des tours?> <فيها برّاج> <fiha bragu?> (CB:79).

4.13. DÉMONSTRATIFS

- Ceci: <هدا> <Hada ghali> (BB:38) «c'est cher»¹⁶ (AB:62), seul au Caire <دى> <حْدَى مَا يَنْفَعُشِي> <CB:86> «c'est cher» (CB:83) et <دَا غَالِي> <dè mainfa 'shi> (CB:82) «Cela n'aidera à rien». Quant au sg.f., il n'est noté qu'à Bagdad et au Caire <هَذِهِ شَلُونَه عِمَار> <Hadeh shlouneh imareh?> (BB:36) <هَذَاكَ> <هَذَاكَ الْحَجَرَه> <hadsihi el'amara> (AB:57). Celui-là/ celle-là: <بِهَذَاكَ الْمَنْزَل> <bihedaqu-ilchudjra> #1 (BB:36) <هَذَاكَ الْمَنْزَل> <Hedaquil-menzil> (BB:46)

¹⁶ Jamais: <هي> ou <هيدا>.

5. Lexique: lemmes et lexèmes

En ce qui concerne l'étymologie des termes illustrés, en l'absence d'une lexicographie datée pour les langues arabes et néo-arabes, il est fort hasardeux de se prononcer sur leurs origines: celles-ci ont subi une longue et lente évolution selon les lieux et les époques et selon des doublets populaires et savants.

Les divergences lexicales entre les dialectes examinés obligent à établir la liste de certains lemmes et lexèmes cités en français plutôt qu'en Ar. ou NAr. Le cas échéant, l'originalité de certains termes ou emprunts lexicaux force à les préserver tels qu'ils sont notés dans notre texte (e.g. *Arak*). Pour résoudre ce conflit, un index lexical où leurs équivalents seront notés sera déterminé suivant leur expression en alphabet arabe. Certains cas auraient dû être illustrés, mais seuls certains termes sélectionnés et commentés sont d'origine non arabe ou empruntés aux dialectes Ar. et NAr. que l'on ne trouve que dans certains dictionnaires spécialisés.

Allumette = <کبریت> <tschibrit>¹ (BB:46) <quibrid> (AB:70) <quibrid> (CB:94).

Ane = <زمال> <zmal>² (BB:48) <djakhsh> (AB:72) <بَہائِم> <bahaim> (CB:95).

Arak / vin = <اراق> <arak> est noté à Bagdad et Alep comme vin de l'eau de vie et comme raisin <اراق (خمر) هنا اکون> <Arak (khamour) hna (aquou) aqaoun?> (BB:35) «Y-a-t-il ici (du vin) de l'eau de vie?» <أفی ہون اراق (انبیذ)> <Afi houn arak (inbids)?> (AB:55) <مُیْبِذُ (اراقی)> <mbid (aragui)> (CB:79); comme «raisin» <اراقی> <erregugui> (BB:35) est noté <عناب> <'anab> à Bagdad et Alep (BB:35) (AB:55) et <عِنَب> <'inab> au Caire (CB:79)³.

Archine = <ذراع> <dzra '> (BB:43) <idra '> (AB:65) <اندازہ> <andezet>⁵ (CB:89).

Arme / armurier v. Fusil et Pistolet.

Armurier = <چقماچی> <tschekhmakhtsch>⁶ (BB:46) (CB:93) <تُفَنَّاچِی> <toufenqutschi> (AB:69)⁷.

Bassin = <خوض> <chodrh> (BB:36) <بُرکہ> <burqui> (AB:57) <فَعْرُون> <guou 'roun>⁸ (CB:81).

Biscuit: v. Pain noir.

¹ kabrit et kebrit, n. coll. «allumette...» (Barth. 700) <Ar. soufre.

² zmēle, pl. de zwēmel, syn. de zmēle «Syr. Moy. || cf. zumāl, pl. zumāyel «chameau qui porte les bagages de la tribu» (Barth. 319).

³ arak, spiritueux traditionnel «national» du Liban <عرق> est une eau-de-vie de vin. D'où dérive son nom? Quand il a été adopté dans le Croissant fertile? s'agit-il d'une arabisation de <اراک> <arak> > <عرق> <araq> «1° sueur; 2° vapeur condensée en gouttelettes, buée, moiteur; 3° eau-de-vie» (Barth. 523-524). D'après (Dozy 118-120) <عرق التمر / عَرَق> il s'agit de «la sueur des dattiers... Ceci est le 'arac ou 'arakî proprement dit; mais par laps de temps ce mot est devenu le nom général que les Arabes donnent à toutes les liqueurs fortes». Le mot se trouve dans le turc-ottoman aussi: arak «sudore; acquavite» (Bon. 15), mais la forme turque usuelle désignant le liqueur est raki. «Kl. ar. 'araq bedeutet schweiss, ausdünstung; milch. Die formen ohne a- und mit -i sind auf dem umweg über türk. raqi entlehnt» (FEW 10).

⁴ drāf selon Wehr <درع> <drāf> «cubit = in Aleppo ca. 68 cm. pl. <أدرع> <Ar. dirāf> pl. <أدرع>» v. aussi Barth. <drāf>.

⁵ Osm.-t. endaze «a measure of length of about 25 inches, 65 cm.» (Redh.² 274) <endeze (endese)> «forma di berrette, scarpe et simili, di legno; misura; picco da misurare» (Argenti 94) <pers.

⁶ Osm.-T. çakmakçı «a maker or seller of steels for striking fire» (Redh.¹ 706), de çakmak (→ fusil).

⁷ Osm.-t. tüfenkçi «sclopetarius; mousquetaire» (Men. 1680), de tüfenk (→ fusil).

⁸ Osm.-t. gürün, kurun «drinking trough; trough of a fountain» (Dankoff 40) = kurna «lavacrum balnei, labrum; tina, dove si lavano nel bagno; cuve du bain» (Men. 3677), d'étymologie controversée.

Boîte = <قوتى> <koutî>⁹ (BB:44) <علبه> <'elbi> (AB:66) <'elba> (CB:90).

Bottes / souliers = «mes bottes (mes souliers)» <چزمتى (مداسى)> <tschezmeti (midasi)> (BB:40-41) <جَزْمَتِي (صرمه)>¹⁰ vs. <Djezmeti (sarmai)>¹¹ (AB:62) <حُفَى> <khoufi, babougui>¹² (CB:86).

Brosse: «Donnez moi cette brosse» <اعطينى الشنكة> <E'ttaèini eshshatqua> (BB:44) <أعطينى الفرّج> <E'tteini elfertschi> (AB:66) <حَطُّ الفرّج> <Chatttt elfourtscha>¹⁴ (CB:90).

Chapeau: <كلاه> <quilaou>¹⁵ (BB:41) <قُبْعَة> <koubbe 'a> (AB:63) <بُرْنَيْطَه> <bournetta>¹⁶ (CB:87).

Chaudière: <حله> <ettttendjereh> (AB:65)¹⁷ <طَنْجَرَه> <Djidr> (BB:43) <جدر> <challa> (CB:89).

Cheminée: <كانون> <oudjak>¹⁸ (AB:70) <أَوْجَاق> <boukhari> (BB:47) <بخارى> <quanoun>¹⁹ (CB:94).

⁹ Osm. *kutî* (t. mod. *kutu*) «capsa, locus; scatola; boiste» (Men. 3783) < gr. *koutî* «id.» (Meyer 50).

¹⁰ Ar. *ġazma*, pl. -*ât/ġizam* «(pair of) shoes, (pair of) boots» (Wehr 148); syrien *ġazme*, pl. -*ât* «une paire de bottes en cuir jaune ou rouge, en usage chez les nomades; ou en cuir noir à la mode européenne» (Barth. 111); au Caire *ġazma*, pl. *ġazmât* «pair of shoes; footrest on a boot-black's stand or sewing machine» (Badawi-Hinds 159-160) < osm.-t. *çizme* «high-topped boot, top boot; riding boot; cowboy boot; Wellington boot; wader, wading boot» (Redh.² 196); le phonème initial est sonore <*cizme*> chez (Molino 76; DS 992); au Caire <*ġazmagî* «shoemaker» (Wehr 148).

¹¹ *şermaye* «1° soulier en cuir rouge ou jaune; 2° en général, souliers» (Barth. 431).

¹² *bābūdġ*, n. de paire, pl. *bwēbīdj*, «pantoufles, babouches, n. d'un *bābūdġe*, une pantoufle...» (Barth. 25); <بَابُوجَة, بابوچ, pl. بابوچ>, «est en arabe la forme ordinaire de ce mot persan» (Dozy 47); ar. eg. *bābūg* «pantofle indigène (...) usate dalle donne in casa» (Nallino 237); osm.-t. *pabuç*, *papuç* «pantofola» (Bon. 288), *babuç*, *babuc* (Argenti 43, Molino 442). Mot d'origine persane: *pā-posh* (foot-cover) «a shoe, slipper» (Steingass 228). [Osm. *babuççı* (babuccj) «chalcizolaro, scarpettaio» (Argenti 43); *pabuccu* «a maker or seller of slippers; a cobbler» (Redh.¹ 429); T. *pabuççu* «cobbler, shoemaker; seller of shoes» (Redh.² 678).

¹³ *Ştk* pl. [*ştéyek*] «longueur de chaîne de 2 [*drā'*] 3/2 t. de tissage» ... (Barth. 378).

¹⁴ Osm. *fırça* (t. mod. *fırça*) «a brush» (Redh.¹ 1373) <gr. *βούρσα* «id.» (TETTL 2, 86).

¹⁵ *klāh*, pl. - *ât* «haut bonnet de feutre marron ou gris, en forme de cône tronqué, que portent les derviches tourneurs» < pers. *kulāh* (Barth. 723).

¹⁶ *Bərnəta*, pl. - *ât* «chapeau, casquette, casque» || cf. it. *Baretta*, *berretta*; fr. *barrette*, *beret* et *bonnet*» (Barth. 41).

¹⁷ Osm.-t. *tencere* «(lidded and now usually handled) saucepan/saucepot/stewpan/stewpot» (Redh.² 855) < pers.

¹⁸ Osm.-t. *ocak* «stove, cookstove, range; fireplace; furnace; kiln» (Redh.² 647).

¹⁹ *Quanoun* = <كانون> pl. <كوانين> < araméen «décembre et janvier» et «cheminée» Frayha, *Mu'jam*, p. 148.

- Colonne: <shipaieh>²⁰ (BB:36) <عمود> (AB:57) <'amoud> (CB:81).
- Convoi: <souquman>²¹ (BB:37) <سوقمان> (AB:58) <عَسْكَرُ بَيْنُونُ> (AB:58) <asquer beboundouk> (CB:82).
- Couverture: <lachaf> (BB:46) <لِحَافُ> (AB:70) <lechaf> (AB:70) <لِحَافُ> (CB: 94).
- Cruche: <djarreh> (BB:39) <جره> (AB:60) <bellass>²² (CB:84) <بلاص> (AB:60) <dourek>²³ (CB:90).
- Cuillère: <khashougueh>²⁴ (BB:44) <معلقه> (AB:66) <malaka> (AB:66) <ma'laka> (CB:90).
- Cuivre: <ssafir> (BB:43) <نحاس> (AB:65) <nachas> (AB:65) <نحاس> (CB:89).
- Douane: <quoumrrouqu>²⁵ (BB:36) <كمرُك> (AB:56) <ghoumrrouqu> (AB:56) <كمرُك> (CB:80).
- Drap: <mahoud> (BB:41) <چوخ> (AB:63) <guokh> (CB:89).
- Drap de lit: <izar> (BB:46) <جَرِجَافُ> (AB:70) <tschertschaf>²⁷ (AB:70) <ملاء> (CB:94).
- Etoffe persiane: <tschit>²⁸ (BB:43) <شیت> (AB:65) <tschit> (CB:89).

²⁰ Šbāye = <شبي> «saillie d'une jument par un étalon» (Dozy √šby 269.)

²¹ Sqmān = <سقمان> pl. «سَقْمَانِ». «I, au fig., être traînant... VII, *seconde bottine qu'on portait par-dessus l'autre bottine (khoff)*. Elle était en usage en Egypte sous la dynastie circassienne; les émirs, les soldats, le sultan lui-même, et aussi les femmes, la portaient...» (Dozy √sqm 664).

²² Ballāṣ = <بلاص> «... Pl. <بلاليص> cruche, Bc. Sorte de jarre ... où l'on met l'huile et d'autres liquides, Descr. de l'Eg. xviii, part 2, 416, xii, 433, 471; aussi: une mesure d'huile, *ibid.* xvii, 230, 232» Dozy √bls 111).

²³ Doorāṣ pl. Dawaariṣ «3. glass bowl of water-pipe...» (Badawi-Hinds 312).

²⁴ Osm.-t. kaṣṣik «cucchiaio» (Bon. 182). <خاشوقه> «cuillier, Bc.» (Dozy √chsq 373)

²⁵ Osm.-t. gümürük «dogana» (Bon. 119) < gr. κομῆρικ(ον) «id.» < lat. commercium (TETTL 2, 206); .gómrog, pl. Gamāreg, «1° douane; 2° droit d'entrée...» v. T. «acquitter les droits d'entrée d'une merchandise) ...» (Barth. 740 گمرگ).

²⁶ Osm.-t. çoha/çoka «pannus; panno, drappo, pannina; drap» (Men. 1681) < pers.; cūḥ pl. cuwāḥ n. coll. «du drap; une sorte de drap» (Barth. 139) چوخ.

²⁷ Osm.-t. çarşaf «lenzuolo» (Bon. 60) < pers.; cārcaṣ, pl. crēcef «drap de lit» (Barth. 134) چرچف.

²⁸ cīt <چیت> cīt, pl. cyāt «n, coll... emprunté aux langues de l'Inde, skr. citra 'dessin en couleur, peinture' ... cīte, pl.-āt 'un morceau d'indienne'...» (Barth. 140) چیت.

Européen: <والدى يكون خدم> <frendj> «qui ait été au service d'un Européen» <والدى يكون خدم الفرنج> (BB:39), <we illadi iequoun khadim elfrendj> (BB:39), <والدى يكون خدم الفرنج> (BB:39), <we illadi iequoun khadimil-frendj> (AB:60) <وَيَكُونُ خَدْمٌ عِنْدَ الْفَرَنْجِ> <we ïaquoun khadam 'andili-frendj> (CB:84)²⁹.

Fauteuil: <اسكمله> <siquamli>³⁰ (BB:34) <كُرْسِي> <quoursi> (AB:54) (CB:78).

Fenêtre: <الطاقه> <shibbaqu> (AB:68) <شِبْبَاك> <razouné>³¹ (BB:45) <رازون> <etttaa> (CB:92).

Ferrurier: <حدّاذ> <senquari>³³ (AB:69) <سَنْكَارِي> <tschilungher>³² (BB:46) <چلونگر> <chiddad> (CB:93).

Fourchette: <شوؤقه> <shoouqueh> (CB:90) <شَوُّوْقه> <tschengual>³⁴ (BB:44) (AB:66) <چنکال>.

Fusil: <بَنْدُوقِيَّة> <bendoukiie> (AB:64) <بَارُودِي> <baroudi>³⁶ (BB:42) <تفن> <toufen>³⁵ (BB:42) (CB:88). «mon fusil» <طوبانجه> <dabangeh> «fusil» (CB:88)³⁷ «nettoyez mon fusil» <نظّف تفنى> <nadghdghif toufeni> (BB:42); «baguette de fer»

²⁹ *frandj* «*Ifrandj* or *Firandj*, the Arabic term for the Franks... Between the 16th and the 19th centuries, 'Frank' came to be the common term, in most Muslim countries, for Christian Europeans in general. It was however limited ... to Catholics and Protestants; 'Russians, Greeks, Bulgarians, Serbs and other orthodox peoples are not called Frank' (Lewis, *EI* 1999 √frandj); «Europe (Italy)» <بلاد الافرنج> «Frank vs. Rūm greek» (R 10r4) et (HD 7v10); «فرنجي» «européen, un Européen» (Barth. 605); *Franji* «European, a European, (loosely) French, Frenchman» (Woodhead-Beene 351); Pers. *afrañj* «the Franks, the French; the Crusaders; all Europeans»; *farang*, *firing* «a Frank, an Italian, European; a Christian; all nations which wear short garments» (Steingass 81, 922); Osm.-T. *Firenc* «a Frank, European; the Europeans» (Redh. 1379); «فرنجي» «Frank vs. Rūm greek» فرنج *frándj* n. coll. «Francs, Européens» (Barth. √frñg); v. aussi Feodorov, *Ifrangī / Firangī*.

³⁰ Osm.-t. *iskemle* «sedile, sedes, scamnum; scagno, sedia, banco; siege, chaise» (Men. 217), voir aussi *iskemli*, *skemli* (Argenti 219) < gr. *σκαμνί* «sgabello» < lat. *scamnum* (ibid.) < اسكمله> «escabeau, tabouret» (Dozy √اسكمله 23).

³¹ *razouné* = *raazuuna* pl. *rwaaziin* «... pigeonhole, niche» (Woodhead-Beene 187).

³² Osm.-t. *çilingir* «fabbro ferraio» (Bon. 64) < pers.

³³ *Senquari* <سَنْكَارِي> <śāngari> «zingueur. Profession exercée par les *tanákci* 'ferblantiers' Barth. 362 √سَنْكَارِي.

³⁴ Osm.-t. *çengel* «uncino, gancio» (Bon. 62), (dial.) «yemek çatalı (= fourchette)» (DS 1137) < pers. V. aussi <چنگل> <çāngal> «fermer au crocher (une fenêtre, une porte, un couvercle de caisse)» (Barth. √چنگل 139).

³⁵ Osm. *tüfenk* (t. mod. *tüfek*) «any firearm used from the shoulder» (Redh.¹ 573) < pers.

³⁶ *bârūd* (coll.) «poudre à canon ... *bârūdè*, pl. *bawêrîd* et *bawârid* 'fusil' ...» (Barth. √بارود 25).

³⁷ *tabándje* «pistolet, t. *tabandja*, p. *tapancé* 'coup', 'pistolet'» (Barth. طَبَنْجَة 471); طَبَنْجَة (turc) «non-seulement pistolet, mais aussi ventouse et un autre instrument de chirurgie qui ressemble à une ventouse» (Dozy 27); osm.-t. *tabanca* «pistola» (Bon. 348); pers. *طپانچه* *tapāncha* «a blow, box, slap; a pistol» (Steingass 810).

<الْجَافْمَاقُ> <midatschou> (BB:42) <mdakk> (AB:64)³⁸; «chien du fusil» <etschtschakmak> (AB:64)³⁹; «Monture de fusil» <قنداق> <koundak>⁴⁰ (BB:42) <قنداق> <koundak> (AB:64) <خشْبَه> <khashaba> (CB:88); «Ressort (fusil)» <فَنَار>⁴¹ <fanar> (BB:42) <جَافْمَاقُ> <etschtschakmak> (AB:64) <كَؤُس> <kaous> (CB:88). v. Pistolet.

Gant: <شُورَابُ الْيَدُ> <diwan>⁴³ (AB:66) <ديوان> <desquesh>⁴² (BB:44) <دسكش> <shourab eliad> (CB:90).

Gardien: <غَفِير> <charis /koul> (AB:57) <حارس> <karavoul>⁴⁴ (BB:36) <قراول> <ghafir> (CB:81).

Habit: <لِبْدَه> <libdeh> (AB:63) <سِتْرَاك> <sitraqu> (BB:41) <لِبَادَه> <libbadeh> (CB:87).

Iakhini: <يَخْنِي وَرُزُ> <iakhni>⁴⁵ wè rouz (AB:61).

Jardin: <جَنِينَه> <Djineina> (AB:57) <bousthan> (BB:37) <bustan>⁴⁶ <بوستان> (CB:81).

³⁸ *midaqq, muduqq*, مدقة *midaqqat* «an instrument in which anything is bruised; a wooden mallet used in dressing cotton; an instrument with which corn is threshed; a washer or bleache's beetle; the pestle of a mortar» (Steingass 1202).

³⁹ *câqmaq* «platine (de fusil à pierre)» (Barth. 137) <چَقْمَق> (turc جَقْمَق) «chien, pièce d'un fusil» (Dozy 202) <osm.-t. *çakmak* «acciarino, battifuoco; grilletto di fucile, ecc.» (Bon. 58); «steel (for striking on flint); pocket-/cigarette-lighter; trigger» (Hony-İz 101).

⁴⁰ *Qəndāq*, pl. *qnēdīq* «1° maillot (d'enfant); d'où 'crosse et fût (d'un fusil)' || t. *qundaq* (Barth. 684) <قَنْدَق> et <قَنْدَق> «turc فُونْدَق et فُونْدَق, pl. ات, *affūt*, Bc...; - crosse de fusil, Ht. . (Turc) maillot, Bc.» (Dozy 418) <osm.-t. *kundak* «swaddling clothes; gunstock; bundle of oily rags (used by an arsonist to start a fire)» (Redh.² 558).

⁴¹ V. Ressort (montre).

⁴² Dss = <دس> «*en couchette, sous main, à la sourdine...*» (Dozy 440).

⁴³ Osm.-t. *eldiven* «guanto» (Bon. 89). La chute de *el-* «main» dans l'emprunt arabe s'explique par une hypercorrection.

⁴⁴ Osm.-t. *karavul* «excubiae, excubitor; guardia, sentinella; garde, guet, sentinelle» (Men. 3661), d'origine mongolique: «It appears as a military term after the Mongol invasion in Turkic. The etymon is the Mongolic verb *qara-* 'to watch, observe' (...) with the suffix *-gUl* which forms names of occupations» (Kincses-Nagy 174).

⁴⁵ *yāhni* «ragoût de mouton aux oignons... n. d'un mets turc qui sent l'urine.» (Barth. 915) <يَخْنِي> <osm.-t. *yahni* «stew made with onions and potatoes» (Redh.² 932), d'origine persane selon (Eren 440).

⁴⁶ Osm.-t. *bostan* «viridarium, hortus olitorius; giardino, orto; jardin, verger» (Men. 923) <pers.

Katyrdjis: <مکاری> <metschari>⁴⁷ (BB:37) (AB:58) <قطرچیته> <kattirdji>⁴⁸ (AB:59) <بَغْال> <baghghal> (CB:82) <دَوِجی> <devetschi>⁴⁹ (CB:82).

Livre: <گروانکه> <guirwanqueh> (BB:43) <توپخه> <topkhe> (AB:66) <اوَقَه> <okka>⁵⁰ (CB:90).

Manche(s): <اردن> <irdan> (BB:41) <كُم> <quoumm> (AB:63) pl. <قُمَام> <Qumam> (CB:87).

Médecin: <طبيب> <ttabib> (BB:42) <حكيم> <chaquim> (AB:64) <حَكِيم> <chaquim> (CB:89).

Melon: <بطيخ> <battykh> (BB:35) (AB:55) <قَاوُون> <kaoun>⁵¹ (CB:79); melon d'eau: <راقی> <regugui> (BB:35) <الجبس> <djebes> (AB:55) <بَطِيخ الْأَخْضَر> <bettykh elakhdhar> (CB:79).

Mouchoir: <شیریت> <shirit> (BB:44) <مَحْرَمِي> <machrami>⁵² (AB:66) <مَنْدِيل> <mendil> (CB:90).

Muletier: → katyrdjis

Nargileh = <ناركله> <narjil> (BB:40) <القَالِيُونُ (نَرْكَلَه)> <elkalium (narguileh)>⁵³ (AB:61) <الْعُودُ (شِيشَه)> <el'oud (shisheh)>⁵⁴ (CB:85) «kalian».⁵⁵ v. pipe.

Nez: <خشمه> <khashm> (BB:42) <أَنْف> <unf> (AB:64) pl. <مَنَاخِر> <menakhir> (CB:88).

Ordre officiel = «il faut avoir l'ordre de Pacha» (BB:38) <فرمان> <firman> (BB:38, CB:83)⁵⁶ <بُيُورُلْتِي> <bouiuroulti> (AB:59).⁵⁷

⁴⁷ *Mkêri*, pl. –*îye* «muletier, loueur de bêtes de somme, ânes, chevaux ou mulets.» moins usité à A. que *qâtârdji*...» (Barth. 715 كرى).

⁴⁸ Osm.-t. *katurci* «mulattiere» (Bon. 183), de *katır* «mule».

⁴⁹ Osm.-t. *deveci* «cammelliere» (Bon. 75), de *deve* «chameau».

⁵⁰ *Oke* <أوقه> (pour أوقية) «oke ou ocque, poids turc de deux livres, Bc» (Dozy 44 أوقه).

⁵¹ Osm.-t. *kavun* (var. *kaun*) «popone, melone» (Bon. 184) <قَاوُون> et <قَاوُون> «(turc) melon...» (Dozy 304 قَاوُون).

⁵² *maqrame* «mouchoir de poche» (Barth. 653), osm.-t. *mahrma* «strophium, sudarium; moccichino, fazzoletto, tovagliuolo; moucheoir, linge» (Men. 4839).

⁵³ *galyūn* <قَالِيُون> = <غليون> *ṣalyūn* /n./ 1 smoker's pipe» (Badawi-Martin 630).

⁵⁴ *šīšeh* <شِيشَه> *šīšeh* <T šīše> /n pl. –aat, *šīyaqīl* 'water-pipe' (Badawi-Martin 489).

⁵⁵ *ʔargīle* = ارگل *ʔargīle*, pl. –at et *ʔarāgīl* «narguilé à carafe de verre et à tuyau souple, t. persan *nārgīle*» (Barth. 7); osm.-t. *nargile* «pipa persiana, narghile» (Bon. 269).

⁵⁶ *ferman* = Osm.-t. *ferman* «command; (imperial) decree, firman» (Hony-Îz 176) <pers.

⁵⁷ *bouiuroulti* = Osm.-t. *buyuruldı* «mandatum, decretum; decreto, ordine, commandamento del Vesiro, o d'un Bassà; decret, placer, ordre du grand Vesir ou d'autres Bassas» (Men. 1015-16),

Ordre public: <lazem takhoudzoun ferman min Pasha> <لازم تاخذون فرمان من پاشاه> 'il faut avoir l'ordre de Pacha' (BB:38) <lazem taakhoudsou boiuroulti min elpasha> (AB:59) <واجب تاخذ لك معك ورقى من أفندينا> <waguib takhoud lequ ma'aqu waraqui min Efendina> (CB:83).

Pacha: <basha> (CB:83) <باشا> (AB:59) <pasha> (BB:38) <پاشاه> (BB:38).

Pain: <'eish> <عَيْش> (AB:55) <khoubouz> <خبز> (BB:35) <khoubouz> (CB:79).

Pain noir: <baksam (tschourequ)>⁵⁸ (BB:45) <چورك> <boksymatt (tschourequ)>⁵⁹ (AB:68).

Papier: <Djib - li quaghid> <حبيب لى كاغد>⁶⁰ (BB:46) <Djib-li warak> <حبيب لى ورق> (AB:70) <Hat-li farakh warak> <هات لى فرخ ورق> (CB:94).

Papier de recommandation: <senad> <سند> (BB:39) <shehadet-nameh> <شهادت نامه> (BB:39) <idhbatt> <إضباط> (AB:61) (CB:85)⁶¹.

Piastra = <piastre> <پياستره> (BB:38) <kirsh> <قرش> (AB:59) (CB:83) <ghirsh> (CB:77)⁶².

Pièce: <khitttta / chitta> <خطه> (AB:63) <shoughfi> <شغفى> (BB:41) <wassleh> <وصله> (CB:87).

Pilaw: <plaou>⁶³ (BB:40) v. Iakhini.

Pipe (kalian): (A) *kal(i)yun* 'pipe à la persane' (Zenker 684) = *galyan, kalyan* 'a peculiar Persian water-pipe or hookah' (Redh 1350), di origine araba. M 260. (B) *çubuk* 'bacchetta; pipa; tubo' (Bon 67). M 116, 234, 456. (C) (v. verre).

buyurultu «ordinanza» (Bon. 6).

⁵⁸ *peksimet* = Osm.-t. *peksimet* «galletta, biscotto» (Bon. 292), *beksemad, beksemad* «rusks or biscuits; twice baked bread» (Redh.¹ 377) < gr. byz. *παξιμάδιον* «biscuit» (LF 555-556).

⁵⁹ *çörek* = Osm.-t. *çörek* «bread; a cake or loaf, commonly sweetened; a sort of bun» (Redh.¹ 735).

⁶⁰ *kâğıd* «(con molte varr.) 'carta'» (Bon 171) < pers.

⁶¹ v. aussi *ferman*.

⁶² *Qārş*, pl. *qrūş* «piastra. Le mot turc provient de l'autrichien *groschen*' (Barth. 647) < osm.-t. *kuruş* «piastra» (Bon. 207), *guruş* «a piastra, the one hundredth part of a Turkish pound» (Redh.¹ 1342).

⁶³ Osm.-t. *pilav* «specie di risotto alla turca» (Bon 294) < pers.

- Pipe (kalian): <شاطوب (چوبك ناركله) shattoub (ou tschoubouqu ou narjil)> (BB:40) <oud (shisheh)> <عُودٌ⁶⁵ (شيشه)> (AB:61) <kaliun (narguileh)> <قالیون (نرگله)> (CB:85). v. Nargileh et Verre.
- Pistolet = «Nettoyez mon fusil, mon pistolet» <نظف تفنی وپیشتواتی> <Nadghdghif toufeni wè pishtowati> (BB:42).⁶⁶ <پیشتوا> <pishtowa> (BB:42) <فُرود> <froud> (AB:64) <طوبانجه> <dabangueh> (CB:88). v. Fusil.
- Poste: <پوست> <post>⁶⁷ (BB:47) <پُوستا> <posta> (AB:71) <بُوسطَه> <posta> (CB:83) <bostta> (CB:94).
- Pot-de-chambre: <لحن>⁶⁸ <lachan> (BB:46) <طُشتُ (قصریه)>⁶⁹ <ttousht (kassrieh)> (AB:70) <طِشْتُ> <ttysh> (CB:94).
- Propriétaire: <اغا>⁷⁰ <agha> (BB:45) <صاحب الحوش> <ssachib-elchooush> (AB:68) <اَفَنْدِی> <efendi>⁷¹ (CB:92).
- Prunes: <عَنْجَذ> <'andjadz>⁷² (BB:44) <'indjads> (AB:66) <'andjeds> (CB:90).
- Ressort (montre): <فَنَار> <fanar> (BB:41) <زُنبَل> <zoumbel> (AB:63) <زَمْبَرَك> <zemberequ>⁷³ (CB:87).
- Rétribution: <كروه> <querva> (BB:38) <كُرَا> <quera> (AB:59) <اجره> <igura> (CB:83) <جامکیه> <guamquïieh> (CB:85).
- Revenus: <میری>⁷⁴ <miri> (BB:35) <مَحْصُولَات> <machssoulat> (CB:80).
- Rivière: <شَط> <shatttt> (BB:39) <نَهْر> <nahar> (AB:60) <بَحْر> <bachr> (CB:84).
- Rottl: <رطل> <rottl> (AB: 66). v. Livre.

⁶⁴ Osm.-t. *çubuk* «rod, bar; long-stemmed tobacco pipe» (New Redh. 201).

⁶⁵ V. Verre.

⁶⁶ Osm.-t. *pištov* «(a type of) pistol» (Redh.² 698).

⁶⁷ (69 بوسط) <بُوسطَه> <bôṣṭā> et <bâṣṭā> «la poste, || t. et it. *posta*» (Barth. 69).

⁶⁸ Il s'agit de <لاقن> <laq'n> «grande cuvette ou bassin de cuivre peu profond, pour le pétrissage, le blanchissage et d'autres usages domestiques ... pelvis, bassin, chaudron <pers. *lagan*» (Barth. 763).

⁶⁹ Il s'agit de <طشط> [TāšT] pl. [TšūT] et [TšūTā] «1° cuvette de cuivre recouverte d'une grille pour le lavage des mains 2° cuvette de fer étamé ou de faïence, pour le même usage, d'importation européenne... du pers. *TāšT*. (Barth. 478).

⁷⁰ <اَغَا> <agha> pl. <اَغَاوات> «(turc), commandant turc» (Dozy 28).

⁷¹ Osm.-t. *efendi* «signore; padrone» (Bon. 87) <gr. ἀφέντης «id.» (Meyer 37).

⁷² S'agit-il de <عَنْجَذ> «... les pepins des raisins secs...»? (Dozy 180).

⁷³ Osm.-t. *zemberek* «molla» (Bon. 422) <pers.

⁷⁴ «est une altération persane et turque de آمیری, qui appartient au prince, de là fiscal; ... impôt sur les terres dans l'empire ottoman...» (Dozy 636).

- Sage: <akhou shahmeh> (BB:30) (AB:50) <gueda 'a>⁷⁵ (CB:73).
- Serpents: <chäiät> (BB:35) <cheiät> (AB:56) <ta 'abin> (CB:79).
- Serviette: <desmal>⁷⁶ (BB:45) <machrami> (AB:68) <foutttta> (CB:92).
- Serviteur: <khidmetquar>⁷⁷ (BB:34) <kheddam> (AB:54) <khaddam> (CB:78).
- Soldat: <nizam>⁷⁸ (BB:47) <nizam> (AB:71) (CB:95).
- Station: <menzil> (BB:39) <menzilkhani>⁷⁹ (BB:59) (AB:59-60) <knak>⁸⁰ (AB:60) (CB:84).
- Sucre: <bouludj> (BB:45) <souququar> (AB:68) <Souququer> (CB:92).
- Table = «mettez la table plus droit» <challil-miz 'adil>⁸¹ (BB:46) <challi ttaouli sawa> (AB:70) <challi ttrapeza 'adil> <trapeza>⁸² (CB:93).
- Thé: «Le thé est prêt» <Eltschäi chadhrir> (BB:45) (AB:68) <Eshshäi chadhrir> (CB:92).
- Théière: <tschäidan>⁸³ (BB:44) <birik etschtschäi> (AB:66) <tschäidan> (CB:90). «Faites une théière» <Soueili tschäidan> (BB:43) <A 'mal-li tschäidan> (CB:89).

⁷⁵ <gada> «courageous intelligent; energetic; young man, pl. <جدعان>» (Spiro 2^{ème} edition √ 112).

⁷⁶ Osm.-t. *destmal*, *destemal*, *destimal* 'mantile, abstersorium manus, sudarium; tovaglia da asciugare le mani, tovagliuolo, sciugamano; essuye main' (Men. 2079) < pers.

⁷⁷ Osm.-T. *hidmetkâr* «servus, famulus, minister; serviteur, valet» (Men. 1868), formé de *hidmet* «service» (< ar.) + suff. Pers. + *kâr*.

⁷⁸ Osm.-t. *nizam* «regular troops; a regular soldier» (Redh. 1 2088), développement sémantique de l'Ar. *nizam* «ordre, règle».

⁷⁹ Osm.-t. *menzilhane* «luogo di tappa ove si tengono cavalli di ricambio» (Bon. 232), formé de l'arabisme *menzil* «étape» et du persanisme *hane* «maison».

⁸⁰ Osm.-t. *konak* «alloggio; giornata di cammino, tappa; sosta lungo il viaggio» (Bon. 200).

⁸¹ Probablement de <مازا> <máza>, pl. de <mázawát> «hors d'œuvre qu'on mange en prenant l'apéritif... qui consiste en pistaches salées, en légumes confluents du vinaigre, en poissons salées, en rondelles de saucisses de moutons, etc., du t. *meze*, m.s. du p. *mazá*, p. vulg. *mazé*» (Barth. 776 مازا).

⁸² <tarabeza>, s.f. 'table'..., syr. *t(r)apēzā* (Barth 474); Osm. *t(i)rapeze* «mensa lignea, scamnum; table, banc» (Men 3093) < gr. *τράπεζα* «table» (Eren 417).

⁸³ Osm.-t. *çaydan* (mais la forme usuelle est *çaydanlık*) «teapot» (New Redh. 244).

Toile: <خام> <kham> (BB:43) <خَامُ> <kham> (AB:65) <بَافَتَه> <bafta>⁸⁴ (CB:89).

Tour: <شَتَابِيَه> <shi-tabiih> (BB:36) <قَلَه> <koulli>⁸⁵ (AB:57) <بُرْجُ> <bourgh> (CB:81).

Velour: <مَحْمَل> <machmal> (BB:43) <مَحْمَلُ> <machmal> (AB:65) <قَادِفَه> <adifeh> (CB:89).

Verre: <شِيشَه> <Shishe>⁸⁶ (BB:41) <بَلُّورَه> <bellura> (AB:63) <جَزَازُ> <Guzaz> (CB:87).

Vêtement: <خُدْمُ> <khidoum> (BB:40) (CB:86) <حَوَايِجُ> <chawaedj> (AB:62).

Vis: <بِرْقَه> <bourghi>⁸⁷ (BB:42) (AB:64) (CB:88).

⁸⁴ Osm. *bafta* «woven; inwoven, especially, silk or gold or silver thread, spangles, etc., worked on cloth» (Redh.¹ 331) < pers.

⁸⁵ Osm.-t. *kulle/kule* «sommità; torre» (Bon. 205) < arabe, mais la signification de ‘tour’ s’est développée en turc.

⁸⁶ Osm.-t. *şışe* «vitrum, lagena, ampulla; verre, bouteille» (Men. 2900) < pers.

⁸⁷ Osm.-t. *burgu* «auger, gimlet; screw» (Redh.² 147), osm. aussi *burgı* (Argenti 59).

6. Conclusions

Pendant longtemps je me suis interrogé sur les raisons de la mission de Bérézine, avant de me convaincre qu'à la veille de la guerre de Crimée, les questions posées par l'auteur ne sont pas si innocentes; v. (EB: IV,7) «Y-a-t-il un fossé? Est-il profond? Les murailles sont-elles solides et quelle épaisseur ont-elles?»; v. (EB: IV,8) «Y-a-t-il des tours? La tour est-elle ronde ou carrée? Combien de tours y-a-t-il dans toute la ville?»; v. (EB:IV,9) «Les murailles sont-elles armées de canons? De quel calibre sont-ils?»; (EB: IV:10) «Combien de portes y-a-t-il en ville?»; (EB: IV,17) «Quel est à présent le nombre des troupes? Sont-elles toutes régulières? Combien y-a-t-il de troupes irrégulières?» etc.

Commentant le premier volume du *Voyage au Daghestan et en Transcaucasie*, Calmard-Compas ajoute «(Bérézine) nous donne l'image de l'idéologie de la Russie de l'époque qui, sous le masque officiel d'une mission civilisatrice de pacification, pouvait opérer, sans grande contestation des autres nations européennes, une conquête ainsi 'justifiée'. Bérézine «se dit fier de l'action que mène alors la Russie dans le Caucase et ne veut considérer que les conditions bénéfiques qu'elle pourrait créer par l'abandon de traditions obscurantistes. Dès le départ, il attribue à l'islam la responsabilité du maintien de ce qu'il considère comme un 'anachronisme' dans l'évolution générale ... De toute sa longue vie, il n'est jamais retourné dans aucun pays d'islam et n'a jamais changé sur ce sujet». (Bérézine 2006, p. xxiii, xxxi).

Hautain envers ses «domestiques» et «ouvriers» auxquels il donne les ordres suivants (VI:11) «Il faut que vous sachiez me donner à me laver, à m’habiller, faire le thé, préparer (sic) les mets (cuire les œufs, faire bouillir la soupe, le pilaw, rotir le kebab), servir une pipe (kalian); il faut que vous aillez partout où je vous enverrai. Vous devez nettoyer mes bottes, raccommorder (sic) mon habit, raccommorder (sic) mon linge; vous devez tenir la dépense et me présenter (sic) les comptes ...» (EB: VI,13) «C’est (sic) cher. J’en donnerai deux et payerai votre nourriture: vous devez vous habiller à votre compte et vous devez bien vous habiller».

Quant à ses enquêtes, Bérézine ne cite jamais ses informateurs. Comme la plupart des voyageurs en «Orient», il a sans doute transcrit en alphabet latin ce qu’il a reçu et perçu de ses informateurs en alphabet arabe, ainsi que la prononciation.

Dictionnaires plurilingues à part, malgré ses transcriptions phonétiques, parfois mal interprétées ou mélangées du point de vue orthographique, l’œuvre de Bérézine reste parmi les premiers textes illustrés en alphabet latin des dialectes NAr. de Baghdad, d’Alep et du Caire au 19ème siècle.

La raison principale pour laquelle on repropose ce corpus est celle de faciliter aux experts de dialectologie NAr. la découverte, à leur gré, du plus grand nombre possible de particularités communes et distinctes des dialectes NAr. examinés.

7. Bibliographie

A.S. = Angelico da Smirne, *Nuovo dizionario Turco-Italiano*, Reggio Emilia, Libreria Editrice «Frate Francesco», 1955.

AS. = Sabuni Abdulghafur. = Sabuni, *Dialekts von Aleppo*.

Arch. Ottom. = HALASI-KUN Tibor, (1982), *The Ottoman Elements in the Syrian Dialects*, in: «Archivum Ottomanicum», Band I, (1969, pp. 14-91), Band V (1973, pp. 17-95), Band VII (1982, pp. 117-276), Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1969-1982.

Argenti = Rocchi, *Ricerche*.

Badawi-Hinds = BADAWI El-Said & HINDS Martin, *A dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English*, Beirut, Librairie du Liban, 1986.

Barth. = BARTHÉLEMY Adrien, *Dictionnaire arabe-français, dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jerusalem*, 6 fasc., Paris, P. Geuthner, 1935-1970.

BARTOL'D V. V., «I. N. Berezin kak istorik» (I.N. Bérézine en tant qu'historien), in *Zapiski Kollegii vostokovedov (ZKV)*, 1926, pp. 51-72.

BEHNSTEDT Peter, «Christlich-Aleppinische Texte», 1989, *Zeitschrift für arabische Linguistik (ZAL)*, vol. v, pp. 43-96.

BEHNSTEDT Peter, *Sprachatlas von Syrien* (+ Beiheft), Wiesbaden, Harrassowitz, 1997.

BEHNSTEDT Peter, «Syria», *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Brill, Leiden-Boston, vol. IV, 2009, pp. 402-409.

BEHNSTEDT Peter und WOIDICH Manfred, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte (Beihefte zum tübinger Atlas des vorderen Orients herausgegeben im Auftrag des Sonderforschungsbereichs 19 von Heinz Gaube und Wolfgang Röllig)*, 2 vols., Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1985.

BG = Bérézine, *Guide*.

Bérézine, *Guide* = BERÉSINE Elie, *Guide du voyageur en Orient. Dialogues arabes d'après trois principaux dialectes: de Mésopotamie, de Syrie et d'Egypte*, Moscou et St-Pétersbourg, L'Imprimerie de l'Université impériale, 1857.

BICKERMAN Elias J. *Chronology of the Ancient World (Aspects of Greek & Roman Life)* 1980, 2nd ed., Ithaca, N.Y., Cornell Univ. Press, 1980.

BLANC Haim, *Communal Dialects In Baghdad*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1964.

BLAU Joshua, *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the first millennium*, 3 vols., (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 267 / Subs. 27), Louvain, Peeters, 1966-1967.

Bon. = BONELLI Luigi, *Lessico Turco-Italiano*, Roma, Istituto per l'Oriente, 1939.

BRUGNERA Erica, *I dialetti di Baghdad, Aleppo e Cairo raccolti da Berésine tra il 1842 e il 1845*, (tesi triennale), Trieste, Università di Trieste, 2005-2006.

BV = Bérézine, *Voyage*.

Bérézine, *Voyage* = BÉRÉZINE Ilya Nikolaevitch, *Voyage au Daghestan et en Transcaucasie*, Traduction présentée et annotée par Jacqueline Calmard-Compas, Paris, Geuthner, 2006.

CALMARD, *Berezin* = Calmard Jean, «Berezin», *Encyclopaedia Iranica*, vol. 4, London and New York, Routledge & Kegan Paul, 1990, pp.163-164.

Calmard-Compas = BÉRÉZINE, *Voyage*.

Carradori = Rocchi, *Carradori*.

Cortelazzo-Zolli = CORTELAZZO Paolo Manlio – ZOLLI Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 1-4, Bologna, Zanichelli. 1979-1988.

Dankoff = DANKOFF Robert, *Evilia çebeı glossary, Unusual, Dialectal and Foreign Words in Seyahat-name*, edited by Yayınlayanlar, Şinasi Tekin & Gönül Alpay Tekin, Harvard University, Yaki, 1991.

- Dankoff, *Armenian* = DANKOFF Robert, *Armenian Loanwords in Turkish*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 1995.
- Deniz. = Denizeau, *Supplément* = DENIZEAU Claude, *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine (Supplément au Dictionnaire arabe-français de Barthélemy)*, Paris, G.P. Maisonneuve, 1960.
- Dozy = Dozy, *Supplément* = DOZY Reinhart, *Supplément aux dictionnaires Arabes*, 1881, Leyde et E. J. Brill, (reproduction de l'édition originale, 2 vols., Beyrouth, Librairie du Liban, 1991).
- Dozy, *vêtements* = Dozy Reinhart, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, 1843, Amsterdam, J. Müller, reproduction de l'édition originale, Beyrouth, Librairie du Liban., s.d.
- DS = *Türkiye'de halk ağzından derleme sözlüğü*, 1-12, Ankara, Türk Dil Kurumu, 1963-1982.
- Dugat, *Orientalistes* = DUGAT Gustave, *Histoire des orientalistes de l'Europe du 12. au 19. siècle précédé d'une esquisse historique des études orientales*, 2 vols., Paris, Maisonneuve, vol. 2, 1870, pp. 15-20.
- EB = BG = Bérézine, *Guide*.
- EI = *Encyclopaedia Islamica*, CD-ROM, Edition v.1.0 © Leiden, Koninklijke Brill NV, 1999.
- Eren = EREN Hasan, *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, Ankara, Bizim Büro Basım Evi, 1999.
- FEODOROV Ioana, «*Ifraṅṡī / Firaṅṡī*: What Language Was Paul of Aleppo Referring to in His Travel Notes?», *Romano-Arabica*, new Series, vol. 12, 2012, pp. 105-116.
- FEW = WARTBURG Walther (1967), *Französisches Etymologisches Wörterbuch: eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, vol. 19, Basel, Zbinden Druck und Verlag AG, 1967.
- FRAYHA Anīs, *Muʿjam al-alfāḍ al-ʿāmmiyya*, Beyrouth, Librairie du Liban, 1973.
- GARBELL Irene, «Remarks on the Historical Phonology of an Eastern Mediterranean Arabic Dialect», *Word*, vol. 14/2-3, 1958, pp. 303-337.
- GHENNADY Grégoire, *Les écrivains franco-russes*, Dresde, Imprimerie F. Blochmann et Fils, 1874.
- HD = Hanna DİYAB, v. KALLAS Elie, «Aventures de Hanna Diyab».

- Hony-İz = HONY H. C. & Fahir İz, *The Oxford Turkish-English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1984.
- HOPKINS Simon, «Early Materials in Middle (Neo-) Arabic», *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, vol. 7, 1986, pp.45-59.
- IPO = TRAINI Renato, *Vocabolario arabo-italiano*, (1966), Roma, Istituto per l'Oriente, (ristampa fotomeccanica 1993).
- KALLAS Elie, «Aventures de Hanna Diyab avec Paul Lucas et Antoine Galland (1707-1710)», *Romano-Arabica*, vol. 14, 2015, pp. 255-267.
- KALLAS Elie, *The travel accounts of Ra'd to Venice (1656) and its Aleppo dialect, according to the Ms. Sbath 89*, Studi e Testi, n. 488, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2015.
- KALLAS Elie, *Intimate songs from the Ms. Vatican Arabic 366*, Studi e Testi, n.436, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2007.
- KAMPFMEYER Georg, «Étude sur le langage vulgaire d'Alep. Par le P. Léon Pourrière d'Alep, O.F.M.», *Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 4:2, 1901, pp. 202-227.
- Kieffer-Bianchi = KIEFFER J.-D. et T. X. BIANCHI, *Dictionnaire turc-français à l'usage des agents diplomatiques et consulaires, des commerçants, des navigateurs et autres voyageurs dans le Levant*, 1^{ère} éd. 1835-1837, Paris, imprimé par autorisation du Roi, à l'Imprimerie royale, vol. 26; 2^{ème} éd. 1850, *Dictionnaire turc-français*, Paris, typographie de Mme Ve Dondey-Dupré, 2 vols, titre turc, *Elsine-i Türkiyye ve Fransaviyyenin lugatı*.
- Kincses-Nagy = KINCSES-NAGY, Eva, *Mongolic Copies in Chaghatay*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018.
- KONONOVA A.N., *Biobliograficheskiĭ slovar otetchestvennykh turkologov* (Dictionnaire biographique des turcologues nationaux), Moscou, 1974, pp. 122-126.
- KRATCHKOVSKI I.Yu., «Melotchi dlya kharakteristiki I. N. Berezina» (Bref aperçu concernant Bérézine), *Zapiski Kollegii Vostokovedov (ZKV)*, vol. I, 1925, pp. 177-191.
- Kuznetsova-Dantsig = KUZNETSOVA N.A. et B.M. DANTSIG, «I.N. Berezin – putechestvennik po Zakavkazyu, Iranu i Blizhnemu Vostoku» (I.N. Bérézine, voyageur en Transcaucasie, en Iran, et au Moyen-Orient), 1956, *Kratkie soobchcheniya Instituta vostokovedeniya* (Bref aperçu sur l'Institut d'orientalisme), 22, Moscou, 1956, pp. 92-200.

- LENTIN Jérôme, *Recherches sur l'histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l'époque moderne*, 2 vols., Thèse pour le Doctorat d'Etat ès-lettres, Reproduction à usage privée, par l'atelier national de reproduction des thèses de Lille, 1997.
- LEVIN Aryeh, «The *ʿImāla* in the modern Arabic dialect of Aleppo», *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!*, *Beiträge zur Semitistik: Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, ed. Werner Arnold / Hartmut Bobzin, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, pp. 431-446.
- LF = KAHANE, Henry & Renée – TIETZE, Andreas, *The Lingua Franca in the Levant*, Urbana, University of Illinois Press, 1958.
- Liddell-Scott = LIDDELL Henry George & SCOTT Robert, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1843-1996.
- LP = Léon Pourrière, v. KAMPPFMEYER.
- Men. = Meninski, *Thesaurus* = MENINSKI Franz Mesgnien, *Thesaurus linguarum orientalium turcicae-arabicae-persicae. Lexicon turcico-arabico-persicum*, I-III, 1680, Vienna, (repr. Istanbul, 2000).
- MENAVINO Giovanni Antonio, *Das Ander Buch: Von dem Machometischen Glauben, Gesetz vnd Religion, Leben, Handthierungen, Wandel vnd Wesen. Von deß Türkischen Keyser Hofgesind, Hofläger, Kriegßgewalt, Amptsverwaltern, Endtlich von verfolgung vnd etlichen Schlachten, zwischen dem Keyser Baiazeth vnd seinen Söhnen* (Trattato de costumi et vita de Turchi), ms.1548, Firenze, s.n., 1577, München, Bayerische Staatsbibliothek.
- Meyer = MEYER Gustav, *Türkische Studien*. I., Wien, Kais. Akademie der Wissenschaften, 1893.
- MM = Bustānī, *Muḥīt* = BUSTĀNĪ Buṭrus al-, *Muḥīt al-Muḥīt*, Beyrouth, Librairie du Liban (1st ed. 1870) (reproduction de l'édition originale) 2000.
- Molino = Molino, *Turchesco* = MOLINO Giovanni, *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*, Roma, Antonio Maria Gioiosi, 1641.
- Nallino = NALLINO Carlo Alfonso, *L'arabo parlato in Egitto*, Milano, Hoepli, 1939.
- New Redh. = AVERY Robert et al., *New Redhouse Turkish-English Dictionary*, Istanbul, Redhouse Press, 1968.
- OLDENBOURG S. F. «I.N. Berezin kak putechestvennik i issledovatel iranshikh narechii» (I.N. Bérézine en tant que voyageur et chercheur en dialectes iraniens), *Zapiski Kollegii Vostokovedov* (ZKV), I, 1925, pp. 173-176.
- Pourrière, *Alep* = KAMPPFMEYER.

- Redh.¹ = Redhouse, *Lexicon* = REDHOUSE James W., *A Turkish and English Lexicon*, Constantinople, 1890, s.éd.
- Redh.² = Redhouse, *Dictionary* = REDHOUSE James W., *Türkçe-İngilizce Redhouse sözlüğü – The Redhouse Turkish-English Dictionary*, Istanbul: SEV Matbaacılık ve Yayıncılık, 1999.
- Rocchi, *Ricerche* = ROCCHI Luciano, *Ricerche sulla Lingua osmanlı del XVI secolo. Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2007.
- Rocchi, *Carradori* = ROCCHI Luciano, *Il dizionario turco-ottomano di Arcangelo Carradori (1650)*, Trieste, Edizione Università di Trieste, EUT, 2011.
- ROCCHI Luciano, «L'influsso dell'arabo sulle varietà di turco-ottomano parlate un tempo nel nordafrica», 2012, *Incontri linguistici*, 2012, pp. 129-137.
- Şabbāğ = Şabbāğ, *Risāla* = ŞABBĀĞ Miḥā'īl, *Miḥā'īl's Şabbāğ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Ägypten, (ar-Risāla 't-tāmma fī kalām al-āmma wa-l-manāḥij fī 'aḥwāl al-kalām ad-dārij)*, 1886, ed. H. Thorbecke, Strasbourg, (ms. 1812), Réimpression, Amsterdam, APA Oriental Press, 1981. v. aussi Ṭaṭṭāwī.
- Sabuni, *Dialekts von Aleppo* = SABUNI Abdulghafur, *Laut-und For menlehre des arabischen Dialekts von Aleppo*, Heidelberger Orientalistische Studien, Bd. 2. Frankfurt a.M., Bern and Cirencester, Verlag Pater D. Lang. 1980.
- Spiro = Spiro, *Dictionary* = SPIRO Socrates, *An Arabic-English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*, 1895, 2^{ème} edition, Cairo, Elias' Modern Press, 1923 (réimpression, Beyrouth, Librairie du Liban, 1980).
- Stachowski = STACHOWSKI Stanisław, *Lexique turc dans le vocabulaire de P.E. Viguier (1790)*, Eléments de la langue turque ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement, dédiés au Roi, 1790, Costantinople, Imprimerie du palais de France, réimpression, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2002.
- Steingass = STEINGASS Francis Joseph, *A comprehensive Persian-English Dictionary: including the arabic words and phrases to be met with in persian literature*, (1st edition 1892), London-New York, New Delhi, Routledge, Iran University Press, (rev. ed. 1984).
- TALMON Rafael, «Mixā'īl Şabbāğ's Manual of Arabic of Arabic Dialectology (Paris, 1812): A Systematic Description of its Grammatical Material», *Oriente Moderno*, nuova serie, XIX: LXXX, 2000, pp. 183-208.

- Ṭanṭāwī = ṬANTĀVY Mouḥammad Ayyad El-, *Traité de la langue arabe vulgaire* = *Aḥsan an-nuḥab fī maʿrifat lisān al-ʿarab*, (collection de textes, d'expressions et de phrases avec traductions en français, publiée avec la collaboration de Peter Ivanovich Desmaisons), 1848, Réimpression, Amsterdam, APA Oriental Press, suivie de Ṣabbāḡ (1886), *Risāla*.
- TETTL = TIETZE Andreas, *Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi lügatı*, cilt 1-2, İstanbul-Wien, Simurg, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2002-2009.
- VENGEROV Semen Afonasevic, *Kritiko-biografitcheskii slovar russkikh pisatelei i utchenykh* (Dictionnaire critico-bibliographique des écrivains et des savants), Saint Pétersbourg, Tipo-litografija I. A. Efrona, vol. 3, 1893, pp. 66-69.
- Woodhead-Beene = WOODHEAD Daniel R. & Wayne BEENE, *A dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English*, edited under the technical direction of Karl Stowasser, Washington, Georgetown University Press, 1976.
- Zenker = ZENKER Julius Theodor, *Türkisch-arabisch-persisches Wörterbuch*, Leipzig, Engelmann, 1866-1876.

Finito di stampare nel mese di dicembre 2018
presso l'Unità di Staff Comunicazione e Relazioni esterne dell'Università degli Studi di Trieste
per conto di EUT Edizioni Università di Trieste

Elie Bérézine, professeur de langues orientales à l'Université de Kazan et Saint Pétersbourg, effectua entre (1842-1845) une mission de recherche en Orient, avec en main une dizaine de dialogues qu'il exposait à ses informateurs «anonymes», comme c'est le cas de plusieurs voyageurs en «Orient» pour qu'ils les traduisent. Plus tard (1857) il publia les résultats de cette mission dans son *Guide du voyageur en Orient...* en y exposant d'abord ses dialogues (pp. 5-14), puis leurs traductions dans les dialectes de Bagdad (pp. 30-48), d'Alep (pp. 49-72) et du Caire (pp. 73-95). Le privilège de ce travail c'est d'avoir annoté le corpus en alphabet arabe transcrit en alphabet latin. Rares sont les spécimens de ce texte, publié par l'impr. de l'Univ. Impériale de Moscou et Saint-Petersbourg comme un mis au point de nouveaux matériels pour l'apprentissage des dialectes néo-arabes pour les voyageurs en «Orient».

Le but de ce projet, laissant aux arabisants d'approfondir les aspects linguistiques qu'ils préfèrent, est celui de reposer l'œuvre de Bérézine d'une manière mieux consultable aux chercheurs, rangeant d'une manière synoptique son questionnaire et ses dialogues, faisant suivre chaque énoncé de son questionnaire français, de ses variétés de Baghdad, Alep et du Caire; de rendre plus lisible ses transcriptions latines effectuées de façon aléatoire; d'illustrer certains traits linguistiques qui distinguaient entre eux ces dialectes au 19^{ème} siècle; d'évaluer le but de sa mission et la crédibilité de son corpus linguistique.

ELIE KALLAS est professeur de langue et littérature arabe auprès l'Università di Trieste. Ses recherches concernent: la philologie dialectale moyenne et néo-arabe (historique et actuelle), les manuscrits néo-arabes chrétiens annotés en alphabet arabe et syriaque (garchouni), le libanais vernaculaire et la traduction de son héritage poétique, la liaison entre la langue arabe, son utopisme panarabe et l'analyse linguistique de ses discours politiques. Outre sa dizaine de monographies, Elie Kallas a publié dizaines d'articles scientifiques nationaux et internationaux, concernant ces arguments.



Euro 12,00

